

CHILDREN OF THUNDER FILHOS DO TROVÃO

Contos Tariana

Britone

Contents

Introduction

Kajisi 1. Talia (Tariana) (Autor: Cândido Brito) p.1

Kajisi 2. YapiJikuli dinimi (What the Creator did/O que o Criador fez) 9
(Autor: Cândido Brito)

Kajisi 3. Ya:ſiri na-masika-mi (How they turned into guans/Transformações do urumutum)
(Autora: Olívia Sanchez Brito) 37

Kajisi 4. Nakine (Ghosts/ Fantasmas)** (Autor: Graciliano Sanchez Brito) 49

Kajisi 5. Nawíki mawáJi-ne (A man and a snake/Homem e cobra) (Autor: Juvino Sanchez
Brito) 57

Kajisi 6. Uphedo (Widow/Viúva) (Autor: Jusé Sanchez Brito) 81

Notes

Comments

Vocabulary

Glossary of morphemes

References

Map

Abbreviations

Kalisi 1. Talia (Tariana) (Autor: Cândido Brito)

(1) ma: wa-sape wa-wa hi-naku
let's 1pl-speak 1pl-try this-TOP O

'Let's try to speak (about this)'
'Vamos tentar falar (sobre isso)'

(2) pedajia-pe na-sape-tha-nina hiku-naka
old-PL 3pl-speak-TENT-IPAST this-IMM

'This is what the old people told'
'Isso que os velhos falam'

(3) ai-nhina waji-kasu ka-nawika wa-sita
DEM-IPAST new-INT REL-people 1pl-finish

(4) wa-ya-hipe wa-de-nhina
1pl-POSS-LAND 1pl-have-IPAST

'In the beginning we lived here on our land'
'No começo moravamos aqui na nossa terra'

(5) di-a-nhina yapura wika kepitana-sina
3sgnf-go-IPAST Yapura top REL+name-PAST?

'Its name was top of Yapura'
'O nome era 'acima de Yapurá'

(6) nu-wheri-nipe ne-sina na-ña
1pl-grandfather-PL then-REM PAST 3pl-live

'Our grandparents lived there'
'Nossos avos moraram aqui'

(7) na-ña thuya hí phenisi-ne
3pl-live all DEM:AN first born:PL-PL

'Lived all the brothers'
'Moraram todos os primogênitos'

(8) maka-phali-pe na-yã-sina na-ya-sina
both-GROUP?-PL 3pl-live-REM PAST 3pl-live-REM PAST

(9) ne-nuku na-yã nahá na-piryana
then-TOP O 3pl-live they 3pl-musical instrument

(10) aJia-sina nahá na-piryana-ne-sina na-ña
EXIST-PAST? they 3pl-instr-INS-REMPAST 3pl-live

'The two of them lived, they had a musical instrument, they lived with a musical instrument'
'Os dois moraram ali, tinham um instrumento musical, moraram com o instrumento'

(11) nu-hweri-nipe nahá phenisi-misini kaya-sina
1sg-grandf-PL they first born-ALSO so-REM PAST

(12) na:-de-sina kay na-ni-ka na-ka nahá phenisi
3pl-have-REM PAST so 3pl-do-SEQ 3pl-see they first born:PL

'My grandparents, they also were like first born, they had (the instrument), so the first born saw (it)'

'Meus avos eles eram como os primogênitos, aí os primogênitos viram (isso)'

- (13) na-kwisa-sina waha phenisi-maka-naka
 3pl-hate-REM PAST we primog-IN SPITE-IMM

(14) hi wa-piryana na-de-naka na:-pidana
 DEM:AN 1pl-instrument 3pl-have-IMM 3pl+say-PART

'They hated (us), though we are primogenitos, they have our instrument, they said'
'Começaram inimizadê, bem que nós estamos primogênitos, eles têm o instrumento, falaram'

- (15) na:-ni na-yena nema na-de-naka
3pl-do 3pl-exceed 3pl+stand 3pl-have-IMM

(16) hi-nuku hi wa-weni-ne
DEM-TOP O DEM:AN 1pl-younger brother-PL

(17) phenisi ka-de kaya na:-sina na-sape
first born:PL REL-have like 3pl+say-REM PAST 3pl-speak

'These younger brothers have too much, they are like first-born, they said'
'Esses irmãos menores têm demais, querem ser como primogênitos, falaram'

- (18) diha-sawa-peni-tha-sina měda
he-GROUP-PL:AN-TENT-REM PAST in vain

'They are in vain of the same tribe;
'Eram da mesma tribu a toa'

- (19) ai-naku wa-na na-ka-ka na-kwisa
 here-TOP O 1pl-OBJ 3pl-see-SEQ 3pl-hate

(20) kayu naha na-meriku-nhina
 so they 3pl-make noise-IPAST

'So they hated us, they muttered thus'
'Aí odiavam para nós, murmurando assim'

- (21) hi wa-thanina-se-nuku kaya-nhina
DEM:AN 1pl-beginning-LOC-TOP O so-IPAST

- (22) nu-a-ka nu-phe na:-nhina ifirimhene
 1sg-say-DECL 1sg-elder brother:VOC 3pl+say-IPAST Ifirimhene

'In the beginning it was this way, I am saying, the Ifirimhene subtribe (of Tariana) called us 'elder brother'

'No começo ear assim, estou dizendo, os Itirimhene nós chamaram de irmão maior'

- (23) waha na-na nu-eri wa-wana-ka
we 3pl-OBJ 1sg-younger brother:VOC 1pl-call-SEQ

'We called them younger brother'
'Nós chamamos eles de irmão menor'

- (24) hi-se nu-inipe-se na-na nu-eri
DEM:AN-LOC 1sg-son-CONTR 3pl-OBJ 1sg-younger brother:VOC

- (25) na:-na-ka-pita naха nu-phe na:-naka
 3pl-call-DECL-REP they 1sg-elder brother:VOC 3pl+say-IMM

'My children are calling them again, younger brother, they say, elder brother'
 'Os meus filhos estão chamando eles de irmão menor de novo, eles dizem irmão mais velho'

- (26) ka:sina-nuku hí inipe-se dake
 now-TOP O DEM:AN child-CONTR grandson:VOC

- (27) na-mara na:-naka
 3pl-descend 3pl+say-IMM

'Now their children say grandchild'
 'Agora os filhos deles falam: neto'

- (28) hiku-thanina na-ni na-ña pedaljia-pe-se
 so-LONG PAST 3pl-do 3pl-live old-PL-CONTR

- (29) na-ni na-ña hí na-piryana-ne
 3pl-do 3pl-live DEM:AN 3pl-instrument-INS

- (30) na-Jita-kaka-nhina
 3pl-quarrel-REC-IPAST

'This is how is was, the old ones did, they quarreled because of the instrument'
 'Assim era o que os velhos fizeram, brigaram por causa do instrumento'

- (31) na-Jita-kaka naха pathida-peni alja-pidana
 3pl-quarrel-REC they equal-PL:AN EXIST-PART

'They quarrelled, there were two equals' (equal 'chiefs')
 'Brigaram, eram dois iguais'

- (32) diha kepitana-pidana Tudawhiri
 he REL+name-PART Tudawhiri

- (33) Tudáwhiri-pidana kepitána
 Tudawhiri-PART REL+name

- (34) kwaka wa-wheri
 what 1pl-grandfather

'His name was Tudawhiri, he was our grandfather'
 'O nome dele era Tudawhiri, era o nosso avó'

- (35) diha kwénaka-sina kepitana diha phenisi
 he Kwénaka-REMPAST REL+name he first born:PL

'The name of the first born was Kwenaka'
 'O nome do primogênito era Kwenaka'

- (36) di:-ne-pidana na na-Jita-kaka
 3sgnf-INS-PART 3pl+go 3pl-quarrel-REC

- (37) hí kwaka piri i-pumina
 DEM:AN what piri INDF-after

'They quarreled with him because of the piri-instrument'
 'Brigaram com ele por causa do instrumento 'piri''

- (38) na-Jita-kaka payaru na-ira-pidana
3pl-quarrel-REC caxiri 3pl-drink-PART
- (39) na:-siwa ma:si-peri na-sape-pidana
3pl-be together bad-COLL 3pl-speak-PART
- (40) tháwasi na-sape-pidana
discussion 3pl-speak-PART
- 'They quarreled, they drank caxiri (manioc beer), they said bad things to each other'
'Brigaram, tomaram caxiri, falaram mal entre si'
- (41) haw ma:si-peri pi-sape-ka pi-ni-thama phia
yes bad-COLL 2sg-speak-DECL 2sg-do-FR RES you
- (42) di-a-pidana wa-wheri-ne
3sgnf-say-PART 1pl-grandfather-INS
- 'Yes, you are saying bad things in vain, said our grandfather'
'Sim, você está falando mal a toa, falou o nosso avô (perdeu paciência)'
- (43) waha pathida-peni-naka kasina-nuku
we equal-PL:AN-IMM now+AFF-TOP O
- (44) waha diha-nuku wa-najita wa-wa
we this-TOP O 1pl-quarrel 1pl-try
- (45) di-a-pidana di-najita-hna
3sgnf-say-PART 3sgnf-quarrel-PAUS
- 'We are now equal, we shall try to quarrel about this one, he said and quarreled'
'Somos iguais agora, vamos tentar de brigar sobre esse aqui, ele falou e brigou'
- (46) di-najita kiaku di-najita te pedíwa-pidana
3sgnf-quarrel strong 3sgnf-quarrel until annoyed-PART
- 'He quarreled, he quarreled strongly until he became annoyed'
'Brigou, brigou forte até que ficou chateado'
- (47) ne wa-ná maka-de-mha di-a-pidana
NEG 1pl-OBJ NEG+go+DECL-NEG-PR 3sgnf-say-PART
- 'Tts no good for us, he said'
'Não vai dar para nós, falou'
- (48) mawina-wata wika-se di-uka-weri
pineapple-CL:BUSH over-LOC 3sgnf-arrive-SMASH
- (49) di-sue-pidana di-ñu di-wha-pidana
3sgnf-stay+CAUS-PART 3sgnf-get up 3sgnf-fall-PART
- (50) di-ya-nha ne-pidana di-sa-do du-a-nha
3sgnf-cry-PAUS then-PART 3sgnf-spouse-FEM 3sgf-say-PAUS
- (51) nu-na-ka pi-ña pi-ña-ka phia kani-nha
1sg-OBJ-DECL 2sg-hit 2sg-hit-SEQ you where-INT
- (52) pi-kwida-padá phia pathidite-nuku du-a-pidana
2sg-suffer-CONTREXP you equal+CL-TOP O 3sgf-say-PART

'He threw him over a bush of pineapple, he got up, he cried, then his wife said to him, you were hitting me, where is it that now you have to suffer from your equal'
'Ele jogou ele em cima do arbusto de abacaxi, ele levantou, chorou, aí a mulher dele falou, você batia em mim, agora você aguentou do igual'

- (53) ira-mha pa-seri-ka-pana di-a-pidana
 need-PR 4p-spread-DECL-ALL 3sgnf-say-PART
- (54) puale-mha ira pa-ña wa-na
 elsewhere-PR need 4p-live 1pl-OBJ
- (55) di-a-pidana di-sape hí wa-wheri
 3sgnf-say-PART 3sgnf-speak DEM:AN 1pl-grandfather

'We have to spread, he said, we have to live elsewhere, said our grandfather'
'Nos temos que espalhar, falou, temos que morar no outro lugar, falou o nosso avó'

- (56) haw na:-pidana di-wene-ne di-a-pidana
 yes 3pl+say-PART 3sgnf-younger brother-PL 3sgnf-say-PART
- (57) na:pi di-a-pidana nahá thuya-pidana na-musu
 3pl+with 3sgnf-say-PART they all-PART 3pl-go out
- (58) pa-kada-nuku na-musu-ka na-musu-pidana
 one-CL:DAY-TOP O 3pl-go out-DECL 3pl-go out-PART
- (59) na-musu nesa na:
 3pl-go out 3pl+go up 3pl+go

'Yes, said his younger brothers, he went with them, all of them left, the same day they went and went upstream'
'Sim, falaram os irmãos menores, ele foi com eles, eles todos foram embora, no mesmo dia eles foram e subiram'

- (60) hí yapura wika ajia-thama wa-ya-hipe
 DEM:AN Yapura top EXIST-FR RES 1pl-POSS-land
- (61) nuha nu-kisi-pe-ne ka-ña nahá na-yeka-naka
 I 1sg-parent-PL-INS REL-live they 3pl-know-IMM

'Our land was over Yapura, my relatives who live there know'
'Nossa terra era acima do Yapura, nossos parentes que estão morando lá sabem'

- (62) i-ya-hipe-na ahí waha wa-wapa-tha
 2pl-POSS-LAND-REPR here we 1pl-attend-TENT
- (63) wa-kwa ihya-ne-naka ma-dia-kade
 1pl-stay you-INS-IMM NEG-return-DECL-NEG
- (64) i-yema i-yeka-naka na: na-sape-naka
 2pl-stand 2pl-know-IMM 3pl+say 3pl-speak-IMM

'We shall attend to your land, you will not return, they said'
'Nós vamos tomar conta da sua terra, vocês não voltam mais, falaram'

- (65) na: na-sape-naka ne-nuku haw ne-yaphini-naka
 3pl+say 3pl-speak-IMM then-TOP O yes then-thing-IMM
- (66) wa-ña wa-na whameta-naka wha-ne
 1pl-live 1pl-OBJ 1pl+think-IMM we-INS

'They said, yes, then; we thought, this is how things are for us'
'Eles falaram, sim, desse jeito estamos morando, pensamos

- (67) ne-ma-dia-ka-de-mha waha wa-yeka ñama-piu
 NEG-NEG-return-DECL-NEG-PR we 1pl-can two-TIME

(68) wa-na whepa kasina-misini kayi na:-ka na-sape
 1pl-OBJ 1pl+answer now-TOO so 3pl+say-DECL 3pl-speak

'We can not return the second time, we answered, they say so now'
'Nós não podemos voltar a segunda vez, respondemos, assim que eles estão falando agora'

- (69) wa-wheri-nipe nhesa na-nhina
 1pl-grandfather-PL 3pl+subir 3pl+go-IPAST

'Our grandfathers went upstream (to Alto Cayary, i.e. Vaupés)
'Nossos avós foram para Alto Cayari (Vaupés)'

- (70) hí duáJi-numá-na kepitána-Ji ololeana
DEM:AN Duali-mouth-AFF REL+name-CONV Ololeana

- (71) *kepitana-Ji nhesa na puperi-pani-nuku*
 REL+name-CONV 3pl+go upstream 3pl+go bacaba-CU :RAPIDS-TOP O

- (72) manaka-pina naJI-nuku na-hwa nema
 acai fruit-CL:LAND 3pl+say+CONV-TOP O 3pl-stay 3pl+stand

'They went upstream by the mouth of Duali to the place called Ololeana to the Rapids of Bacaba fruit, they stayed at the place called 'the land of Acai fruit'

'Eles subiram pela boca do Duali até Ololeana na Cachoeira de Bacaba, eles ficaram no lugar chamado 'terra de Açaí'"

- (73) pasi na-yena nesa na-nhina masipiru-taku
other 3pl-go off 3pl+subir 3pl+sav-IPAST butterfly-CL·POINT

- | | | | | | |
|------|----------|-----------------|--------------|-----------|---------------|
| (74) | na-hwa | nema-nhina | paf <i>i</i> | nesa | na-nhina |
| | 3pl-stay | 3pl+stand-IPAST | other | 3pl+subir | 3pl+sav-IPAST |

- (75) tui-ri-kere na-hwa nema nen-i na-hwa nema
 japú bird-CL : ISLAND 3pl-stay 3pl+stand there 3pl-stay 3pl+stand

'Another family went off to the Butterfly point, and stayed there. Another went to the Japú-island and stayed, there they stayed'

'Outra família passou, ficou em Borboleta-ponta, outra família passou, ficou na Ilha de Japú, aí ficaram todos'

- (76) ai hi nu-wheri-nipe na-seri-ka
then DEM:AN 1sg-grandfather-PL 3pl-spread-SEQ

- (77) naka nema-nhina
 3pl+arrive 3pl+stand-IPAST

'Then my grandfathers having spread, they arrived and stopped
'Lá meus avos pararam de espalhar'

- (78) ne ka-ni-kani i-dakini waha alia-naka
then REL-do-PREL:PL INDE-grandson we EXIST-IMM

- (79) wá-yā-naka wa-pinitá-ka
 1pl-live-IMM 1pl-follow-DECL
 'So we are grandchildren of those who did so, we live and follow (them)'
 '**Assim somos os netos daqueles que fizeram isso, vivemos seguindo eles'**
- (80) wa hiku-na waha tajia wāya-thanina
 1pl+say so-REPR we Tariana 1pl+live-LONG PAST
- (81) hí panuma-pe sede-thanina
 DEM:AN guanano-PL NEG EX-LONG PAST
 'So we lived, we, Tariana, when there were no Guananos'
 '**Assim moravamos nós, Tariana, quando Guanano não tinha'**
- (82) di-yekwé-se-se nha nā-ya-thanina nu-a-ka
 3sgnf-acima-LOC-CONTR they 3pl-live-LONG PAST 1sg-say-DECL
- (83) hnua waha ne-nhina kewhida-na waha Taja-sawa
 I we then-IPAST REL+head-AFF we Tariana-CL:GROUP
- (84) tuiiri-kere-na kewhida-na-nha waha wa-yā-hni
 japú bird-CL:ISLAND-REPR REL+head-AFF-PAUS we 1pl-live-IMPF
 'They lived upstream, I am saying, and we, the Tarianas, were at the headwaters, we lived
 up the end of the Japú island'
 '**Moravam acima, estou falando, e nós, Tarianas, moravamos na cabeceira, até o fim da
 Ilha de Japú moravamos'**
- (85) hipay-kewhida-na-nhina kewhida-na whyume-nhina
 land-REL+head-AFF-IPAST REL+head-AFF last-IPAST
 'This was the headwaters of the land, the last bit (of where Tarianas lived)'
 '**Aqui era a cabeceira da terra, era o fim onde os Tarianas moravam'**
- (86) khidana na: na-sape pedajia-pe
 ready-REPR 3pl+say 3pl-tell old-PL
 'This is all (what) old people tell'
 '**Pronto. É o que os velhos contam'**

Kajisi 2. YapiJikuJi dinimi (What the Creator did/O que o Criador fez) (Autor: Cândido Brito)

- (1) yapiJikuJi di-ni-mi i-na nu-kaJite nu-keña-de
 Creator* 3sg-do-NOM 2pl-OBJ 1sg-tell 1sg-start-FUT
 "I shall tell you about what YapiJikuJi did'
 '**Eu vou contar para vocês sobre o que o YapiJikuJi fez'**
- (2) waji-kasu-nuku yapiJikuJi di-ni-pidana ha-ehkwapi-nuku
 new-INT-TOP O Creator 3sgnf-do-PART DEM-world-TOP O
 'In the beginning YapiJikuJi made this world'
 '**No começo o YapiJikuJi fez esse mundo'**
- (3) ma:fi-peni alia na-die-na-niki
 bad-PL:AN EXIST 3pl-become+CAUS-REPR-COMPL
- (4) nawiki ka-hñā
 people REL-eat

'There became bad ones, who ate people'
 'Tinha gente ruim, os que comia gente'

- (5) na-na-pidana hama di-wa hí yapiJikuJi
 3pl-OBJ-PART tired 3sgnf-become DEM:AN YapiJikuJi
 'YapiJikuJi became tired of them'
 'YapiJikuJi ficou cansado deles'
- (6) ira-mha pa:mieta thuy-niki u:ni-ne
 need-PR IMP+float+CAUS all-COMPL water-INS
- (7) di-a-pidena diha yapiJikuJi
 3sgnf-say-PART he YapiJikuJi
 'It is necessary to drown them all, said YapiJikuJi'
 'É preciso afundar todos, falou YapiJikuJi'
- (8) kay-di-ni-sita di-ameta-pidena-hã
 so-3sgnf-do-AFTER 3sgnf-float+CAUS-PART-PAUS
- (9) ha-ehkwapi-nuku di-amia thuy di-a
 DEM-world-TOP O 3sgnf-float all 3sgnf-A
 'After he did so, he drowned the whole world, and all the world floated'
 'Depois de fazer assim, ele afundou tudo, lagou todo o mundo'
- (10) ne-kwaka hiku-Ji sede
 NEG-what appear-CONV NEG EX
 'Nothing appears'
 'Não aparece nada'
- (11) hyapa hiku-pidena pa-ná-ya
 mountain appear-PART one-CL:VERT-EMPH
 'Only one hill appears'
 'Aparece só uma serra'
- (12) diha-na-se-pidana na-waka hí ñaki
 he-CL:VERT-LOC-PART 3pl-join DEM:AN wild animal
- (13) kana-pada-pidana na-waka aini thuya kepiriá
 which-CL-PART 3pl-join wasp all bird
- (14) na-waka-kani hñakasi ma-keta-ka-de
 3pl-join-PL:PARTIC food NEG-meet-DECL-NEG
- (15) na-yãmi thui na-hã
 3pl-die all 3pl+go-PAUS
 'On this hill all the animals came together, whichever they are, wasps, birds; the ones who joined did not find any food, all of them died'
 'Nessa serra juntaram os bichos, todos, caba, pássaro, todos que juntaram não acharam comida e morreram'
- (16) pa:pi-keri-seri-pidana dy-ema-ka diha u:ni
 one+CL:LONG-moon-SINGL-PART 3sgnf-stand-SEQ he water
 'Water stayed there for a month'

'Água ficou parada um mês'

- (17) di-sita di-wa di-ruku di-a-pidana-ta
 3sgnf-finish 3sgnf-enter 3sgnf-go down 3sgnf-go-PART-REP

- (18) diha u:ni te di-wha di-sua-pidana
 he water until 3sgnf-fall 3sgnf-stay-PART

'After that the water began to go down until it stopped'

'Começou a secar de novo até no leito'

- (19) pa:pi kéri-pidana ka:muy-pita
 one+CL:LONG moon-PART summer-REP

'There was a month of summer heat again'

'Houve um mês de verão de novo'

- (20) kamuy di-emeta-pita hí yapiJikuJi-ya-ya
 summer 3sgnf-stay+CAUS-REP this YapiJikuJi-EMPH-EMPH

'This very YapiJikuJi made it become summer'

'Esse mesmo YapiJikuJi fez ficar o verão'

- (21) wali-kasu-nuku hiku-pana-pidana ha-ehkwapi-pidana
 in the beginning appear-ALL-PART DEM-world-PART

- (22) di-yā yapiJikuJi
 3sgnf-live YapiJikuJi

'In the beginning appeared the whole world, YapiJikuJi lived just here'

'No começo apareceu o mundo inteiro, vivia aqui mesmo YapiJikuJi'

- (23) di-ni-pidana kamuy di-emeta di-sita
 3sgnf-do-PART summer 3sgnf-stay+CAUS 3sgnf-finish

'He made summer heat'

'Fez ficar verão'

- (24) dhemetá-pidana-ta disa di-nu-pidana
 3sgnf+burn-PART-REP 3sgnf+go up 3sgnf-come-PART

- (25) syawa u:ni ye:da-se
 fire water downstream-LOC

'He burnt, and fire went from downstream'

'Quemou, e o fogo veio subindo'

- (26) lama-pidana disa dinu-pita
 burn-PART 3sgnf+go upstream 3sgnf-come-REP

'It went upstream, burning'

'Veio subindo, queimando'

- (27) ha-ehkwapi-nuku di-peya-pidana nawiki di-peya
 DEM-world-TOP O 3sgnf-before-PART people 3sgnf-before

- (28) syawa di-nu-naka wa-na
 fire 3sgnf-come-IMM 1pl-OBJ

- (29) di-a-pidana di-kaJite di-peya
 3sgnf-say-PART 3sgnf-tell 3sgnf-before
 'He said before that, before the world, before the people: fire is coming to us'
 '**'Ele falou antes trouxe recado, vem o fogo para nós'**
- (30) thuya ha-ehkwa-peni-nuku nawiki-nuku
 all DEM-world-PL:AN-TOP O people-TOP O
- (31) di-kaJite di-peya-ka-pidana
 3sgnf-tell 3sgnf-before-PART
 'He told all the people before'
 '**'Ele tinha falado antes para as pessoas nesse mundo'**
- (32) naha diwese-pidana lama thuy na
 they then-PART flame all 3pl+go
 'This time everything burnt'
 '**'Desta vez queimou tudo'**
- (33) naha nawiki lama-pidana thuy na syawa-ne
 they people burn-PART all 3pl+go fire-INS
- (34) lama thui di-a
 burn all 3sgnf-go
 'All the people burnt in fire, everything burnt'
 '**'Quemou toda gente com fogo, quemou tudo'**
- (35) diha ka:Ji ma:ʃíte diha-yana alia-pidana di-wapa
 he Kali bad+CL:AN he-PEJ EX-PART 3sgnf-wait
 'The ugly one, Kali, eas there waiting'
 '**'Kaji feio estava esperando'**
- (36) k:ani-tha-sina di-dawa di-a
 where-TENT-REM PAST 3sgnf-hide 3sgnf-go
- (37) hipe waJiku-se-pidana di-he di-a na:-na
 earth inside-LOC-PART 3sgnf-enter 3sgnf-go 3pl+say-REPR
 'It is not known where he was hiding, they say he hid himself underneath the earth'
 '**'Não se sabe onde ele escondeu, dizeram que ele se escondeu dentro da terra'**
- (38) diha lama disa di-a-pidana
 he flame 3sgnf+go up 3sgnf-go-PART
- (39) te uni yepua-se ha-ehkwapi-nuku
 until water headwaters DEM-world-TOP O
- 'The flame was going up, until the river's headwaters'
-
- '
- 'Foi queimando para cima até na cabeceira do rio'**
- (40) lama-pidana hí syawa lama-ka-ñami di-ká
 burn-PART DEM:AN fire burn-SEQ-AFTER:SS 3sgnf-see
 'The fire was burning, after the fire burnt out he saw (that all was burnt)'
 '**'Quemou; após que o fogo apagou viu (que tudo estava queimado)'**

- (41) kana-pada-da-pe yamina-tha-sina di-a
 how many-CL:ROUND-PL day-TENT-REM P 3sgnf-go
- (42) di-nu-pidena yapiJikuJi-pita ha-ehkwapi-nuku
 3sgnf-come-PART YapiJikuJi-REP DEM-world-TOP O
 'Nobody knows how many days passed, YapiJikuJi came to see'
 'Depois de quantos dias ninguém sabe, YapiJikuJi veio para ver'
- (43) di-nu-ka di-ka-hna
 3sgnf-come-SEQ 3sgnf-see-PAUS
- (44) di-ka-pidana kwana-sika nawiki ketemi
 3sgnf-see-PART INT-NEG EXPECT people rest
 'He came to see how many people remained'
 'Foi ver quantas pessoas restaram'
- (45) di-a di-ka-ka-pidana
 3sgnf-go 3sgnf-see-SEQ-PART
- (46) diha kai-yāna kiniki di-pana-ka-pidana
 he Kai-PEJ maniva 3sgnf-plant-DECL-PART
- (47) hí kiniki-peña-nuku
 DEM:AN maniva-FIN-TOP O
 'The bad Kali was planting for it to become maniva'
 'O Kali malandro já estava semeando para ser essa maniva'
- (48) dhita-pidana dhe di-a kiniki
 3sgnf+take-PART 3sgnf+enter 3sgnf-go maniva
- (49) hunay ãwhi de:ri mawina-pidana
 potato cará banana pineapple-PART
- (50) dhita dhe di-a
 3sgnf+take 3sgnf-enter 3sgnf-go
 'He took inside (the ground) maniva, potato, cará, banana, pineapple'
 'Ele levou para dentro maniva, batata japonesa, cará, banana, abacaxi'
- (51) diha-naku-pidana lama-mi-nuku di-pana-ka-pidana
 he-TOP O-PART flame-DER-TOP O 3sgnf-plant-DECL-PART
 'He was planting onto the burnt place'
 'Ele plantava para lugar do queimado'
- (52) di-na di-keta-pidana-ta di-keta di-na
 3sgnf-OBJ 3sgnf-meet-PART-REP 3sgnf-meet 3sgnf-OBJ
- (53) di-a-pidana hí yapiJikuJi
 3sgnf-say-PART DEM:AN YapiJikuJi
 'YapilikuJi saw him again, saw him and said to him'
 'YapilikuJi encontrou ele, encontrou e falou para ele'
- (54) phia alia-naka kasina-nuku di-a-pidana
 you EX-IMM now-TOP O 3sgnf-say-PART

'You exist now, he said'
 'Você existe agora, falou'

- (55) napi pi-sapeta pi-hña-mhade di-a-pidana
 3pl+with 2sg-suffer 2sg-eat-FUT 3sgnf-say-PART

'You will suffer with respect to food with them, he said'
 'Você vai sofrer na comida com o povo'

- (56) phia-tha-sika aí-nuku pi-dia-pada
 you-TENT-REM PAST here-TOP O 2sg-return-REPROACH

'You did stay here, didn't you'
 'Você que ficou aqui'

- (57) di-kaJite-pidana hi-nuku
 3sgnf-tell-PART DEM-TOP O

'He said to him'
 'Ele falou para ele'

- (58) kasina-nuku pi-dia-naka phia hanipa
 now-TOP O 2sg-stay-IMM you big+CL:CLOSED SPACE

- (59) pi-sapeta napi nawiki-nuku pi-hña-mhade piha
 2sg-suffer 3pl+with people-TOP O 2sg-eat-FUT you

'Now you are staying here, you will suffer a lot, you will suffer with them, with the people looking for food'
 'Agora você está ficando aqui, você vai sofrer muito, você vai sofrer na comida com as pessoas'

- (60) di-a-pidana kay diha di-sita
 3sgnf-say-PART so he 3sgnf-finish

- (61) hí iñiri-nuku hí-naka
 DEM:AN animal-TOP O DEM:AN-IMM

- (62) pi-hña-karu-pena na-dia-naka di-a-pidana
 2sg-eat-PURP-FIN 3sgnf-become-IMM 3sgnf-say-PART

'He said, he finished. Here are the animals for you to eat. They are appearing, he said'
 'Ele falou, acabou. Aqui têm animais para ti comer, estão aparecendo, falou'

- (63) ne:ri hema a:pia pu:we iñiri thuya
 deer tapir wild pig monkey animal all

'All the animals, deer, tapir, wild pigs, monkeys'
 'Todos os bichos, veado, anta, porco do mato, macaco'

- (64) hí kara kuiñi yafiri ásine
 DEM:AN REL+fly mutum guan jacamim

'The ones who fly - mutum, guan, jacamim'
 'Os que voam - mutum, urumutum, jacamim'

- (65) di-pitaneta-pidana thui-niki nahá isiri-nuku
 3sgnf-name+CAUS-PART all-COMPL they animal-TOP O

'He gave names to all the animals'

'Ele deu nome para todos os bichos'

- (66) di-pumi-se di-a-pidana hi kuphe-nuku
3sgnf-after-LOC 3sgnf-say-PART DEM:AN fish-TOP O

- (67) hi katu kuJirí keranipe
DEM:AN piraiba sorubim pacú branco

- (68) kasama tali yapa iniri daruyu-pidana
pacu preto aracu tucunare traírá pirarucu-PART

- (69) di-pitaneta diha-pidana di-pitaneta
3sgnf-name+CAUS he-PART 3sgnf-name+CAUS

- (70) hi kuphe kasina kepitana-karu-pena-nuku
DEM:AN fish now REL+name-PURP-FIN-TOP O

'Then he gave name to the fish - piraiba, sorubim, pacú branco, pacu preto, aracu, tucunare, traírá, pirarucu - for them to have a name'

'Depois deu nome para os peixe - piraiba, sorubim, pacú branco, pacu preto, aracu, tucunare, traírá, pirarucu, para eles ter nome'

- (71) di-pitaneta-pidana di-sita-pidana
3sgnf-name+CAUS 3sgnf-finish-PART

- (72) hi haiku-nuku di-pana
DEM:AN tree-TOP O 3sgnf-plant

'He finished naming them, he planted this tree'

'Ele acabou de dar nome, plantou um pau'

- (73) phia pi-sapeta pi-hña-mhade hi-nuku
you 2sg-suffer 2sg-eat-FUT DEM:AN-TOP O

- (74) haiku-nuku pi-uka pi-sapeta
tree-TOP O 2sg-chegar 2sg-suffer

- (75) kamuy-ka pika pi-pana pi-hña-mhade
summer-SEQ 2sg+arrive 2sg-plant 2sg-eat-FUT

- (76) napi phia pi-dia-naka kasina-nuku di-a-pidana
3pl+with you 2sg-return/stay-IMM now-TOP O 3sgnf-say-PART

'You will suffer eating from this tree, when it is summer, you will see, and plant and stay with them (people) now, he said'

'Você vai sofrer com esse pau, vai derrubar, plantar, você fica aqui com eles'

- (79) di-kaJite-pidana di-na di-kwisa-ka-pidana
3sgnf-tell-PART 3sgnf-OBJ 3sgnf-scold-SEQ-PART

'He sad, he scolded him'

'Ele disse, xingou para ele'

- (80) kay di-a di-a-pidana di-na di-sueta-pidana
so 3sgnf-say 3sgnf-say-PART OBJ 3sgnf-stay+CAUS-PART

- (81) di-dia-pidena diha nawiki i-thani-peña-ka-pidena diha
3sgnf-become-PART he people INDF-near-FIN-SEQ-PART he

'So he said and put him, he was going to be the root of the people'

'Falou assim, colocou ele, ele ia ser raiz do povo'

- (82) hñakasi na:pi ka-de-pena-pidena di-dia diha
eat-TH-NOM 3pl+with REL-have-FIN-PART 3sgnf-stay he

'He stayed to have food for everybody'

'Ele ficou para ter comida para todos'

- (83) di-ni hí kali-pani-nuku
3sgnf-do DEM:AN Kali-rapids-TOP O

- (84) diha pani-si di-de-pidana
he house-NPOSS 3sgnf-have-PART

'He did (it), he has a house in Kalipani (Rapids above Querari)'

'Ele fez, ele tem casa no Kalipani (cachoeira acima de Querari)'

- (85) maJiſi-na-mha kepitana diha-na hyapa
M-CL:VERT-PR REL+name he-CL:VERT serra

'The name of this hill is Malifi'

'O nome da serra é Malifi'

- (86) diha-na-se-pidana di-ña diha
he-CL:VERT-LOC-PART 3sgnf-live he

'On this hill he lives'

'Ele mora nessa serra'

- (87) di:rukuitaka diha kainiki-da di-hwa-na
3sgnf+near he manioc-CL:ROUND 3sgnf-stay-REPR

'Near it there is a stone called Kainikida, they say'

'Tem uma pedra chamada Kainikida, dizem'

- (88) nu-ka-na nuha kasina-misini diha-da-nuku
1sg-see-REPR I now-TOO he-CL:ROUND-TOP O

'Now I am as if seeing it, the stone'

'Eu estou vendo ainda agora, essa pedra'

- (89) ne-pidana niyã niyã-nhi
then-PART 3sgnf+live 3sgnf+live-IMPF

'So he lived there'

'Aí ele estava morando lá'

- (90) niyã kiniki dinipe y-api
3sgnf+live maniva 3sgnf+children+NOM INDF-with

- (91) di-hpani di-api nihyã-pidena niyã-nhi
3sgnf-work 3sgnf-with 3sgnf+eat-PART 3sgnf+stay-IMPF

'He lived there with his son, working and eating with him'

'Estava morando com o filho dele, trabalhando e comendo com ele'

- (92) ne dirínu ne ma:-ka-de-pidana
then 3sgnf+son+wife NEG NEG+go-DECL-NEG-PART

'His daughter-in-law was no good'

'A nora não dava (para ele)'

- (93) inasu-ite-pidana nu-a-ka nuha
lazy-CL:AN-PART 1sg-say-DECL I
'She was lazy, I am saying'
'ERA PERGUCOSA, ESTOU FALANDO'
- (94) ne-mehpani-ka-dite ajia-pidana nuha nu-a-ka
NEG-NEG+work-DECL-NEG+CL:AN EX-PART I 1sg-go-DECL
- (95) kasina-nuku di-a-pidana di-nu-khani-pidana
now-TOP O 3sgnf-say-PART 3sgnf-come-AWAY-PART
'A non-working one there was. He said: I am going now, and he went away'
'UMA QUE NÃO TRABALHAVA. ELE FALOU: EU VOU EMBORA, E VEIO DESCENDO EMBORA'
- (96) wyaka-se hña-ka-si di-nu-ka di-uma-pidana
far-LOC eat-TH-NOM 3sgnf-come-DECL 3sgnf-see-PART
'He went far to look for food'
'LONGE VEIO PROCURAR COMIDA'
- (97) kay-ka-pidana di-ni-niki nu-a-ka
so-DECL-PART 3sgnf-do-COMPL 1sg-say-DECL
- (98) di-na diri-nuku di-na-ka di-ka-pidana
3sgnf-OBJ 3sgnf+son-TOP O 3sgnf-want-DECL 3sgnf-see-PART
'He did so, I am saying, just to see how the son will do'
'ASSIM FEZ, ESTOU DIZENDO, SÓ P/VER O JEITO DO FILHO'
- (99) kay di-ni pi-na hñakasi nu-sueta-de
so 3sgnf-do 2sg-OBJ eat-TH-NOM 1sg-stay+CAUS-FUT
- (100) di-a-pidana dirinu-nuku
3sgnf-say-PART son+wife-TOP O
'I shall leave you food, he said to the daughter-in-law'
'VOU DEIXAR COMIDA P/VOCÊ, FALOU PARA A NORÁ'
- (101) haw di-a-tha-pidana di-sueta
yes 3sgnf-go-TENT-PART 3sgnf-stay+CAUS
- (102) hi di-kawana pa-dokhólari-nuku
DEM:AN 3sgnf-leg IMP-joint-TOP O
- (103) pa-kawana pa-dokhólari-nuku di-sueta-tha-pidana
IMP-leg IMP-joint-TOP O 3sgnf-stay+CAUS-TENT-P
- (104) diha di-a-pidena duhwa du-a-pidena-hna
he 3sgnf-say-PART she 3sgf-say-PART-PAUS
'Yes, she said, and he put (in vain) the joint of his leg, put the joint of his leg (near hers), and
she said'
'SIM, ELA FALOU, E ELE DEIXOU (A TOA) A JUNTA DA Perna dele (PERTO DA DELA), E ELA FALOU'
- (105) phia haniri nu-na nu-ite-se-ka dhipa
you father 1sg-Obj 1sg-POSS:AN-LOC-DECL 3sgnf-take

- (106) dhima du-a-pidana du-kaJite du-sa-niri-nuku
 3sgnf-hear 3sgf-say-PART 3sgf-tell 3sgf-spouse-MASC-TOP O
 'Your father touched my sexual organ, she said to herhusband'
 '**O teu pai mexeu no meu sexo, falou para marido'**
- (107) kay du-a-ka dhima duha du-saniri
 so 3sgf-say-SEQ 3sgnf+hear she 3sgf-husband
- (108) keru-pidana di-yena di-a haniri-naku
 angry-PART 3sgnf-become 3sgnf-go father-TOP O
 'When her husband heard her say so, he became angry at his father'
 '**Quando o marido escutou isso, ficou com raiva do pai**'
- (109) di-dia-ka di-uka di-kwisa-pidana diri-hna
 3sgnf-return-SEQ 3sgnf-chegar 3sgnf-scold-PART son-PAUS
 'When he (father) returned, the son scolded him'
 '**Quando (o pai) voltou, o filhou xingou para ele**'
- (110) phia pai nu-sado-nuku híku-pida-ka
 you Dad 1sg-wife-TOP O so-INDIR IMP-DECL
- (111) pi-ni phia phipa-pida phima phia
 2sg-do you 2sg+take-INDIR IMP 2sg+hear you
 'Let you, Dad, like this take her, do you hear'
 '**É você que foi mexer nela, falou**'
- (112) di-a-pidana di-pumina di-kwisa-pidana
 3sgnf-say-PART 3sgnf-after+AFF 3sgnf-scold-PART
 'After that he scolded him'
 '**Depois xingou para ele**'
- (113) kay di-ni-ka thepe di-wa-pidana
 so 3sgnf-do-SEQ ? 3sgnf-become-PART
- (114) diha kaji di-nu-khani-pidana
 he Kali 3sgnf-come-AWAY-PART
 'After he so did, Kali became annoyed and went away'
 '**Quando ele fez isso, o Kali ficou chateado, foi embora**'
- (115) na-na di-dawa-pidana-niki depi
 3pl-OBJ 3sgnf-hide-PART-COMPL night
 'Hid himself from them at night'
 '**Se escondeu deles a noite**'
- (116) kay di-ni diha-da-nuku
 so 3sgnf-do he-CL:ROUND-TOP O
- (117) di-sueta-ka-tha-pidana hñña-ka-si
 3sgnf-stay+CAUS-SEQ-TENT-PART eat-TH-NOM
- (118) di-sueta-ka ya:halí na;nite
 3sgnf-stay+CAUS-DECL sapinho 3pl+say+TOP ADV+CL:AN

- (119) di-sueta-pidana
3sgnf-stay+CAUS-PART

'After he did so, he put the round one (manioc), while he was putting the food, he left a small toad'

'Quando estava fazendo assim, sssim que ele estava colocando comida, deixou um sapinho'

- (120) nu-dia-ka nu-nu hi ya:haJi
1sg-return-SEQ 1sg-come DEM:AN sapinho

- (121) kayu-mhade pi:ma nuha di-a-pidana
like-FUT sound I 3sgnf-say-PART

'When I am coming back, I will emit a sound similar to this toad, he said'

'Quando eu estou voltando, eu vou imitar esse sapinho, falou'

- (122) ne dihya-da-nuku nuha
then he-CL-TOP O I

- (123) nu-sueta-ni-da-nuku
1sg-stay+CAUS-TOP ADV-CL:ROUND-TOP O

- (124) pi-maJé-niki di-a-pidana
2sg-swallow+CAUS-COMPL 3sgnf-say-PART

'Then the round one which I left you swallow, he said'

'Aí você engole o que eu deixei, ele falou'

- (125) diha yapiJikuJi-ñaña-pidena di-na
he YapiJikuJi-PEJ-PART 3sgnf-OBJ

- (126) di-mañeta-na
3sgnf-cheat+CAUS-REPR

'This is how YapiJikuJi, the bad one, was cheating him'

'Assim o YapiJikuJi-feio estava enganando para filho'

- (127) kay diha di-a-ka dhima wanali yapiJikuJi
so he 3sgnf-say-SEQ 3sgnf+hear wanali yapiJikuJi

- (128) na:nite-pidana di-mayá-na
3pl+say+TOP ADV+CL AN-PART 3pl-cheat-REPR

'After he said so, WanaJi YapiJikuJi heard what he said, and he wronged'

'Depois dele falar assim, foi o WanaJi YapiJikuJi que estava enganando'

- (129) diha di-a-mi kayu-pidana dihmeriku
he 3sgnf-say-NOM so-PART 3sgnf+mutter

- (130) hi ya:haJi kayu-pidana pi:ma
DEM:AN toad so-PART sound

'Like the father said ne muttered, he sounded like the toad'

'Como o pai tinha falado, começou a imitar o sapinho'

- (131) wovo-pidana pima diha ya:haJi
wovo-PART sound he toad

'Wowo, sounded the toad'

'Wowo, zoou o sapinho'

(132) hi-nuku phima pi-a-nhi diha-da-nuku
DEM:AN-TOP O 2sg+hear 2sg-say-IMPF he-CL:ROUND-TOP O

(133) pi-malé-niki di-a-pidana diha-ki-pidena pima
2sg-swallow-COMPL 3sgnf-say-PART he-so-PART sound

'When you hear it, swallow the round one, he said, and it sounded just like that'
'Quando você escutá-lo, engole o redondinho, ele falou, e assim zoou'

(134) wanaJi yapiJikuJi-ñaña-pidana di-mayá-na
wanaJi yapiJikuJi-PEJ-PART 3sgnf-cheat-REPR

'WanaJi YapiJikuJi was 'cheating'"
'**O WanaJi YapiJikuJi estava enganando'**

(135) haw di-a-pidena di-malé-niki hyukade-pidana
yes 3sgnf-say-PART 3sgnf-swallow-COMPL not appear-PART

'Yes, he (the son) said, and swalloed. Nothing happened'
'Sim, ele falou, e engoliu. Não apareceu nada'

(136) yuwapiku mhesiki di-ñiami-pidana di-a-nha
some time hunger 3sgnf-die-PART 3sgnf-go-PAUS

'Some time after he was starving'
'**Depois de um tempo passou fome**'

(137) ne-sede-pidana ñihña-nipe
NEG-NEG EXIST-PART 3sgnf+eat-NOM

(138) ne-kwaka ñihña-nipe sede-pidana
NEG-what 3sgnf+eat-NOM NEG EXIST-PART

'There was no food, no food whatsoever'
'**Não tinha comida, não tinha nenhuma comida**'

(139) ñihña-nipe sede-ka di-ka-pidena
3sgnf+eat-NOM NEG EXIST-SEQ 3sgnf-see-PART

(140) di-nu di-uma-hna
3sgnf-come 3sgnf-look for-PAUS

'When he saw that there was no food, he went to look for it'
'**Vendo que não tinha comida veio a procura**'

(141) kani-se-ka di-a nuha haniri di-a-pidana
where-LOC-DECL 3sgnf-go I father 3sgnf-say-PART

'Where is my father gone, he said'
'**Para onde é que foi o meu pai, falou**'

(142) ha-ehkwapi-nuku di-uma-tha-pidana
DEM-world-TOP O 3sgnf-look for-TENT-PART

(143) ne-ma-keta-de-pidana di-nu-pidana
NEG-NEG-meet-NEG-PART 3sgnf-come-PART

- (144) di-dia di-nu
3sgnf-return 3sgnf-come

'He looked over the whole world in vain, and did not find him, and came back'
'Procurou mundo inteiro (a toa), não encontrou, veio voltando'

- (145) ne-pidana di-keta-hna diha kuphe dinu-nipe-nuku
then-PART 3sgnf-meet-PAUS he fish 3sgnf+kill-NOM-TOP O

'Then he found (that) he (father) was fishing'
'Aí encontrou o sinal que ele pescava'

- (146) di-keta-pidana di-ne di-ña-ka
3sgnf-meet-PART 3sgnf-INS 3sgnf-live-SEQ

- (147) diha kuphe dinu-nipe-nuku diha di-yeka-pidana
he fish 3sgnf+kill-NOM-TOP O he 3sgnf-know-PART

'He saw it; when he lived with him, he knew how he was fishing'
'Reconheceu, quando ele morava com o pai ele conhecia a pescaria dele'

- (148) diri hí kwaka di-ni dinu
3sgnf+son DEM:AN what 3sgnf-do 3sgnf+kill

- (149) di-ña-ka hí paika di-a-pidana
3sgnf-stay-SEQ DEM:AN father 3sgnf-say-PART

'he said, the son, this is how my father fishes'
'Ele falou, assim que o meu pai faz pescaria'

- (150) ne-pidena di-wapa-hna
then-PAUS 3sgnf-wait-PAUS

'So he waited'
'Assim esperou'

- (151) māida piaka-pidana diha nimara di-nu
not now-PART he 3sgnf+go downstream 3sgnf-come

- (152) hiku-nha di-rapa-pidana
appear-PAUS 3sgnf-sing-PART

- (153) nimara di-nu-hna
3sgnf+go downstream 3sgnf-come-PAUS

'Soon after he (Kali) came downstream singing'
'Pouco depois ele (Kali) veio descendo e cantando'

- (154) diha-naka nuha haniri-ya-naka di-a-pidana
he-IMM I father-EMPH-IMM 3sgnf-say-PART

'This is really my father, he said'
'Lá vem o meu pai, ele mesmo, ele falou'

- (155) di-wapa di-na
3sgnf-wait 3sgnf-OBJ

'Waited for him'
'Esperou por ele'

- (168) pi-na nu-pe-ka nu-pe-sita nhua
 2sg-OBJ 1sg-leave-DECL 1sg-leave-AFTER:SS I
 'eu jea ti abandonei, falou o pai'
- (169) di-a-pidana di-na
 3sgnf-say-PART 3sgnf-OBJ
 'I left you, I have left you, he said'
 'Já ti deixei, ele falou'
- (170) halemi di-ni-d(h)ala di-ruku-i-nipe di-na
 sempre 3sgnf-do-UNSTICK 3sgnf-fall-CAUS-NOM 3sgnf-OBJ
 'He let him fall all the time'
 'Sempre deixava ele cair'
- (171) kwe ma-ni-ka-de di-yeka-hna
 INT NEG-do-DECL-NEG 3sgnf-know-PAUS
 'He didn't know what to do'
 'Não sabia o que fazer'
- (172) ita-whya yapise-pidana
 canoe-CL:CANOE under-PART
- (173) kapatu di-matfika di-hwa de:ru di-a-hna
 bodo 3sgnf-transform 3sgnf-stay hang 3sgnf-go-PAUS
 'He turned into a bodo, and was hanging underneath the canoe'
 'Transformou em bodo, ficou colado em baixo da canoa'
- (174) di-dena disa di-a-pidana
 3sgnf-paddle 3sgnf+go up 3sgnf-go-PART
 '(His father) was paddling upstream'
 '(O pai dele) foi subindo remando'
- (175) hamía-ma-pidena dihmeta-ka
 heavy-EXC-PART 3sgnf+think-SEQ
- (176) kwaka-tha diha di-a dhipa
 what-TENT he 3sgnf-say 3sgnf+take
 'He felt the weight. What is it, he said and grabbed it'
 'Sentiu aquele peso, o que está pegando, ele mexeu'
- (177) diha ita-whya i-kuda-nuku dhipa
 he canoe-CL:CANOE INDF-body-TOP O 3sgnf+grab
- (178) dy-uma-pidena dhipa di-keta-pidena di-na
 3sg-look for-PART 3sgnf+grab 3sgnf-meet-PART 3sgnf-OBJ
- (179) dhipa di-keta-pidena dhita di-pala
 3sgnf+grab 3sgnf-meet-PART 3sgnf+take 3sgnf-put
 'He looked underneath the canoe, found, grabbed, took and put (him)'
 'Mexeu em baixo da canoa(leito da canoa), pegou, colocou (ele) na canoa'
- (180) dhita di-pala disa di-a
 3sgnf+take 3sgnf-put 3sgnf+go up 3sgnf-go

'Took and put him, and went upstream'
'Pegou, colocou, subiu'

- (181) hipá-kwa di-keta-pidana ne-pidana
 stone-CL:FLAT SURFACE 3sgnf-meet-PART then-PART

- (182) di-patu di-uka di-na di-kwisa-pidana
 3sgnf-put ashore 3sgnf-arrive 3sgnf-OBJ 3sgnf-scold-P

'He found a flat stone, put the canoe ashore and scolded him (his son)'
'Encontrou planície de pedra, encostou, ralhou para filho'

- (183) nerí phia ma-nihta-de-naka hiku-ka-peña-ka phia
 filho you NEG-think-NEG-IMM so-DECL-FIN-DECL you

'Son, you do not think if you are being like this'
'Filho, você é idiota para ser assim mesmo'

- (184) ne-pa-kalite-ka haw ma-kade-ka phia
 NEG-IMP-speak-DECL yes NEG+say-NEG-DECL you

'You did not pay attention to what was said'
'Você não escutou o meu concelho'

- (185) di-a-pidana di-na di-kwisa
 3sgnf-say-PART 3sgnf-OBJ 3sgnf-scold

'He said, and scolded him'
'Falou, xingou para ele'

- (186) di-ya:-pidana diha diri kayu di-a-ka di-kwisa
 3sgnf-cry-PART he 3sgnf+son so 3sgnf-say-SEQ 3sgnf-scold

'The son cried when he scolded him'
'O filho chorou. quando ele xingou'

- (187) ne-pidana di-na ira-kasi direta-daka
 then-PART 3sgnf-OBJ drink-TH-NOM 3sgnf+drink+CAUS-YET

'Then he still gave him a drink'
'Ainda deu para beber'

- (188) tsome kakama-pidena nesa na:
 much drunk-PART 3pl+go up 3pl+go

'They went upstream very drunk'
'Muito bebo subiram'

- (189) kasina-nuku phia pi-dia pi-a
 now-TOP O you 2sg-return 2sg-go

- (190) di-a-pidena di-na
 3sgnf-say-PART 3sgnf-OBJ

'Now you can go back, he (father) said to him'
'Agora pode voltar, falou (pai)'

- (191) nuha nu-a-de pa:-da-de nu-a di-a-pidena
 I 1sg-say-IFUT one-CL:ROUND-IFUT 1sg-go 3sgnf-say-PART

'I will go, will go the next day, he said'
'Eu vou sim, vou no outro dia, falou'

- (192) diwese-se-nuku nha yalana-kayu na-wa-nipe
 then-LOC-TOP O they white-like 3pl-count-NOM
- (193) sede-nhina ehkwapi-pe-nuku-pidena nawá
 NEG EX-INC PAST day-PL-TOP O-PART 3pl-count
- (194) na-ya-nhi diha-kada diha-kada-pidana
 3pl-stay-IMPF he-CL:DAY he-CL:DAY-PART
- (195) na-wa na-ya-nhi
 3pl-count 3pl-stay-IMPF

'At that time there was no counting like among white people, they counted day by day, one day, one more day, they counted'
'Não tinha esse tipo de branco de data/número, contaram o dia, tal dia, tal dia, contaram'

- (196) haw di-a di-a-pidana diha ka:pina-pidena
 yes 3sgnf-do 3sgnf-say-PART he garden-PART
- (197) direta diha
 3sgnf+order+CAUS he
- 'So he ordered to make a garden'
'Aí mandou fazer roça'
- (198) haw di-a disa di-a-pidana di-ni
 yes 3sgnf-say 3sgnf+go up 3sgnf-go-PART 3sgnf-do
- (199) nahá na-yã-mi-nuku
 they 3pl-hit-NOM-TOP O
- (200) direta-mi kayu-pidana di-ni diha
 3sgnf+order+CAUS-NOM like-PART 3sgnf-do he

'Yes, he said, he went up, and made the one for them to harvest (garden), he did it according to the order'

'Sim, falou, subiu, fez roça onde eles roçaram, conforme mandado ele fez'

- (201) pa-da yamina-pidena dy-uka-hna
 one-CL:ROUND day-PART 3sgnf-arrive-PAUS
- 'A day later he (father) arrived'
'Um dia depois ele (pai) chegou'
- (202) peme-kapi-kada-pe-pidana ka:muy
 one side-HAND-CL:DAY-PL-PART summer
- (203) diemeta-hna
 3sgnf+stand+CAUS-PAUS
- 'Father made five days of summer heat'
'Pai fez de ficar cinco dias de verão'
- (204) dy-uka-pidana dy-uka di-ka
 3sgnf-arrive-PART 3sgnf-arrive-PART 3sgnf-see

- (205) kapina pi-ni-nihka phia nerí di-a-pidana
 garden 2sg-do-INF you son 3sgnf-go-PART
 'He arrived, you have done the garden, son, he said'
 'Ele chegou, você fez a roça, filho, falou'
- (206) nu-ni-ka paí di-a-pidana
 1sg-do-DECL Dad:VOC 3sgnf-go-PART
 'I did, Dad, he (the son) said'
 'Fiz, pai, falou (o filho)'
- (207) maſia-naka kasina wyá-nuku di-a-pidana
 good-IMM now+ADV then-TOP O 3sgnf-go-PART
 'Now it is good, he said'
 'Agora tá bom, ele falou'
- (208) wasã whamita-hna ikasu di-a-pidana
 let's 1pl+burn-PAUS now 3sgnf-go-PART
 'Now let's burn (it), he said'
 'Agora vamos queimar, falou"
- (209) na:-pidana dirinu diha diha kali diha haniri
 3pl+go-PART 3sgnf+son+wife he he Kali he father
 'There went the daughter-in-law, he himself, Kali and the father'
 'Foram nora, ele, Kali o pai'
- (210) dy-uka di-kujira-pidana
 3sgnf-arrive 3sgnf-paint-PART
 'Kali arrived and arranged himself'
 'Kali chegou enfeitou'
- (211) hinipuku i-thirikuna di-kujira-pidana
 garden INDF-edge 3sgnf-arrange-PART
 'He arrived to the garden, started arranging himself'
 'Chegou perto da roça, começou a enfeitar'
- (212) nu-na aí i-wapa-daka nu-kujira-kasu di-a-pidena
 1sg-OBJ here 2pl-wait-YET 1sg-arrange-INT 3sgnf-say-PART
 'You still wait for me to arrange myself, he said'
 'Esperem para eu enfeitar, falou'
- (213) daruphema di-tutu wayapá di-tutu
 feather headdress 3sgnf-tie leg adornment 3sgnf-tie
- (214) thuya-pidena diha di-kujira-pidena
 all-PART he 3sgnf-arrange-PART
 'He tied a feather headdress, he tied a leg adornment, he arranged himself with all'
 'Colocou enfeite de penas, enfeite de pernas, todo tipo de enfeite'
- (215) yawína dhita-pidana tuiripupani-na dhita
 stick 3sgnf+take-PART spear-CL:VERT 3sgnf+take

- (216) maſia-naka nerí nuha pamuña-se-de nuka nuha
good-IMM son I middle-LOC-IFUT 1sg+arrive I

- (217) di-a-pidana haw di-a-pidana
3sgnf-say-PART yes 3sgnf-say-PART

'He took the stick, he took the spear. It is good, son. I will stay in the middle of the garden, he said. Yes, he (the son) said'

'Pegou o 'cano', pegou a lança. Está bem, filho. Eu vou ficar no meio da roça, falou (pai). Sim, falou (filho)'

- (218) hi-naka di-swa mesape-naki di-a-pidana
DEM-IMM 3sgnf-stay turí-CL:BUNDLE 3sgnf-say-PART

'Here is a bundle of 'turi', he said'

'Aqui é o feixo do turi, falou'

- (219) ha-naki-nuku aí hinipuku i-thirikuna
DEM-CL:BUNDLE-TOP O here garden INDF-edge

- (220) pi-apita piha pi-a pi-a di-a-pidana
2sg-push you 2sg-go 2sg-go 3sgnf-say-PART

'Push this bundle of turi to the edge of the garden, he said'

'Vai arrastando feixe de turi para beira da roça, falou'

- (221) haw pamuña-se-pidana dy-uka dy-ema diha
yes middle-LOC-PART 3sgnf-arrive 3sgnf-stand he

'Yes, he (father) remained standing in the middle of the garden'

'Sim, ficou no meio da roça'

- (222) dukuliphe-na-se dihe hala
imbaúba-CL:VERT-LOC 3sgnf+enter open

- (223) dy-uka di-ema dy-ema-ka-pidana diha
3sgnf-arrive 3sgnf-stand 3sgnf-stand-DECL-PART he

'He entered into an imbaubá-tree and stayed there'

'Entrou em imbaúba e ficou lá'

- (224) haw di-a-pidana dy-uka di-ka
yes 3sgnf-say-PART 3sgnf-arrive 3sgnf-see

'Yes, he said, and went to see there'

'Tá bom, disse, foi ver lá'

- (225) sede-pidana mesape-naki
NEG EX-PART turí-CL:BUNDLE

'There was no bundle'

'Não tinha feixe'

- (226) mawaji-mia-pidana di-swa
snake-ONLY-PART 3sgnf-stay

'There was only a snake'

'Só tinha cobra'

- (227) wade-pidena nihyā-ka
capaz-PART 3sgnf+eat-SEQ meda-pidana di-perita
in vain-PART 3sgnf-lick
- 'It may eat (me) up, it is 'licking its lips'
'Capaz de comer, está lambendo com a língua'
- (228) kay di-a di-dia di-nu-pita
so 3sgnf-go 3sgnf-return 3sgnf-come-AGAIN
- 'So he returned'
'Ele voltou'
- (229) paí mesape-naki ma-keta-de-mahka nuha
Dad turí-CL:BUNDLE NEG-meet-NEG-EXTRL I
- (230) di-a-pidena mawaJi-mia-ka
3sgnf-say-PART snake-ONLY-DECL
- (231) di-swa diha ne-nuku di-a-pidena
3sgnf-say-PART he then-TOP O 3sgnf-say-PART
- 'Dad, I did not find the bundle of turí, there is only a snake there, he said'
'Pai, não encontrei o feixe de turí, só tem cobra, falou'
- (232) kweka-hna karu phia di-numa-se phipa
how-INT afraid you 3sgnf-mouth-LOC 2sg+take
- (233) pi-apita phia pi-a di-a-pidena
2sg-push you 2sg-go 3sgnf-say-PART
- 'Why are you afraid, take (it) into the mouth, and push on, he said'
'Porque tu tens medo, pega na boca, vai arrastando na roça, falou'
- (234) haw di-a-pidana di-reta-mi kayu-pidana
yes 3sgnf-say-PART 3sgnf-order+CAUS-NOM like-PART
- (235) di-apita diha-ya
3sgnf-push he-EMPH
- 'Yes, he did as he was ordered'
'Sim, ele fez como mandado'
- (236) diha di-a-hna di-apita diha-pidana hi syawa
he 3sgnf-do-PAUS 3sgnf-push he-PART DEM:AN fire
- (237) lama hiku-pidana kerapheda
flame appear-PART glimmer
- 'He was pushing, and the flame appeared glimmering'
'Ele foi arrastando, apareceu fogo'
- (238) lama di-pinita-ka-pidana
flame 3sgnf-follow-SEQ-PART
- 'Fire was following him'
'Fogo foi queimando atrás dele'
- (239) pi-ká pi-api piha pi-a mayakani pi-dia-kha
2sg-see 2sg-push you 2sg-A straight 2sg-return-AWAY

- (240) pi-a di-a-pidena na-na haw di-a-pidena
 2sg-go 3sgnf-say-PART 3pl-OBJ yes 3sgnf-say-PART

'Make sure you push, go straight back, he said to them'
 'Vai arrastando, vai voltar direto (sem olhar para trás)'

- (241) di-ni-mi kayu-pidena di-ni
 3sgnf-do so-PART 3sgnf-do

'He did as he (father) said'
 'Ele fez como o pai mandou'

- (242) di-apita diha lama-pidana
 3sgnf-arrastar he flame-PART

'He pushed, and the flame was there'
 'Foi arrastando, o fogo foi queimando'

- (243) mhaídá pi-kapuku pi-ká nu-na di-a-pidena
 PROH 2sg-turn 2sg-see 1sg-OBJ 3sgnf-say-PART

'Don't look back at me, he said'
 'Não olhe atrás para mim, falou'

- (244) i-ka-mhade ihya di-a-pidana
 2pl-see-FUT you 3sgnf-say-PART

'Don't you (pl) look, he said'
 'Não olhem, falou'

- (245) diha di:reta-mi kayu-tha-pidana di-ni diha tʃáli
 he 3sgnf+order+CAUS-NOM so-TENT-PART 3sgnf-do he man

'The man tried to do as he was told'
 'O homem tentou de fazer o que o pai mandou'

- (246) dirinu hí ina:
 3sgnf+son+wife DEM:AN woman:PL

- (247) ma-nihta-kade-karu-pena apaJe-pidena na-keña
 NEG-think-NEG-PURP-FIN elsewhere-PART 3pl-start

- (248) kasina-misini-nuku kayu-maka nha ina: ma-nihta-kade
 now-TOO-TOP O so-AFF they woman:PL NEG-thing-NEG

- (249) apaJe di-thani-na-se nha kayu na-ni-mi
 elsewhere 3sgnf-edge-AFF-LOC they so 3pl-do-NOM

'But the daughter-in-law, these women do not think, they always start by the other end, now too, so the women do not think, and in the beginnng their deeds were elsewnere'
 'Más a nora, as mulheres não pensam, sempre fazem diferente, agora também, as mulheres não pensam, desde começo fizeram assim mulheres'

- (250) wasã wa-dia wa: di-a-pidana
 let's 1pl-return 1pl+go 3sgnf-say-PART

- (251) du-dia-ka du-a du-kapuku du-ka-pidana dirínu
 3sgf-return-SEQ 3sgf-go 3sgf-turn 3sgf-see-PART 3sgnf+son+wife

'Let's return, he said (the son), when she was returning, she turned back to see, the daughter-in-law'

'Vamos voltar, falou o filho; voltando, ela virou para trás para ver, a nora'

- (252) nu-hñawerí du-a-ka du-kapuku du-ka-pidana
1sg-father in law:VOC 3sgf-say-SEQ 3sgf-turn 3sgf-see-PART

- (253) di-ná du-mésa-ka
 3sgnf-OBJ 3sgf-cherish-SEQ

'My father in law, she said, cherishing him
'Meu sogro, falou, sovinando para ele'

- (254) lama diha-likⁱ lama thui-pidana
flame he-CL:PLANTATION flame all-PART

'All the plantation started burning, all was burning
'Onde tem plantação tudo estava queimando'

- (255) diha leka-pidana-hā diha leka di-musu di-a-pidana
he split-PART-PAUS he split 3sgnf-go out 3sgnf-say-PART

'It (it) the imbauba split, it split, and Kali came out
'Rachou (imbauba), ele saiu (Kali)'

- (256) pa! di-musu-kha di-a-pidana
 pa! 3sgnf-go out-AWAY 3sgnf-say-PART

- (257) mayakani-pidana di-dia-kha di-a
 straight-PART 3sgnf-return-AWAY 3sgnf-go

'Pa! He went out and returned straight home
'Pa! Saiu e voltou direto para casa'

- (258) te pani-si-se na-peya alia-pidana di-sita
until house-NPOSS-LOC 3pl-be first EXIST-PART 3sgnf-finish

- (259) di-dia-pidena dy-uka di-sita
 3sgnf-arrive-PART 3sgnf-arrive 3sgnf-finish

'He was in the house before them, he had already returned
'Estava antes deles (do filho), já voltou (Kali)'

- (260) di-pumi-se-se-pidena diha diri di-dia
 3sgnf-follow-LOC-CONTR-PART he 3sgnf+son 3sgnf-return

- (261) di-uka-hna di-ka-pidana harame di-a
 3sgnf-arrive-PAUS 3sgnf-see-PART afraid 3sgnf-go

'The son arrived after him, he was afraid to see
'Filho voltou depois, espantou (de ver)'

- (262) *go!* nu-haniri lama-ka di-a diha hinipuku-se
 oi! 1sg-father flame-DECL 3sgnf-go he garden-LOC

- | | | | |
|-------------------|---------------|-------------|--------------|
| (263) di-a-pidana | hanipa-pidana | dihmeta | diri-ne |
| 3sgnf-say-PART | much-PART | 3sgnf+think | 3sgnf+son-AG |

'Oi! My father is burning in the garden, he said, the son thought a lot
'Oi! O meu pai está queimando na roça, pensou o filho com pai'

- (264) lama-nihka ka:pina di-a
flame-INF garden 3sgnf-go
- (265) paí lama-ka di-a di-a-pidena
Dad flame-DECL 3sgnf-go 3sgnf-say-PART
- 'The garden must be burning (said Kali). Dad; It is burning, he said
'Queimou a roça' (Kali para filho), queimou, pai, ele falou'
- (266) maſia-sika di-a-pidana
good-NEG RES 3sgnf-say-PART
- 'All right, he said'
'Tá bom, ele falou'
- (267) pa-da ya:mina kiniki pa-pada-pidana
one-CL day+ADV maniva one-CL:PIECE-PART
- 'A day later there was just one piece of manioc'
'Um dia depois só tinha um pedaço de maniva'
- (268) pamuña-maña pi-musu pi-a pí-pana
middle-mid 2sg-go out. 2sg-go 2sg-plant
- (269) diha-pada-nuku di-a-pidana
he-CL:PIECE-TOP O 3sgnf-say-PART
- 'Go in the middle of the garden, plant this piece, he said' (Kali)
'Sai no meio da roça, semeia um pedaço, ele falou (Kali)'
- (270) haw di-a-pidana diha di-reta-mi kayu-pidena
yes 3sgnf-say-PART he 3sgnf-order+CAUS-NOM so-PART
- (271) di-a-pidana di-uka di-pana di-sita
3sgnf-say-PART 3sgnf-arrive 3sgnf-plant 3sgnf-finish
- 'Yes, he said, he did in agreement with what he said, he came and planted'
'Sim, falou, fez conforme mandado, chegou, acabou de semear'
- (272) mhaída pi-a pi-ka di-a-pidana
PROH 2sg-go 2sg-see 3sgnf-say-PART
- 'He said: Don't look'
'Falou: não olhe'
- (273) di:reta-mi kayu-pidana di-ni
3sgnf+order+CAUS-NOM so-PART 3sgnf-do
- (274) madaJina yamina wasā wa-ka wha
three+ADV day+ADV let's 1pl-see we
- (275) kwe-sika di-a waha hinipuku di-a-pidana
what-NEG RES 3sgnf-go we garden 3sgnf-say-PART
- 'He did as his father told him to. Three days after he said, let go and see how is our garden'
'Ele fez conforme mandado. Três dias depois falou: vamos ver a roça como foi'
- (276) di-musu di-a kiníki-pā-pidana dy-ema-hã
3sgnf-go out 3sgnf-go maniva-ALL-PART 3sgnf-stand-PAUS

'He went out, it was all full of manioc'
 'Foi saindo (na roça), era cheio de maniva'

- (277) *hajia-piri-wani-pi-pidana* dy-ema
 early-CL:HARVEST-CL:ABSTR-AUG-PART 3sgnf-stand

'It was really in time for harvest'
 'Era tempo de colher'

- (278) *ajia-pidana thui-niki hune ãwhi de:ri ãsi*
 EX-PART all-COMPL potato cará banana pepper

- (279) *kajíri alia-pidena thui-niki di-pane*
 sweet potato EXIST-PART all-COMPL 3sgnf-plant+CAUS

'There was everything there - potato, cará, banana, pepper, sweet potato, he planted everything'
 'Tinha tudo - batata, cará, banana, pimenta, batata doce - ele plantou tudo'

- (280) *maſſia-naka kasina wy-a-nuku di-a-pidana*
 good-IMM now+ADV then-TOP O 3sgnf-say-PART

'Now it is good, he (Kali) said'
 'Agora tá bom, Kali falou'

- (281) *ikasu-nuku phia kaini pi-nitu di-a-pidena du-na*
 now-TOP O you manioc 2sg-tear 3sgnf-say-PART 3sgf-OBJ

'Now you tear the manioc, he said to her'
 'Agora tú arranca mandioca, falou para ela'

- (282) *haw du-a-pidena dirinu*
 yes 3sgf-say-PART 3sgf+son+wife

'Yes, said the daughter-in-law'
 'Sim, falou a nora'

- (283) *du-nitu-pidana du-nitu ne-se-pidana diha di-ya*
 3sgf-tear-PART 3sgf-tear then-LOC-PART he 3sgnf-skin

- (284) *di-solo di-hwa di-a hipe waliku-se*
 3sgnf-leave 3sgnf-stay 3sgnf-go ground inside-LOC

'Then the peel went off and stayed in the ground'
 'Aí a casca saía e ficava dentro da terra'

- (285) *maſſia pa-khaká-Ji kayu-da-pe-se-pidana*
 good IMP-peel-REL so-CL:ROUND-PL-LOC-PART

- (286) *di-musu-ka di-nu diha kaini-da-pe*
 3sgnf-sair-SEQ 3sgnf-come he manioc-CL:ROUND-PL

'The manioc came out as if it were well peeled'
 'Manioca saiu como fosse bem raspada'

- (287) *du-dia duka diha-yeri*
 3sgnf-return 3sgf+arrive he-aturá basket

- (288) *du-matara du-hweta du-a-pidana*
 3sgf-leave 3sgf-stay+CAUS 3sgf-go-PART

'She returned, left the aturá-basket (with manioc)'
 'Voltou, deixou assentar a aturá na casa dela'

- (289) tethú phia hí kaini-nuku pi-ni
 daughter n law:VOC you DEM:AN manioc-TOP O 2sg-do
- (290) pi-hña di-a-tha-pidana
 2sg-eat 3sgnf-say-TENT-PART
 'Daughter in law, you make (prepare) the manioc, then eat, he said in vain'
 'Nora, tu faz tudo para mandioca, depois coma, falou (Kali)'
- (291) mhaísiki kai-pu-piđena du-na
 hunger dor-AUG-PART 3sgf-OBJ
 'She was very hungry'
 'Ela estava com muito fome'
- (292) di-kalite-tha-pidana nu-a-ka
 3sgnf-tell-TENT-PART 1sg-say-DECL
 'He did try to tell her, I am saying'
 'Ele tinha falado, eu tou dizendo'
- (293) kayu-maka-mha nhaniri-nipe kasina-misini-nuku
 so-AFF-PR 3pl+father-PL now+ADV-TOO-TOP O
- (294) mhëda pi-ni nu-itô na:-ka
 PROH 2sg-do my daughter:VOC 3pl+say-DECL
- (295) ne-mhema-kade-mha
 NEG-NEG+hear-NEG-PR
 'So parents say now, too: don't do it, my daughter, and they do not listen'
 'Assim os pais falam agora também: não faça isso, filha, e ela não obedece'
- (296) kani na:ji na:-mha-niki
 where 3pl+go-CONV 3pl+go-PR-COMPL
 'They go where they go'
 'Onde elas vão, eles vão'
- (297) diha-niri di-kalite-ka-ya i:na
 he-father 3sgnf-tell-DECL-EMPH women:PL
- (298) kani na:ji na:-mha-niki
 where 3pl+say-CONV 3pl+go-PR-COMPL
 'The father does tell the women (what to do), but they go everywhere'
 'O pai dá concelho, a mulher vai para todo canto'
- (299) a;pale di-thanina-se nha kay-na-ni-mi-pidana hí
 elsewhere 3sgnf-edge+ADV-LOC they so-3pl-do-NOM-PART DEM:AN
- (300) na: na-sape-na hí pedajia-pe
 3pl+say 3pl-tell-REPR DEM:AN old-PL
 'They (women) did so from the very beginning, as old people say'
 'Desde começo fizeram assim, assim contam os velhos'

- (301) kayu-maka naka hí ina: pa-kaJite-ka
so-AFF 3pl+go-SEQ DEM:AN woman:PL IMP-tell-SEQ
- (302) mhema-kade-naka na:
NEG+hear-NEG-DECL 3pl+go
- 'So they go, and do not listen to what is told'
'Assim mulher não escuta conceito'
- (303) haw duha du-hña-pidana-niki
yes she 3sgf-eat-PART-COMPL
- 'So she ate (it)'
'Assim ela comeu'
- (304) ne-pidena di-ya di-masi-ka thui di-hwa di-a
then-PART 3sgnf-skin 3sgnf-transform-DECL all 3sgnf-stay 3sgnf-go
- (305) diha di-dia-pidana thui di-a di-ya
he 3sgnf-return-PART all 3sgnf-go 3sgnf-skin
- (306) ajia-peri-mia di-tuka di-dia-niki
EX-PL:INAN-ONLY 3sgnf-break 3sgnf-return-COMPL
- 'Then the peel turned back onto the manioc, it became covered with peel again'
'Aí a casca transformou tudo em mandioca, voltou de ser com casca'
- (307) na-khaka-tha-pidena ne-ma-sita-de-pidena
3pl-peel/scratch-TENT-PART NEG-NEG-finish-NEG-PART
- 'They tried to peel it, but did not manage'
'Tentaram raspar, não conseguiram'
- (308) ka:-pidana de:pi na-ka na-hwa-niki
so-PART night 3pl+go-DECL 2pl-stay-COMPL
- 'They were staying until night'
'Ficaram até anoitecer'
- (309) ne pa-kaJite-ka mhema-ka-de-naka ihia di-a-pidana
NEG IMP-tell-SEQ NEG+hear-NEG-IMM you pl 3sgnf-say-PART
- 'He said, you do not listen to what you are told'
'Ele falou, vocês não escutam conceitos'
- (310) kasina wyu-nuku ira-mha pa:-khani di-a-pidana
now+ADV then-TOP O need-PR IMP+go-AWAY 3sgnf-say-PART
- 'Now I have to go away, he said'
'Agora vou me embora, falou'
- (311) di-a-pidana di-mara di-nu-hna
3sgnf-say-PART 3sgnf-float 3sgnf-come-PAUS
- (312) na-na di-dawa-pidana-niki
3pl-OBJ 3sgnf-hide-PART-COMPL
- 'So he said, went downstream, hid himself from them'
'Diz assim, foi descendo, escondeu deles'

(313) di-mara di-nu diha kaji-pani ka-yā-kali
3sgnf-float 3sgnf-come he Kali-CL:RAPIDS REL-live-PREL

(314) di-mara di-nu te ikuJí-na
3sgnf-float 3sgnf-come until turtle-CL:VERT

'He floated downstream from Kali rapids where he lived until the hills of Turtle'
'Veio embora da cachoeira de Kali onde ele morava até serra do Jabutí'

(315) ne-pidena ikuJi itu-nuku
then-PART turtle daughter-TOP O

(316) di-keta-pidana na-wana na-wheta-pidana
3sgnf-meet-PART 3pl-call 3pl-stay+CAUS-PART

'Then he met the daughter of the Turtle, they called him to stay there'
'Aí encontrou a filha do Jabutí, chamaram para ele encostar'

(317) di-mara di-nu
3sgnf-float 3sgnf-come

'He was floating downstream'
'Ele estava baixando'

(318) nu-ine pi-dia phia duhua-ka-sika
1sg-INSTR 2sg-stay you she-DECL-NEG RES

(319) ma-nihta-kade duha kayu ne-ma-ni-kasu nuha
NEG-think-DECL-NEG she so NEG-NEG-do-INT I

(320) du-a-pidena di-na du-mayā-na-pidana
3sgf-say-PART 3sgnf-OBJ 3sgf-cheat-REPR-PART

'Stay with me, she, the wrong one, does not think, I won't do like she did, said she, cheating him'

'Fica comigo, ela que não deu certo, eu não vou fazer como ela, ela falou, enganou para ele'

(321) upi-mia-pidena ne-misini du-ni-pidena duha-pita
old-ONLY-PART then-TOO 3sgf-do-PART she-REP

'Then she also did the same thing'
'Ela fez mesma coisa'

(322) pa-ita-pidana ne-nuku kenipe-pidana
one-CL:AN-PART then-TOP O REL+child-PART

'Then he had a child with her'
'Aí ele teve um filho com ela'

(323) fiāJi-pidana hinipuku-se du-a-ka
man-PART garden-LOC 3sgf-go-SEQ

(324) ka:me-se-pidena du-pala di-na
aturá-LOC-PART 3sgf-put 3sgnf-OBJ

'A son, and when she went to work in a garden, she used to put him into an aturá'
'Filho-homem, e quando ela ia para roça, colocava ele no aturá'

- (325) ai-nuku du-de-ka-tha-pidena
here-TOP O 3sgf-have-DECL-TENT-PART
- (326) ka:me-nuku du-anapi
aturá-TOP O 3sgf-put on back
'She had an aturá, she used to put it on her back'
'Tinha aturá, colocava aturá nas costas'
- (327) diha kali di-ka-ka mawaJi i-numa-pi-pidana
he Kali 3sgnf-see-SEQ cobra INDF-mouth-AUG-PART
'When Kali saw (it), it was a mouth of a big snake'
'Quando Kali viu, era uma boca de cobra grande'
- (328) mawáJi nihwā-ka-pidena dihya-tuki-nuku
snake 3sgnf+bite-SEQ-PART he-DIM-TOP O
- (329) diha mawáJi di-hwā-ka-pidena
he snake 3sgnf+bite-SEQ-PART
- (330) diha yanape di-yá-pidana
he child 3sgnf-cry-PART
'The snake was biting the child, biting, and the child cried'
'Cobra estava mordendo para criança, mordendo, e ele chorou'
- (331) nuha kayi-wani-pu-kasu upi-mia-naka
I so-REALLY-AUG-INT old-ONLY-IMM
- (332) nu-na du-ni-naka hí-misini di-a-nhina
1sg-OBJ 3sgf-do-IMM DEM:AN-TOO 3sgf-say-IPAST
- (333) ne-nuku du-na di-pe-nhina-niki
then-TOP O 3sgf-OBJ 3sgnf-leave-IPAST-COMPL
- (334) duha ikuJi itu-nuku
she turtle daughter-TOP O
'She is really acting in the same way, this one, too. Then he left her, the daughter of the Turtle'
'Ela também está fazendo do mesmo jeito, deixou para ela, para filha do Jabuti'
- (335) ne-nhina de:pi-pe di-dawa ne-misini-nuku
then-IPAST night-PL 3sgnf-hide then-TOO-TOP O
- (336) du-na di-dawa di-mara di-nu
3sgf-OBJ 3sgnf-hide 3sgnf-float 3sgnf-come
- (337) te hí kali waliru-na
until DEM:AN Kali evil spirit-CL:VERT
'Then at night he hid from her, he hid from her, and went floating downstream until the mountain of Evil Spirit ((popularly known as Sleeping Beauty))
'Aí ele escondeu a noite também dela, veio baixando, até Serra do Curupirá (Bela Adormecida)
- (338) waliru itu-naku di-keta-pita
evil spirit daughter-TOP O 3sgnf-meet-REP

'He met the daughter of the Evil spirit again'
 'Encontrou de novo a filha do Curupirá'

- (339) duha-pidena du-wana du-weta di-na
 she-PART 3sgf-call 3sgf-stay+CAUS 3sgnf-OBJ

- (340) uni yeda di-a-ka-tha-pidena
 water downstream 3sgnf-say-TENT-PART

'She called him to make him stay, he was trying to go downstream'
 'Ela chamou ele, ele estava indo no 'mar'

- (341) du-wané du-weta-pidena
 3sgf-call+CAUS 3sgf-stay+CAUS-PART

- (342) ne-pidana diha di-dia-pidena-pita
 then-PART he 3sgnf-stay-PART-again

'She called him, then he stayed again'
 'Ela chamou, aí ele ficou'

- (343) du-na ka-sado-pidena
 3sgf-OBJ REL-wife-PART

- (344) diha waliru itu-nuku ka-sado-pidena diha kaji
 he evil spirit daughter REL-wife-PART he Kali

'He married her, Kali married the daughter of the Evil spirit'
 'Casou com ela, o Kali casou com a filha do Curupira'

- (345) di-hñaweri ya-dapana diha kaji ya-dapana
 3sgnf-father in law POSS-CL:HOUSE he Kali POSS-HOUSE

- (346) aJia-pidana diha-na-pe waha wa-ka-ni-na-pe
 EXIST-PART he-CL:VERT-PL we 1pl-see-TOP ADV-CL:VERT-PL

- (347) aJia-pidena ne-pidena diha kaji di-dia-pidena
 EXIST-PART then he Kali 3sgnf-stay-PART

'The house of his father-in-law, Kali's house is there, it is on the hills which we see. Then
 Kali stayed there'
 'A casa do sogro dele, a casa do Kali está, está nessa serra que nós estamos
 vendo, aí ficou Kaji'

- (348) khida-na na-sape-na pedalia-pe
 ready-REPR 3pl-tell-REPR old-PL

'This is it. This is what old people tell'
 'Pronto. Isso é que os velhos contam'

Kajisi 3. Ya:giri na-masika-mi (How they turned into guans/Transformações do urumutum) (Autora: Olívia Sanchez Brito)

- (1) aí-tuki nu-kaJite kali-si
 here-DIM 1sg-tell+DER tell-NOM

- (2) ya:giri naha na-masika-mi-pidena
 bird they 3pl-turn-NOM-PART

'I will tell a small story'

- (3) 'Eu vou contar uma pequena história'
 duha pa-ita-pidena uphedo
 she one-CL:AN-PART long ago+FEM¹
- (4) uphedo-pidena duha
 long ago+FEM-PART she
- 'There was a widow'
 'Era uma viúva'
- (5) madaJipa-pidena kenipe ãſa ñihamepa
 three+CL:AN-PART² REL+filho³ homem:PL dois+CL:AN⁴
- (6) inaru pa-ma-pidena
 woman one-CL:FEM-PART
- 'She had three children, two boys and one girl'
 'Ela tinha três filhos, dois homens e uma mulher'
- (7) ke:nipe duha ne-pidana ne:ri-ne
 REL+child she then-PART deer-INS
- (8) ne:ri-ne-pidana du-henita uphedo-miki-Ju
 deer-INS-PART 3sgf-marry long ago+FEM-DECEASED-FEM
- 'She had children with a deer, this old widow had married a deer'
 'Ela tinha filhos com o veado, a viúva casou com veado'
- (9) diha ne:ri ñaki-pidana ñaki-pidana diha ne:ri
 he deer ghost-PART ghost-PART he deer
- 'This deer was an 'evil spirit'
 'O veado era 'curupira'*'
- (10) diha depi-mia-pidana di:ma di-ñá-nhi duhua-ne
 he night-ONLY-PART 3sgnf+sleep 3sgnf-stay-IMPF she-INS
- 'He slept with her only at night'
 'Só de noite ele dormia com ela'
- (11) depi-iha-tiki di-a-khani di-ñá-nhi awakáda-se
 night-APPR-DIM 3sgnf-go-AWAY 3sgnf-stay-IMPF jungle-LOC
- 'When it was still dark he used to go to the jungle'
 'Ainda de noite ele ia para o mato'
- (12) ma:mi dinu-ka di-emhani ne-se di-emhani
 tinamou 3sgnf+kill⁵ 3sgnf-walk then-LOC 3sgnf-walk
- 'He was walking around killing tinamou birds'
 'Estava passeando matando inambu'

¹ Underlying form: upi - ha-do 'long ago-parent-feminine'.

² Underlying form: mada>i-hipa'three-CL:ANIMATE'

³ Underlying form: ka-inipe 'relative-icldren'

⁴ Underlying form: ñama - hipa 'two-CL:ANIMATE'

⁵ Underlying form: di-inu '3sgnf-kill'

- (13) dekina kada-wa di-hwa di-swa-pidana
afternoon+AFF black-AFF 3sgnf-fall sgnf-stay
- (14) di-dia dy-uka di-ñá-nhi
3sgnf-return 3sgnf-arrive 3sgnf-stay-IMPF
- (15) hanupe-pidana ma:mi dinu di-ñá-nhi
many-PART tinamou 3sgnf+kill 3sgnf-stay-IMPF
- 'In the afternoon when it was getting dark he came back after having killed many tinamou birds'
'De tardinha quando estava escurecendo ele voltava, tinha matado muitos inambus'
- (16) na-ha-yana-pe-tupe-nuku di-dia-karu i-peya-pidana
they-PEJ-PL-DIM:PL-TOP O 3sgnf-return-PURP INDF-before-PART
- (17) duha i-ma-kada ihya amaku-pe-se du-a-pidana
she 2pl-sleep-DIST IMPV you hammock-Pl-LOC 3sgf-say-PART
- (18) du-ñá-nhi du-yenipe-nuku
3sgf-stay-IMPF 3sgf-child-TOP
- 'Before he came home she said to her poor little ones'
'Antes dele voltar ela mandava os coitadinhos dormir'
- (19) kayú na-ni na-ha-tupe neyu
so 3pl-do they-DIM:PL 3pl+subir
- (20) na-kwa na-ha amakú-pe
3pl-hang they hammock-Pl
- (21) tewida-ku-pe-pidana na-yá-nhi
muriti-CL:HAMMOCK-PL-PART 3pl-stay-IMPF
- 'So (lit. after they did so) they climbed into their hammocks made of muriti'
'Assim (lit. depois de fazerem assim) eles subiram nas redes feitas de muriti'
- (22) ne-se-pidana na-dawa na-ka na-ya-nhi
then-LOC-PART 3pl-hide 3pl-see 3pl-stay-IMPF
- 'Then they were looking from their hiding'
'Assim ficavam escondidos'
- (23) dihya ne:ri iñe di-dia-ka dy-uka na-ka
he deer devil 3sgnf-return-SEQ 3sgnf-arrive 3pl-see
- (24) duha du-saniri di-dia-ka dy-uka-pidana
she 3sgf-husband 3sgnf-return-SEQ 3sgnf-arrive-PART
- 'They saw that the deer-devil came back, that her husband came back'
'Eles viram que voltou o veado-diabo, que voltou o marido dela '
- (25) na-ha hña-ka-si du-ni na-ha mami-pa-nuku
they eat-DER-NOM 3sgf-do they tinamou-AUG-TOP O
- (26) hña-ka-si du-ni-pidana du-hña thui du-yá-nhi
eat-TH-NOM 3sgf-do-PART 3sgf-eat all 3sgf-stay-IMPF
- 'She made their food, big tinamous, she made the food to eat, and ate everything'

'Ela fez a comida deles, inambu grande, fez a comida para comer, comia tudo'

- (27) diha ne:ri di-a-pidana di-ña-nhi
he deer 3sgnf-say-PART 3sgnf-stay-IMPF
- (28) pi-enipe-nuku pi-a-nihka pi-hña
2sg-children-TOP O 2sg-give-INFERRED 2sg-eat
- (29) phia di-a-pidana di-yä-nhi
you 3sgnf-say-PART 3sgnf-stay-IMPF

'The deer was asking: Did you give food to your children', he was asking

'Veado perguntou: Você já deu comida para seus filhos', o veado perguntando'

- (30) nu-a-ka nu-hña-sita pi-ka-thara
1sg-give-DECL 1sg-eat-AFTER:SS 2sg-see-PREC
- (31) ñapi-pe-pana-ka di-swa naха amaku yapi-se
bone-PL-ALL-DECL 3sgnf-stay they hammock under-LOC
- (32) na-hña-nipe du-a-pidana du-yä-nhi
3pl-eat-NOM 3sgf-say-PART 3sgf-stay-IMPF

'I gave them to eat, you may look, all the bones are under their hammocks, this is what they ate, she said'

'Já dei comida para eles, pode olhar, todos os ossos estão em baixo da rede deles, é o que eles tinham comido, ela dizia'

- (33) kayu-ka-pidena du-a du-yä-nhi
so-DECL-PART 3sgf-say 3sgf-stay-IMPF

'She was saying it wrongly'

'Estava falando a toa'

- (34) naха-tupe duha-misini hinipuku du-a kaini
they-DIM:PL she-TOO garden 3sgf-go manioc
- (35) du-nitu du-dia du-ka
3sgf-arrancar 3sgnf-return 3sgnf-arrive
- (36) kaini du-ni-e[ta]-pidana
manioc 3sgf-do-AFTER SS-PART

'The little ones and her went to the garden, she tore out the manioc, and returned home after she did the manioc'

'Os pequenos, e ela também iam para roça, ela arrancava manioca, voltava, depois de fazer a manioca'

- (37) kainiki dy-ape-mia-pidana du-nua
manioc 3sgnf-juice-ONLY-PART 3sgf-draw
- (38) du-paJa du-yä-nhi dira-karu-peña-nuku
3sgf-put 3sgf-stay-IMPF 3sgnf+drink-PURP-BEN-TOP O
- 'She drew the juice of manioc, put it to make maniquera'

'Ela tirava o suco, colocava, fazia maniquera'
- (39) du-nua du-pala du-yana du-hweta du-yä-nhi-pidana
3sgf-draw 3sgf-put 3sgf-cook 3sgf-stay+CAUS 3sgf-stay-IMPF-PART

'She cooked it, and left it to stay'
'Cozinhava, deixava assentar ai'

- (40) diha di-ása-Ji
 he 3sgnf-get cool-CONV hiwiri-peri-mia-pidana ne:ri
 cold-COLL-ONLY-PART deer
- (41) dira di-yã-nhi
 3sgnf+drink 3sgnf-stay-IMPF di-dia-ka dy-uka
 3sgnf-return-SEQ 3sgnf-arrive
- (42) de:pi-se di-dia-ka
 night-LOC 3sgnf-return-SEQ dy-uka
 3sgnf-arrive

'Only when it would get cool, only cool, the deer would drink it when he returned at night'
'Quando ficava frio, ele bebia quando voltava a noite'

- (43) pa:-da duha di:ne yuwapiku alia-pidana
 one-CL:ROUND she 3sgnf+INS long time EXIST-PART

'One day she stayed with him for a long time'
'Outro dia ele ficou com ele muito tempo'

- (44) ne:ri-tiki-nuku diha ne:ri iñe
 deer-DIM-TOP O he deer devil
- (45) (ñaki) iri-nuku kenipe du-yã-nhi
 ghost* son-TOP O REL+child 3sgf-stay-IMPF

'She had a little deer, the son of this deer-devil'
'Ela teve um veadinho, filho do veado-diabo'

- (46) naha hado du-a-ka-ñami
 they mother 3sgf-go-SEQ-AFTER:DS
- (47) naha-yana-pe diha-tiki-nuku (d)yenu-ni-se-pidana
 they-PEJ-PL he-DIM-TOP O up-SUFF-LOC-PART
- (48) du-tutu du-kwe du-ya-nhi duri-tiki
 3sgf-tie 3sgf-hang+CAUS 3sgf-stay-IMPF 3sgf+son-DIM
- (49) ne:ri-nuku naha hado du-a-ka-ñami
 deer-TOP O they mother 3sgf-go-SEQ-AFTER:DS
- (50) naha-yanape-ñana-pe-ha na-wásá
 they-PEJ-PL-PAUS 3pl-jump
- (51) na-ruku-i-pidana nheta na-manika na-ya-nhi
 3pl-go down-CAUS-PART 3pl-take 3pl-play 3pl-stay-IMPF
- (52) diha ne:ri-tiki-nuku
 he deer-DIM-TOP O

'After their mother went away, they the bad ones - and she tied him up, her little son the deer - after their mother went away, the bad ones untied him and took him down playing with the little deer'.

'Depois da mãe deles embora, os malandros - ela amarrou o filho lá em cima - depois dela embora, as criança malandricas desataram, tiraram ele, brincando com o veadinho'

- (53) diha yakojeaka kaliri-peda di-swa-pidana
 he door sweet potato-CL:HEAP 3sgnf-stay-PART

'Near the door there was a heap of sweet potato'
 'Perto da porta tinha monte de batata doce'

- (54) diha di-phe-nuku diha neri-tiki nihyā di-yā-nhi
 he 3sgnf-leaf-TOP O he deer-DIM 3sgnf+eat 3sgnf-stay-IMPF

'The little deer was eating the leaves'
 'O veadinho comia as folhas'

- (55) ne-se na-matara nemeta-pidana diha-tiki
 then-LOC 3pl-leave 3pl-stand+CAUS-PART he-DIM

- (56) na-wapa na-yā-nhi diha kajiri i-phe nihyā-ka
 3pl-wait 3pl-stay-IMPF he batata INDF-leaf 3sgnf+eat-SEQ

'Then they left him stand, they were watching him eat the leaves of potato'
 'Deixaram ele em pé comendo as folhas'

- (57) kayu na-ni pa:da dihya ne:ri-tiki
 so 3pl-do one-CL:ROUND he deer-DIM

- (58) di-dawa-niki dy-eku-hu
 3sgnf-hide-COMPL 3sgnf-run-QUICK MOTION AWAY

- (59) di-wa di-a-pidana awakáda-se
 3sgnf-enter 3sgnf-go-PART jungle-LOC

'After they did so, one day the little deer rushed off quickly into the jungle'
 'Eles fazendo assim, ele saiu correndo um dia no mato' (escondido, como relâmpago)

- (60) kayu na-ni-Ji-pidena du-dia duka nha hado
 so 3pl-do-CONV-PART 3sgf-return 3sgf+arrive they mother

'Then their mother came'
 'Aí veiu a mãe deles'

- (61) du-a-pidana na-na
 3sgf-say-PART 3pl-OBJ

- (62) kweka-nihka nuri-nuku i-matara ihya
 why-INFERRED 1sg+son-TOP O 2pl-leave you

- (63) ma:tsi-peni yanape du-a-pidena du-kwisa
 bad-PL AN children 3sgf-say-PART 3sgf-scold

'She said to them: Why did you leave my son, you bad children', she scolded them'
 'Falou para eles: Para que você deixaram meu filho, vocês malandros, xingou'

- (64) na-na du-kwisa-ka nhema na-ruku-kha
 3pl-OBJ 3sgf-scold-SEQ 3pl+hear 3pl-go down-AWAY

- (65) na: na-yā-nhi na: na-pita ui-se na-pita
 3pl+go 3pl-stay-IMPF 3pl+go 3pl-bathe port-LOC 3pl-bathe

'Hearing her scold, they went away, they went down to the port to bathe at the port'
 'Escutando ela xingar, desciam no porto, iam tomar banho no porto'

- (66) i-yū-ka i-nu kwaka i-ni-mhade ihyā
 2pl-go up-SEQ 2pl-come how 2pl-do-FUT you

- (67) i-phia-mhade ihya du-a-pidana du-yā-nhi
 2pl-breathe-FUT you 3sgf-say-PART 3sgf-stay-IMPF
 'When you go up, give me a 'breathe' about what you are going to do, she said'
 '**Antes de subir, vocês soprem o que é que vocês vão fazer, ela disse"**'
- (68) neyu-kasu na-nu na-phya-pidana na-ya-nhi
 3pl+go up-INT 3pl-come 3pl-breathe-PART 3pl-stay-IMPF
- (69) kayu payape-se-nuku puJe-puJe
 so/as long ago-LOC-TOP O (ideophone)
- (70) na: na-yā-nhi na-kapi-da-pe-ne
 3pl+say 3pl-stay-IMPF 3pl-hand-CL:ROUND-PI-INS
 'They were going to go up, and they were breathing, like in the old days, pule-pule, with
 their hands'
 '**Eles iam subir, estavam soprando, como antigamente, pule-pule, com as mãos'**
- (71) kay-na-ni neñu-ka na-nu
 so-3pl-do 3pl+subir-SEQ 3pl-come
- (72) du-hña-kasu-pidena du-yā-nhi duhua
 3sgf-eat-INT-PART 3sgf-stay-IMPF she
 'While they did so and were going up, she was eating'
 '**Eles subindo, ela is comer'**
- (73) phépa du-hña-kasu
 one+CL:AN 3sgf-eat-INT
 'She was going to eat alone'
 '**Ia comer sozinha'**
- (74) na:-na dúra du-pitá du-yā-nhi
 3pl-OBJ 3sgf+order 3sgf-bathe 3pl-stay-IMPF
 'She ordered them to bathe'
 '**Ela mandava tomar banho para eles'**
- (75) kayu na-ni-ka dhuma du-hña thuy du-yaketa
 so 3pl-do-SEQ 3sgf+hear 3sgf-eat all 3sgf-join+CAUS
- (76) thuy-niki duha i-hña-ka-si-nuku
 all-COMPL she INDF-eat-TH-NOM-TOP O
 'When she heard them do it while she was eating, she put away all her food'
 '**Quando ela escutava o sinal, ela guardava toda a comida'**
- (77) kayu du-ni pa-da-pidana na-nha
 so 3sgf-do one-CL:ROUND-PART 3pl+say-PAUS
 'She doing so, one day they said'
 '**Ela fazendo assim, uma vez eles disseram'**
- (78) hí maſite-nuku wa-inu-niki
 DEM:AN bad+CL:AN-TOP O 1pl-kill-COMPL
- (79) na:-pidana nawada na-nha yanape-nha
 3pl+say-PART 3pl+remember, think 3pl+say-PAUS children-PAUS

'Let's kill this bad one (deer), they thought, the children'
 'Vamos matar para o malvado (veado), pensaram os filhos'

- (80) kay na-ni-pidana ku:na na: nheta
 so 3pl-do-PART timbó 3pl+go 3pl+draw

- (81) ku:na na: nheta-pidana
 timbó 3pl+go 3pl+draw-PART

'So they did, they went and drew fish-poison (timbó)'
 'Fazendo assim, eles foram tirar timbó'

- (82) na-ñá-weri na-pisu dihya ku:na
 3pl-hit-SMASH 3pl-squeeze he timbó

- (83) yape-mia-pidena diha kaniki-se-nuku
 juice-ONLY-PART he manioc-LOC-TOP O

- (84) na-ñamura na-wheta-pidana
 3pl-mix 3pl-stay+CAUS-PART

'They smashed and squeezed the fish-poison, and mixed its juice into the manioc drink'
 'Esmagaram timbó, expremeram, misturaram com maniquera'

- (85) kay di-ni diha neri di-dia di-uka
 so 3sgnf-do he deer 3sgnf-return 3sgnf-arrive

- (86) di:ra-kasu
 3sgnf+drink-INT

'So he did, the deer, he returned to have a drink'
 'Assim ele fez, o veado, ele voltou para tomar a bebida dele'

- (87) dhimeta-pidana kesani-ma-mha diha phimaka-kade-sika
 3sgnf+think-PART smell-EXC-PR he readu-NEG-NEG RES

- (88) diha di-a-pidana
 he 3sgnf-say-PART

"He felt a strong smell. It is not ready! he said'
 'Sentiu um cheiro forte. Mais não está pronto! falou'

- (89) kay di-a-ka nu-ní-karu-wani
 so 3sgnf-say-SEQ 1sg-do-PURP- REALLY

- (90) káyu-ka nu-ni nhua
 so-SEQ 1sg-do I

'After he said so, I did as I really always do it, she said'
 'Depois de ele dizer isso, eu fiz como sempre faço'

- (91) du-a-pirana dhuepa di-sado-ne
 3sgf-say-PART 3sgf+answer 3sgnf-wife-A/S

'answered his wife'
 'respondeu a esposa dele'

- (92) kay di-a-sita-pidena di:ra diha ne:ri
 so 3sgnf-say-AFTER-PART 3sgnf+drink he deer

- | | | | |
|---|--|----------------------------------|---|
| (93) | di-ñami-pidana
3sgnf-die-PART | di-a-hna
3sgnf-go-PAUS | ñaki-hna
ghost-PAUS |
| 'After he said so, the deer drank and died, the ghost'
'Depois de dizer isso, tomou e morreu o veado, o fantasma' | | | |
| (94) | di-ñami-ka
3sgnf-die-SEQ | duhua du-kwisa
she 3sgf-scold | du-enipe-nuku
3sgf-child-TOP O |
| 'After he died, she scolded her children'
'Depois de ele morrer, ralhou para os filhos' | | | |
| (95) | ihya ma:ʃi-peni-sika
you bad-PL:AN-CONTREXP | hi
DEM:AN | kayu i-ni
so 2pl-do |
| (96) | du-a-pirena
3sgf-say-PART | du-kwisa
3sgf-scold | |
| 'You bad ones, you did like this, she scolded them'
'Vocês malvados, fizeram assim, ela xingando' | | | |
| (97) | kayu na-ni
so 3pl-do | nha kawaJikupeda
they sadness | nemhani-pidena-ha
3pl+walk-PART-PAUS |
| 'After they did so, they were going around sad'
'Depois de fazer isso, andavam com tristeza' | | | |
| (98) | hipe-thiwa-se-pidana
ground-DITCH-LOC-PART | na:
3pl+go | maka-yawa-pe
entire-CL:HOLE-PL 3pl+dig |
| (99) | na-kasu-ha
3pl+go-INT-PAUS | nheka
3pl+dig | nemhani
3pl+walk |
| (100) | depiha-tiki
night+APR-DIM | na:
3pl+go | te dekina
until afternoon+ADV |
| (101) | na-dia
3pl-return | na-yā-nhi
3pl-stay-IMPF | |
| 'They went to a ditch (slope), they were digging a hole for them to go, digging,
digging, they went out in the morning early and came back in the afternoon'
'Foram para barranco, cavaram buraco no barranco, sairam de manhã até a tarde
voltaram' | | | |
| (102) | nha-tupe
they-DIM:PL | nha
they | na-kesi-du-tiki-se
3pl-parente-FEM-DIM-CONTR |
| (103) | nha-misini
they-ALL TOO | nha
they | hinda-pada-yawa-pe-pirana
each-AFF-CL:HOLE-PL-PART |
| na-yawa
one-CL:HOLE | | | |
| nheka-nha
3pl+dig-PAUS | | | |
| 'They the small ones, with their little sister, were digging a hole each'
'Os pequenos, e a irmã deles, cavava cada um um buraco' | | | |
| (104) | kay na-ni
so 3pl-do | dekina
afternoon+ADV | na-dia-ka
3pl-return-SEQ |
| na-ka
3pl-arrive | | | |
| 'After they did so, when they returned home in the aftrenoon'
'Depois de fazer isso, quando eles voltaram a tarde' | | | |

- (105) nu-yenipe kani-se-nihka i-uka ihia
 1sg-children where-LOC-INFERRRED 2pl-arrive you
- (106) du-a-pidana du-ña-nhi nahahado
 3sgf-say-PART 3sgf-stay-IMPF they mother
- 'My children, where are you coming from, said their mother'
 'Meus filhos, para onde vocês chegaram, ela falou a mãe deles'
- (107) kayu du-a-ka waha waka-ka ya:ka whepa
 so 3sgf-say-SEQ we 1pl+arrive-SEQ shrimp 1pl+catch
- (108) wama-nikha na-pidana na-yā-nhi
 1pl+look for-INFERRRED 3pl-say-PART 3pl-stay-IMPF
- 'After she said so, 'We have arrived, we were playing at catching shrimp, they said'
 'Depois de ela falar, 'Nós fomos brincar de pegar camarão', eles falaram'
- (109) kay du-a du-itu-nuku ketemi-ma-tiki-nuku du-kapi
 so 3sgf-say 3sgf-daughter-TOP O rest-EXC-DIM-TOP O 3sgf-hand
- (110) dhuta du-ka du-yā-nhi-pidena
 3sgnf+take 3sgnf-see 3sgf-stay-IMPF-PART
- 'So she said, she took her very small daughter by her hand to see'
 'Depois de falar assim, ela pegou a filha dela pequeninha pela mão para ver'
- (111) ne-se-pidena hipe dyeru di-yā-nhi
 thén-LOC-PART mud 3sgnf+hang. 3sgnf-stay-IMPF
- (112) duha du-kapi-pe-se
 she 3sgf-hand-PL-LOC
- 'Then there was mud 'hanging' on her hands'
 'Terra tinha na mão dela'
- (113) kwe pi-ni-ka-nihka phia du-a-pidana du-sata dhuma
 what 2sg-do-DECL-INF you 3sgf-say-PART 3sgf-greet 3sgf+hear
- 'What have you been doing, she asked'
 'O que é que você estava fazendo, ela perguntou'
- (114) kayu-ka nu-phe-nine nha ya:ka nhewa-ka
 so-SEQ 1sg-brother-PL they shrimp 3pl+take-SEQ
- (115) nu-ita-ka nu-manika-ka
 1sg-close-DECL 1sg-play-DECL
- (116) du-a-pidena du-yā-nhi duha-tiki
 3sgf-say-PART 3sgf-stay-IMPF she-DIM
- 'While my elder brother were catching shrimp, I was playing at 'closing' (a spring'), said the small one'
 'Enquanto que os meus irmãos pegavam camarão, eu brincava de fechar igarape, falou a pequena'
- (117) kay-na-ni nha diha-yawa-pe-se pa-da-pidana
 so-3pl-do they he-CL:HOLE-PL-LOC one-CL:ROUND-PART

- (118) hyukade
not

'So they did, and one day they 'disappeared' in the holes'
'Assim desapareceram nos buracos um dia'
- (119) kayu na-ni-ka kwe-nihka iha
so 3pl-do-SEQ how-INF you
- (120) du-a-pidana du-yā-nhi nahahado-ne
3sgf-say-PART 3sgf-stay-IMPF they mother-A/S

'After they did so, 'What are doing', said their mother'
'Depois de eles fazer isso, o que vocês andam fazendo, falou a mãe'
- (121) kayu na-ni pa-da dekina-pidana na:-nha
so 3pl-do one-CL:ROUND afternoon+ADV-PART 3pl+talk-PAUS

'So they did, they talked (to each other) one day in the afternoon'
'Fizeram assim, eles falaram (entre eles) um dia pela tarde'
- (122) na-nu nara na-swa-pidana hawaya-na wika-se-hna
3pl-come 3pl+fly 3pl-stay-PART ingá-CL:VERT top-PL-PAUS

'They arrived flying onto an ingá-tree'
'Eles chegaram voando na ingajeira'
- (123) ya:tsiri na-mafika-pirena-sita-hna
urumutum 3pl-transform-PART-AFTER-PAUS

'They have already turned into guans'
'Já transformaram em urumutum'
- (124) kayu na-ni nahahado du-a-pidena í-ruku
so 3pl-do they mother 3sgf-say-PART 2pl-go down
- (125) i-nú nu-inipe-ka ihia du-a-tha-pidena
2pl-come 1sg-children-DECL you 3sgf-say-TENT-PART

'So they did, their mother said: 'Come down, you are my children, she said in vain'
'Assim eles fizeram, a mãe deles falou: Descem, vocês são meus filhos'
- (126) mhema-ka-de-pidena na-dia-tha-pidena
NEG+hear-DECL-NEG-PART 3pl-return-TENT-PART
- (127) pa-da pa-da-pirena na:-khani
one-CL:ROUND one-CL:ROUND-PART 3pl+go-AWAY
- (128) nha na:
they 3pl+go

'They did not listen, one day they came back in vain, another day they went away'
'Nem escutaram, um dia tinham voltado, outro dia foram embora'
- (129) te hawaya-na wika-se na-nu na-hwa na-hwa-pidena
until ingá-CL:VERT top-LOC 3pl-come 3pl-sit 3pl-sit-PART

'They came and sat on the ingá tree'
'Chegaram e sentaram em cima do galho da ingajeira'

- (130) iñōkoro tutiri na:ka-peru du-kwisa-ka
 (Our mother scolded us)⁶ mummy-OLD F 3sgf-scold-DECL
- (131) na:-pidana āʃa-tupe
 3pl+say-PART man:PL-DIM
 'Our old mother scolded us, said the small men'
 '**Nossa mãe xingou para nós, falaram homenzinhos'**
- (132) du-kwisa-nipe-nuku na-ka-pidana kayu na
 3sgf-scold-NOM-TOP O 3pl+say-DECL-PART so 3pl+say
 'They repeated how she had scolded them, so they spoke'
 '**Repetiram xingamento, assim falaram**'
- (133) kay(u) du-ni duha inaru dú-ya-khe
 so 3sgf-do she woman 3sgf-cry-IN SPITE SS
- (134) du-a-ka-pirana iñōkoro etereka e
 3sgf-say-DECL-PART (she scolded me: Guanano)
- (135) nu-na du-kwisa-ka du-a-pidana
 1sg-OBJ 3sgf-scold-DECL 3sgf-say-PART
 'In spite of crying, the daughter was saying: She scolded me'
 '**Apesar de chorar, a filha falava: Ela xingou para mim**'
- (136) duha inaru du-ya-ka-pidana kayu duhmeriku
 she woman 3sgf-cry-SEQ-PART so 3sgf+mutter
 'The woman was crying while she (the daughter) was muttering (it)'
 '**A mulher estava chorando quando a filha estava murmurando**'
- (137) kay-na-ni-pidena nara-khani-nha na:-khani nha-hna
 so-3pl-do-PART 3pl+fly-AWAY-PAUS 3pl+go-AWAY they-PAUS
 'So they did, they flew away'
 '**Assim voaram, foram embora**'
- (138) du-dana-mikiJi-mha ha-ne kwaka
 3sgf-shadow-DEC+M-PR DEM-DIST what
- (139) sikuami-se-nuku képira niri-niri-niri di-a-thana
 swamps-LOC-TOP O bird (ideophone) 3sgnf-say-CONTRD
- (140) di-niaka-da du-dana-miki-Ji-mha
 3sgnf-repeat-YET 3sgf-shadow-DECEASED-MASC-PR
 'Her poor old shadow there, whatsname, in swamps, a bird, doesn't it still say niri-niri-niri,
 her poor old shadow'
 '**Existe ainda a sombra dela, lá pela catinga, um pássaro, não é que está falando niri-niri-niri**'
- (141) kida di-sisa hí kaJi-si
 finished 3sgnd-end this:AN tell-NOM
 'This is the end. The story is finished'.

⁶Underlined text is in Piratapuya

Kajisi 4. Nakine (Ghosts**/ Fantasmas) Autor: Graciliano Sanchez Brito

- (1) payape:-se-pidana pa-ita g̃iāji
long time ago-LOC-PART one-CL:AN man
- (2) di-sá-do-nuku di-a-pidana nuhuā ikasu-nuku
3sgnf-spouse-FEM-TOP O 3sgnf-say-PART I now-TOP O
- (3) payáJu nu-a-kasu nu-ira di-a-pidana di-kaJite
caxiri 1sg-go-INT 1sg-drink 3sgnf-say 3sgnf-tell

'A long time ago a man said to his wife: I am now going to drink caxiri (manioc beer)"
'Antigamente um homem falou para esposa: Eu vou tomar caxiri'

- (4) diha alia-Ji y ekwé-se-pidana di-a-kasu
he EXIST-CONV INDF+above-LOC-PART 3sgnf-go-INT
- (5) dira payalu-nuku di-ya-yakále-se-pidana
3sgnf+drink caxiri-TOP O 3sgnf-POSS-CL:VILLAGE-LOC-PART
- (6) hinipu di-a hinipu di-a
road 3sgnf-go road 3sgnf-go

'He was going to dring caxiri upstream from where he lived, so he went onto a road to that village'
'Acima onde ele morava ia tomar caxiri; foi por caminho para esse povoado'

- (7) te di-ékwe-se yakále di-musu-pidana
until 3sgnf-above-LOC village 3sgnf-go out-PART
- (8) dihya-púna
he-CL:STRETCH

'Until the upstream village he went'
'No povoado de cima foi varar o caminho'

- (7) kayú-maka di-sá-do-nuku di-a-pidana nuhua
so-AFF 3sgnf-spouse-FEM-TOP O 3sgnf-say-PART I
- (8) depi-pamúña nu-dia-ka nú-nu nu-wána-mhade
night-middle 1sg-return-SEQ 1sg-come 1sg-call-FUT
- (9) nhua di-a-pidana
I 3sgnf-say-PART

'So he said to his wife: When I am back in the middle of the night I shall call out'
'Assim ele falou para esposa: Quando vou voltar a meia noite, vou chamar'

- (10) kayu nu-a-ka phima mesapé pi-dukunia pi-a
so 1sg-say-SEQ 2sg+hear turí 2sg-light 2sg-go
- 'As I say, as you hear, light the turí'
'Você ouça, acenda turi'

- (11) nu-ná pi-a pi-kolotá di-a-pidana
1sg-OBJ 2sg-go 2sg-meet 3sgnf-say-PART
- 'You will meet me, he said'
'Vai encontrar comigo'

- (12) duhua inaru mafia-ma-pidana ká-kale
she woman good-EXC-PART REL-heart
- (13) du-saníri-ne
3sgf-spouse-MASC-INS
'The woman was obedient to the husband'
'A mulher tinha coração bom para marido'
- (14) kayú di-a ka-kalité di-a-khani-pidana halite-tiki
so 3sgnf-say REL-tell 3sgnf-go-AWAY-PART early-DIM
- (15) te ne-se dy-uka díra-pidana payálu-nuku
until then-LOC 3sgnf-arrive 3sgnf+drink-PART caxiri-TOP O
- (16) dira dáinu-pidana
3sgnf+drink sleep-PART
- (17) díra halia-pidana diha ma-nu-kade-pidana
3sgnf+drink-PART early-PART he NEG-come-NEG-PART
'So he went as he said early, until when he arrived, and drank caxiri, he drank and he fell asleep, drank and woke up in the morning, he did not come'
'Assim ele foi cedo, até que chegou, tomou caxiri, tomou e adormeceu, tomou, tomou, amanheceu, não veio'
- (18) di-sa-do-nuku di-kalite-mikhí ma-ni-kade-pidana
3sgnf-spouse-FEM-TOP O 3sgnf-tell-FR PAST NEG-do-NEG-PART
'He did not tell his spouse (in vain)'
'Não falou para esposa'
- (19) duhua di-sa-do dhuma dhuma
she 3sgnf-spouse 3sgf+think 3sgf-hang-PART 3sgf+think
- (20) du-kwa-ka phéma-Ji pa-ñaléta
3sgf-hang-SEQ IMP+hear-CONV IMP-disappear+CAUS
- (21) di-wana-nhi-pidana di-wana di-nu-pidana
3sgnf-call-IMPF-PART 3sgnf-call 3sgnf-come-PART
- (22) iii! di-a-pidana iii! di-a-pidana
iii! 3sgnf-say-PART iii! 3sgnf-say-PART
'The wife was thinking hanging (in her hammock), while she was hanging and thinking, there was a voice a long way away calling her coming towards her: iii!'
'A mulher estava pensando deitada (na rede), enquanto ela estava pensando, chamou vindo de longe: iii!'
- (23) mesape phita pi-nuuu! di-a-pidana kadá-wa-ma-na
turí 2sg+take 2sg-come 3sgnf-say-PART dark-AFF-ESC-REPR
- (24) di-a-pidana
3sgnf-say-PART
'Bring turí! He said. It is too dark, he said'
'Traz turi! Falou. Esta muito escuro, falou'
- (25) ſa! nu-sa-níri di-diá-ka dí-nu-mha
ſa! 1sg-spouse-MASC 3sgnf-return-DECL 3sgnf-come-PR

- (26) du-a-pidana diha kayu-ka di-a di-kalité du-a-pidana
 3sgf-say-PART he so-SEQ 3sgnf-say 3sgnf-tell 3sgf-say-PART
 'gá! My husband is coming back, she said. She did as he told her'
 'gá! Está voltando o meu marido, falou ela. Ela fez como ele falou'
- (27) mesape dhuta du-enipé-nuku du-kahweta
 turí 3sgf+take 3sgf-child-TOP O 3sgf-aware+CAUS
 'She took turí and woke up the children'
 'Pegou o turí e acordou os filhos'
- (28) ihya haniri di-dia-mha di-nu
 you pl father 3sgnf-return-PR 3sgnf-come
- (29) du-a-pidana haw na:-pidana mesape nheta
 3sgf-say-PART yes 3pl+say-PART turí 3pl+take
- (30) na-dukúnia na:-pidana hinipú-se
 3pl-light 3pl+go-PART road-LOC
 'Your father is coming back. Yes, they said, they took turí, they lit it up on the road'
 'Ó vosso pai está voltando. Sim, falaram, pegaram o turí, acenderam no caminho'
- (31) mhaída piaka naха diha-puna-se ná:ka
 a little moment they he-CL:STRETCH-LOC 3pl+go-SEQ
- (32) di-wána-pidana iii! di-a-pidana-pita upi-mia-pidana
 3sgnf-call-PART iii! 3sgnf-say-PART 3sgnf-say-PART
- (33) di-a-pita iii! di-a-pidana
 3sgnf-say-REP iii! 3sgnf-say-PART
 'A little after they went to that road, it called again: iii! it said again, como before, it said
 again: iii!, it said'
 'Pouco depois/no instante eles foram no caminho, ele chamou: iii!, falou como da outra
 vez, falou de novo: iii!, falou'
- (34) di-dalipa-ihá-tiki di-wána di-nu-pidana
 3sgnf-near-APPR-DIM 3sgnf-call 3sgnf-come-PART
 'Came and called again nearer'
 'Outra vez ele chamou mais perto'
- (35) kay na-ni dínipe pá:gí mesápe pa-ita
 so 3pl-do 3sgnf+child another turí one-CL:AN
- (36) dhepanítia di-dukúnia-pidana di-dalipa-tiki
 3sg+change 3sgnf-light-PART 3sgnf-near-DIM
- (37) di-wána dí-nu-pidana
 3sgnf-call 3sgnf-come-PART
 'Children changed one turí to another, lit (it) very near to him, and he was calling'
 'Os filhos outro turi trocaram para outro, acenderam próximo dele, e ele chamando'
- (38) ihya haniri di-nu-sita du-a-pidana
 you:pl father 3sgnf-come-ALREADY 3sgf-say-PART
 'Your father is already coming, she said'

'Vosso pai (já) tá chegando, ela falou'

- (39) *yuwápiku naha na-dukúnia-Ji na:*
some time they 3pl-light-CONV 3pl+go
'They were lighting and lighting turí for some time'
'Eles iam acendendo o turi'
- (40) *hanu-ite ūjāli káyu hiku-ite dí-nu-pidana na-dálipa*
big-CL:AN man so appear-CL:AN 3sgnf-come-PART 3pl-near
'Someone looking like a big man came near them, he was a ghost and not their father'
'Alguém parecido com um homem grande veio perto deles, era 'fantasma', não era o pai deles'
- (41) *diha ñaki-pidana nhaniri-kade-pidana ñaki-pasi-pidana na-dálipa*
he 'ghost'-PART 3pl+father-NEG-PART ghost-AUG-PART 3pl-near
'He found their mother and took her'
'Encontrou pegou a mãe deles'
- (42) *na-hado-nuku di-kólota dhipa-pidana*
3pl-mother-TOP O 3sgnf-meet 3sgnf+take-PART
'And danced with her on the road'
'Estava dançando com ela nesse caminho'
- (43) *du-apí di-rápa-pidana diha-puna hinipú-se*
3sgf-with 3sgnf-dance-PART he-CL:STRETCH road-LOC
'Her children lit (the turi) and were standing waiting, while the ghost was dancing'
'Os filhos dela acenderam turi, ficaram parado esperaram o ñaki dançando'
- (44) *du-ynipé na-dukunia nema na-wapa-pidena*
3sgf-child 3pl-light 3pl+stand 3pl-wait-PART
- (45) *diha ñaki di-rapa-ka*
he ghost 3sgnf-dance-SEQ
'Then it dawned and became light' ***
'Ficaram amanhecendo, clareou o dia'
- (46) *ne-pidana halia di-uka dy-éma-niki*
then-PART dawn 3sgnf-arrive 3sgnf-stand-COMPL
- (47) *halia di-wásá*
dawn 3sgnf-jump
'The ghost crushed their mother's head, sucked the top of the head and threw away'
'O fantasma esmagou a cabeça da mãe deles, chupou o 'montezinho' e jogou fora'
- (48) *diha ñáki naha hádo-nuku dhipa-werí du-hwída*
he ghost they mother-TOP O 3sgnf+take-CRUSH 3sgf-head
- (49) *ípuJiku di-súsú hotho di-pé-pidana*
INDEF+top of the head 3sgnf-suck away 3sgnf-leave-PART
- (50) *dihá-yami-nukú da:pi-kha wíka-se*
he-CL:PIECE OF CLOTH-TOP O vine-CL:CURVED top-LOC

- (51) niyā di-kwe
3sgnf+stay 3sgnf-hang+CAUS
'Only her skin he hung on a vine'
'Só pele (camisa de corpo) no cipó colocou pendurado'
- (52) dí-wa-kha di-a-pidana
3sgnf-enter-AWAY 3sgnf-go-PART
- (53) du-ynípe na:ká na-pinitá-ka ná-wa ná-pidana
3sgf-child 3pl+arrive 3pl-follow-SEQ 3pl-enter 3pl+go-PART
'He went away (into the jungle), her children went after him'
'Ele foi embora, filhos foram seguindo'
- (54) tuki dí-wa di-á hekú-na hanú-na
a little 3sgnf-enter 3sgnf-go tree-CL:VERT big-VERT
- (55) hala-na-se dhe-kha di-a-pidana
open-CL:VERT-LOC 3sgnf+enter-AWAY 3sgnf-go-PART
'He went on a little, and then entered a hollow tree'
'Foi um pouquinho, depois entrou no oco do pau'
- (56) diha ñaki pani-si-ka-pidana ha-na hekú-na
he ghost house-NPOSS-DECL-PART DEM-CL:VERT tree-CL:VERT
'This tree was ghost's house'
'Esse pau era casa do fantasma'
- (57) nhaniri diha-kadá-ya hekwá-se-pidana di-dia
3pl+father he-CL:DAY-EMPH middle-LOC-PART 3sgnf-return
'At midday*** their father came back'
'Meio dia o pai voltou'
- (58) dinipé di-ná na-kolótá na-kalité-pidana
3sgnf+child 3sgnf-OBJ 3pl-meet 3pl-tell-PART
'His children met him and told him'
'Os filhos encontraram ele e contaram para ele'
- (59) phia má:ʃite wa-ná pi-maye-nihka
you bad+CL:AN 1pl-OBJ 2sg-cheat+CAUS-INF
'So you the bad one cheated us'
'Então você malandro mentiu para nós'
- (60) pí:káse wa-hádo-nuku ñaki nihyā-ka-niki
part of today which is gone 1pl-mother-TOP O ghost 3sgnf+eat-DECL-PART
- (61) ná:-pidana kani-nihka diha di-a di-sata dhima-pidana
3pl+say-PART where-INF he 3sgnf-go 3sgnf-ask 3sgnf+hear-PART
'Today (part of today which is gone) a ghost ate our mother. Where did he go, he asked'
'Desde hoje o fantasma comeu a nossa mãe. Onde ele foi, perguntou'
- (62) naха-tupe díni-pe na-kaJíté-pidana wa-ká-ka waha
they-DIM:PL 3sgnf+child 3pl-tell-PART 1pl-see-DECL we

- | | | | | | | |
|------|--|---------------------------------|---------------------------------|---|--|---|
| (63) | dhe-ká
3sgnf+enter-SEQ | di-a
3sgnf-go | na:-pidana
3pl+go-PART | | | |
| | 'Small ones said: we have seen where he entered'
'Os pequenos falaram: nós vimos onde ele entrou' | | | | | |
| (64) | kayu
so | naha
they | ná-kalite-ka
3pl-tell-SEQ | dhima
3sgnf+hear | di-a
3sgnf-go | di-ka-pidana-daka
3sgnf-see-PART-YET |
| (65) | diha-na
he-CL:VERT | hekú-na
tree-CL:VERT | | dhe-ní-na
3sgnf+enter-TOP | di-á-se
ADV-CL:VERT | 3sgnf-go-LOC |
| (66) | dy-uka
3sgnf-arrive | | di-ka
3sgnf-see | | | |
| | 'As they said, he still went to see, saw the tree where he (the ghost) entered'
'Como eles falaram, ele foi ver ainda, aquele pau onde ele entrou chegou, viu' | | | | | |
| (67) | di-dia
3sgnf-return | dí-nu-pidana
3sgnf-come-PART | di-nu-ka
3sgnf-come-SEQ | a:si
pepper | di-nu
3sgnf-come | |
| (68) | dhita-pidana
3sgnf+take-PART | di-na
3sgnf-OBJ | ñaki-nuku
ghost-TOP O | dínu-kásu-pidana
3sgnf+kill-INT-PART | | |
| (69) | diha
he | nhaniri
3pl+father | dhita-pidana
3sgnf+take-PART | a:si
pepper | mesape
turi | dhita-pidana
3sgnf+take-PART |
| | 'He returned and took pepper, their father took pepper to kill the ghost, he took pepper and took turi'
'Voltando veio pegar a pimenta para matar ñaki, pegou pimenta e turi' | | | | | |
| (70) | wasā
let's | wa-inu
1pl-kill | diha-yána-nuku
he-PEJ-TOP O | di-a-pidana
3sgnf-say-PART | | |
| | 'Let's go and kill the bad one, he said'
'Vamos matar o malandro, falou' | | | | | |
| (71) | na:
3pl+go | ná-wa
3pl-enter | na:-pidana
3pl+go-PART | te
until | ne-se
then-LOC | ná:ka
3pl+arrive |
| (72) | syáwa
fire | na-kúka
3pl-set fire | isa
smoke | na-buéta
3pl-drive+CAUS | nheta-pidana
3pl+take-PART | diha
he |
| (73) | äsi-né
pepper-INS | hanípa
much | syawa
fire | na-kúka-pidana
3pl-set fire-PART | | |
| | 'They went unto the jungle, until they arrived, they lit fire and made smoke with pepper, they made a big fire'
'Foram para mato, chegaram, acenderam fogo e fizeram fumaça, fizeram um fogo grande' | | | | | |
| (74) | mhaída
a little | piaka
moment | nha
they | ñaki-ne
ghost-PL | hanúpe-pidana
many-PART | na-yá
3pl-stay |
| | 'In a little while there were many ghosts'
'Pouco tempo depois tinha muitos 'fantasmas' | | | | | |
| (75) | dihá-na
he-CL:VERT | heku-ná-se
tree-CL:VERT-LOC | diha
he | ñaki
ghost | pani-si-ka-pidana
house-NPOSS-DECL-PART | |

'This tree was the house of ghosts'
'O pau era casa dos Naki'

- (76) diha syawa sūme la:má-ka i:sa dhe-ka di-a
 he fire much flame-SEQ smoke 3sgnf+enter-SEQ 3sgnf-go

- (77) dihá-na heku-ná-se naха ñáki-ne na-khetyá-pidaná
 he-CL:VERT tree-CL:VERT-LOC they ghost-PL 3pl-cough-PART

'While the fire was aflame and the smoke was entering (into the tree), the ghosts were coughing'

'Enquanto o fogo estava ficando maior e a fumaça entrando no pau, os fantasmas tossiram'

- (78) ná-yāmi-kasu na-musu ná-nu-pidana
 3pl-die-INT 3pl-go out 3pl-come-PART

'They were going out to die'
'Saiam para morrer'

- (79) diha du-saníri-mikiJi heku-pada di-de
 he 3sgnf-spouse-MASC-OLD-MASC tree-CL:PIECE 3sgnf-have

- (80) dihá-na hekú-na i-widá-na máña-pidana
 he-CL:VERT tree-CL:VERT-LOC INDF-head-AFF middle-PART

- (81) di-wápa dy-éma ka-músu ká-nu-nuku
 3sgnf-wait 3sgnf-stand REL-go out REL-come-TOP O

- (82) dí-ñá-kasu-wísá-pidana
 3sgnf-hit-INT-SMASH-PART

'The poor husband had a piece of wood. He was standing at the entrance of this tree waiting for them to go out for him to smash them'

'O coitado do marido tinha um pedaço de pau, ele ficou na cabeceira do pau, esperando, ele ia esmagar p/quem sai'

- (83) tsu-ita-pe-tupe-pidana na-músu na-kéña
 small-CL:AN-PL-DIM:PL-PART 3pl-go out 3pl-start

- (84) nha-tupe-nukú di-ñá-nipe-wisá-pidana
 they-DIM:PL-TOP O 3sgnf-hit-HOM-SMASH-PART

- (85) pa! dí-hwida maña dhema-thani di-a-nipe-pidana
 pa! 3sgnf-head middle 3sgnf+cry-EVERYWHERE 3sgnf-say-NOM-PART

- (86) diha di-ñá-nipe-wisá
 he 3sgnf-hit-NOM-SMASH

'The small ones started coming out, he was hitting him in the middle of the head, pa! was their shouting when he was smashing'

'Os pequenos começaram a sair, ele esmagava eles no meio da cabeça, pa! era grito deles quando ele esmagava'

- (87) yuwápikü nha na-sisá-Ji pedalia-pe na-músu ná-nu-pidana
 some time they 3pl-end-CONV old-PL 3pl-go out 3pl-come-PART

'Some time after they having finished, the old ones started coming out'
'Pouco tempo quando os pequenos acabaram, vieram saindo velhos'

- (88) nha-sini-nuku di-ña-pidana-wisa
they-TOO-TOP O 3sgnf-hit-PART-SMASH

'He also smashed them, too'
'Eles também esmagou'
- (89) ná-pumi-se nahá pedalia-pe na-sisá-Ji-se nékana
3pl-after-LOC they old-PL 3pl-end-CONV 3pl+boss
- (90) nha-hadó-nuku ka-hñá-kaJi di-musu-pidana
3pl-mother-TOP O REL-eat-PREL 3sgnf-go out-PART
- (91) dí-nu hanú-ite-pidana diha ñáki
3sgnf-come big-CL:AN-PART he ghost

'After them, after the old ones finished, their boss, the one who had eaten their mother, came out, he was a big ghost'
'Depois deles, depois dos velhos, saiu o chefe deles quem comeu a mãe deles, era um fantasma grande'
- (92) hekú-pada-ne dy-ékwa máña
tree-CL:PIECE-INS 3sgnf-forehead middle
- (93) di-kólota di-ñá-pidana-wisa di-pé-niki
3sgnf-meet 3sgnf-hit-PART-SMASH 3sgnf-let-PART

'He hit him with a piece of wood in the middle of the forehead, smashed him and made him fall'
'Com pedaço de pau encontrou no meio da testa, acertou, esmagou, deixou cair'
- (92) na-ná dinu-pidana thui-niki
3pl-OBJ 3sgnf+kill-PART all-COMPL

'He killed all of them'
'Matou todos'
- (93) kay na-ní diha-ná heku-ná nha ñáki
so 3pl-do he-CL:VERT tree-CL:VERT they ghost
- (94) na-yã-ní-na-nukú na-makhá-pidana
3pl-stay-TOP ADV-CL:VERT-TOP O 3pl-split-PART
- (95) na-ná ná-inu thuy
3pl-OBJ 3pl-kill all

'After they did so, they split the tree where the ghosts lived, and killed them all'
'Depois disso, racharam esse pau que os fantasmas moraram, mataram todos'
- (96) ne-se di-wáliku-se khesá-da-pidana
then-LOC 3sgnf-inside-LOC full-CL:ROUND-PART
- (97) dá:ne ikuJúna pi:si ikuljúna kasíteJu ikuJúna
sauva ant queen ant species queen ant species queen

'Inside there was plenty of edible ants'
'Dentro era cheio de sauva rainha de todo tipo'
- (98) na:-de-pidena diha-pí-se-nuku naha ñáki-ne
3pl-have-PART he-CL:PALM TREE-LOC-TOP O they ghost-PL

- (99) na-hña-nipe-pidana
3pl-eat-NOM-PART
'The ghosts had their food inside the palm'
'Eles tinham no oco os Naki comida deles'
- (100) kayu na-ni na-dia-pidana ná-nu na-ya-panisi-se
so 3pl-do 3pl-return-PART 3pl-come 3pl-POSS-CL:HOUSE-LOC
- (101) di-dia dy-uka diha du-sa-niri
3sgnf-return 3sgnf-arrive he 3sgf-house-MASC
- (102) di-yá-pidana yaseni-seri-pidana
3sgnf-cry-PART Tucano-SINGL-PART
'After they did so, they came back to their house, the husband returned, he cried, Tucano one'
'Voltaram para casa deles, o marido voltou, chorou, ele Tucano'
- (103) yenimo dero wagisari
nu-sado kwe-mhade nu-a nhua
1sg-spouse how-FUT 1sg-go I
'My wife, how will I be'
'Minha esposa, como é que eu vou passar'
- (104) di-a-pidana di-yá yaseníku-ne-pidana di-yá-ka
3sgnf-say-PART 3sgnf-cry Tucano language-INS-PART 3sgnf-cry-DECL
'He said and cried in Tucano, he cried'
'Ele falou e chorou, com Tucano, chorou'
- (105) khida-naka
ready-IMM
'It is over'
'Pronto'

Kalisi 5. Nawíki mawáJi-ne (A man and a snake/Homem e cobra) (Autor: Juvino Sanchez Brito)

- (1) pa:-pio-pidana hado waJíkiri-né ína
one-CL:TIME-PART mother young man-AG woman:PL
- (2) meninite-pidana di-ñá-nhi
NEG+want+TOP ADV+CL:AN-PART 3sgnf-stay-IMPF
'Once a man whom women did not love lived with his mother'
'Uma vez um homem que as mulheres não gostavam dele vivia com a mãe'
- (3) pá:-kada diha hado du-á-pidana
one-CL:DAY he mother 3sgnf-say-PART
- (4) iná pi-umá phia-misini du-á
woman:PL 2sg-look for you-TOO 3sgnf-say
- (5) du-kalíté-pidana dúri-nuku duhúa
3sgf-tell-PART 3sgf+son-TOP O she
'One day his mother said to him: you go and look for women, too, she said to him'

'Um dia a mãe dele falou: você vai procurar as mulheres também, falou para ele'

- (6) kayi du-a-ka dhima hádo-nuku dhepá-pidana
so 3sgf-say-SEQ 3sgnf+hear mother-TOP O 3sgnf-answer-PART
- (7) nu-tédua-Ju-nukú pi-a phitá nú-siu
1sg-'sister in law'-FEM-TOP 2sg-go 2sg+take 1sg-for
- (8) ka-sádo-kasu du-ná di-a-pidana dhepa
REL-marry-INT 3sgf-OBJ 3sgnf-say-PART 3sgnf-answer
- (9) duri-ne duri hado-nuku
3sgf+son-INS 3sgf+son mother-TOP O

'After she said so, he answered his mother: Bring me my 'sister-in-law' (daughter of the daughter of paternal grandfather)**** for me to marry her, answered the son to his mother' 'Depois de ela dizer assim, ele respondeu para a mãe: Traz a minha 'cunhada' para eu casar, respondeu ele'

- (10) haw du-a-pidana nu-a-de nhuta
yes 3sgf-say-PART 1sg-go-FUT 1sg+take
- (11) du-a dhuepa-pidana
3sgnf-say 3sgf-answer-PART

'Yes, she said, I'll go, she answered'
'Sim, eu vou, ela falou, respondeu'

- (12) pa:-kada hájite du-a í:na dhúta-pidana
one-CL:DAY early 3sgf-go woman:PL 3sgf+take-PART

'One day she went a brought the women'
'Um dia ela foi e touxe mulheres'

- (13) dihá walíkiri-né di-a-pidana dhilitu
he young man-INS 3sgnf-go-PART 3sgnf+fish
- (14) di-a-ká-ñami dhutá duká-pidana duhua
3sgnf-go-SEQ-AFTER:DS 3sgf+take 3sgf+arrive-PART she
- (15) ínaru-nukú dékina dúri di-dia
woman-TOP O afternoon+ADV 3sgf+son 3sgnf-return
- (16) dyuka-pidana kuphe kaka-káli khalítu
3sgnf+arruve fish REL+arrive-PREL REL+fish

'The young man went fishing. After he went, she arrived with the woman. In the afternoon the son came back from fishing'
'O jovem foi pescar. Depois de ele embora, ela chegou com a mulher. A tarde chegou o jovem da pesca'

- (17) nuhua pí-siu pi-teduá-Ju-nukú
I 2sg-for 2sg-'sister-in-law'-TOP O
- (18) nuká-ka nhuta nhua pi-síwa pi-yéka
1sg+arrive-DECL 1sg+take I 2sg-be together 2sg-know
- (19) du-a-pidena du-kalité dúri-nuku
3sgf-say-PART 3sgf-tell 3sgf+son-TOP O

'I brought your 'sister in law' for you, you know for yourself, she said to her son'
 'Eu trouxe a tua 'cunhada' para ti, tu que sabe, falou para filho'

- (20) duhua ínaru-ne nhesiri-kade-pidana diha giāii-nuku
 she woman-INS like-NEG-PART he man-TOP O
- (21) ka:-pidana du-ká-niki
 so-PART 3sgf-look-COMPL
- 'The woman did not like the man, looked at him like that'
 'A mulher não gostou dele, nem ligava'
- (22) diha walíkiri ke:ru-pidana di-yéna
 he young man angry-PART 3sgnf-become
- (23) ka:-de nu-a núpa-niki di-a-pidana dhimeta
 so-FUT 1sg-go 1sg-rot-COMPL 3sgnf-say-PART 3sgnf+think
- 'The young man got angry, 'I will rot (die) like that', he thought'
 'O jovem ficou com raiva, 'Eu vou apodrecer assim', pensou'
- (24) na-yá-yakáJe yé:da pá-nai
 3pl-POSS-CL:VILLAGE INDF+downstream one-CL:LAKE
- (25) aJiá-pidana mawáJi kerú-nai né-nuku
 EXIST-PART snake angry-CL:LAKE then-TOP O
- (26) ne-pa-ita pá-wa-Ji séde-pidana
 NEG-one-CL:AN IMP-enter-CONV NEG EXIST-PART
- (27) di-ñá-nhi
 3sgnf-stay-IMPF
- 'In their village, downstream, there was a lake of an angry snake, nobody entered there'
 'No povoado deles tinha um lago da cobra braba, ninguém entrava'
- (28) halíte diha walíkiri di-kalité-pidana hádo-nukú
 early he young man 3sgnf-tell-PART mother-TOP O
- (29) nu-ná hí nu-teduá-Ju du-duiha-pu-mha-niki
 1sg-OBJ DEM:AN 1sg-'sister in law' 3sgf-not like-AUG-PR-COMPL
- (30) ka:-de nu-a nu-pa-niki di-a-pidana thépe dí-wa
 so-FUT 1sg-go 1sg-rot-COMPL 3sgnf-say-PART became annoyed

'Early in the morning the young man said to his mother: 'My sister-in-law really hates me, so I will die (rot), he said, he was annoyed'

'Cedo de manhã o jovem falou para mãe: A minha 'cunhada ñao gosta de mim, assim vou morrer', falou ficou chateado'

- (31) kay-di-a-sita hékuta dhita
 so-3sgnf-say-AFTER SS tree+CL:INAN 3sgnf+take
- (32) di-ruku di-a-pidana ūi-se
 3sgnf-come down 3sgnf-go-PART port-LOC

'After he said so, he took a paddle and came down to the port'
 'Depois de dizer isso, pegou o remo e desceu para o porto'

- (33) ita-whya dyarú dí-mara di-a-pidana
canoe-CL:CANOE 3sgnf-take water 3sgnf-float 3sgnf-go-PART
- (34) te diha-nái-se numá-na ita-whya-nuku
until he-CL:LAKE-LOC mouth-AFF canoe-CL:CANOE-TOP O
- (35) di-pi-kolo di-wha-thetí di-ayha
3sgnf-push-FROM WATER 3sgnf-fall-TO WATER 3sgnf-swim
- (36) dí-wa di-a-pidana diha-nai-nuku
3sgnf-enter 3sgnf-go-PART he-CL:LAKE-TOP O
- 'He took water out of the canoe and floated, pushed canoe out of the water, fell into the water and swam'
'**Tirou agua da canoa e bubuiou, puxou canoa da água, caiu na agua, foi nadando'**
- (37) nu-ná mawáji di-hñá-pida di-a-ka
1sg-OBJ snake 3sgnf-eat-INDIR IMPV 3sgnf-say-SEQ
- 'Let the snake eat me, he said'
'**Deixe que a cobra me coma, falou'**
- (38) di-wetaka-se maká-taku-pidana ajia
3sgnf-corner-LOC wide-CL:POINT-PART EXIST
- (39) mayakani-ne pa:-dawá peme-kema-ne
right-INS one-CL:ENCLOSURE one+side-LEFT-INS
- (40) pá:-dawa-pidana dí-wa di-a
one-CL:ENCLOSURE 3sgnf-enter 3sgnf-go
- 'There was a point in the corner of the lake, one closed part to the right, and one to the left, so he entered one of these'
'**No canto do lago tinha uma ponta, tinha uma parte do lago para lado direito, outra para esquerdo; ele entrou num'**
- (41) mayakani-dawa-ne-pidana di-dena di-musu
right-CL:ENCLOSURE-INS-PART 3sgnf-paddle 3sgnf-go out
- (42) di-nu pa-itá
3sgnf-come one-CL:AN
- 'From the right hand side there came a man paddling'
'**Do lado direito veio remando um homem**'
- (43) nawíki walíkiri mawáji iri-pidana diha
man young man snake son-PART he
- 'He is the son of ther snake'
'**Ele era o filho da cobra**'
- (44) di-na di-ká di-sáta dhíma-pidana
3sgnf-OBJ 3sgnf-see 3sgnf-greet 3sgnf+hear-PART
- (45) ne naí di-a-pidana kwe pí-ni-ka piha
then cousin 3sgnf-say-PART what 2sg-do-SEQ you
- (46) pi-rahta-hna pi-ni-ka-hna phia ai-nuku di-a-pidana
2sgnf-float-INT 2sg-do-SEQ-INT you here-TOP O 3sgnf-say-PART

'He saw him and greeted him: Cousin, what are you doing here, floating, what are you doing, he said'

'Viu ele e cumprimentou: Primo, o que você está fazendo bubuiando aqui, o que você está fazendo aqui, falou'

- (47) dihá ina me:niníte-né
he woman:PL NEG+want+TOP ADV+CL:AN-PART

- (48) dhepá-pidaná di-ná
3sgnf+answer-PART 3sgnf-OBJ

'The man not loved by women answered him'

'O homem que as mulheres não gostavam respondeu para ele'

- (49) ha-nai-se mawáJi di-hña-pida nu-ná
DEM-CL:LAKE-LOC snake 3sgnf-eat-INDÍR IMPV 1sg-OBJ

- (50) nu-a-ká nu-áyha nu-rahtá-naka
1sg-go-SEQ 1sg-swim 1sg-float-IMM

- (51) dhepa-pidana mawáJi nawíki-nuku
3sgnf+answer-PART snake man-TOP O

'I am floating in this lake so that the snake may eat me, he answered to the snake man'

'Eu estou bubuiando nesse lago para ver se a cobra come, respondeu para homem-cobra'

- (52) phiá mawáJi pi-a-nite séde-naka
you snake 2sg-say-TOP ADV+CL:AN NEG EXIST-IMM

- (53) ai-nuku di-a-pidana dhepa
here-TOP O 3sgnf-say-PART 3sgnf+answer-PART

'What you are saying does not exist here, he answered'

'O que você diz, cobra não tem, respondeu'

- (54) dihá mawáJya-ka-pidana
he snake+EMPH-DECL-PART

'He himself was a snake'

'Ele que era cobra'

- (55) kayu di-a dhepá nu-iné pi-a
so 3sgnf-say 3sgnf+answer 1sg-INS 2sg-go

- (56) di-weswya-nuku phia má:ʃi-thama pí-reна-da
3sgnf-then-TOP O you bad-FR RES 2sg-feel-LEST

- (57) ha-ehkwápi-nuku nuhua-de nhuta nu-a
DEM-CL:WORLD-TOP O I-FUT 1sg+take 1sg-go

- (58) pi-na di-a-pidana diha mawáJi nawiki
2sg-OBJ 3sgnf-say-PART he snake man

'So he said, answering. Go with me, now that you are feeling badly in this world, I shall take you (away), said the snake man'

'Depois de responder assim, cobra homem falou: você diz que está passando mal nesse mundo, eu vou ti levar'

- (59) pi-nú pi-thí-da i-dúpe nhupa di-a-pidana
2sg-come 2sg-eye-CL:ROUND INDF-dust 1sg+grab 3sgnf-say-PART
'Come, I will grab and throw dust into your eyes, he said'
'Vem, vou jogar poeira nos teus olhos, falou'
- (60) kay di-a kaya di-thí-da-nuku
so 3sgnf-do so 3sgnf-eye-CL:ROUND-TOP O
- (61) dhípa-sá-pidaná puále-se-pidaná dy-uká
3sgnf+grab-TIGHTLY-PART elsewnere-LOC-PART 3sgnf-arrive
- (62) dy-éma-nikí yakáJe-se-pidana dy-uka
3sgnf-stand-COMPL village-LOC-PART 3sgnf-arrive
- (63) dy-éma-niki
3sgnf-stand-COMPL
'So he did, he grabbed his eyes tightly, and he (the man) arrived into a 'different world', in a village he arrived'
'Assim ele fez, pegou o olho dele, e o homem chegou no outro mundo, estava num povoado'
- (64) ahí pi-wapa py-ema nái di-a-pidana nawíki-nuku
here 2sg-wait 2sg-stand cousin 3sgnf-say-PART man-TOP O
- (65) nu-haniri-nuku nu-a nu-kaJité ké:ru-ma-na di-ñá-ka
1sg-father-TOP O 1sg 1sg-tell angry-EXC-REPR 3sgnf-stay-SEQ
'Stay here and wait, cousin, he said to the man, I will tell my father, he is very angry'
'Espera aqui, ele falou para homem, eu aviso para o pai, ele é brabo'
- (66) ma-kaJite-ka-de-ka di-a di-ñu-kha di-á-pidana
NEG-tell-NEG-SEQ 3sgnf-go up-PART 3sgnf-go-PART
'He did not say (it was a snake), so he went up'
'Ele não falou (que era cobra), aí subiu'
- (67) tuki hyu-káde di-rúku dy-uka-pidana-ta
little appear-NEG 3sgnf-go down 3sgnf-arrive-PART-REP
- (68) mágia-ka di-a-pidana
good-DECL 3sgnf-say-PART
'For a little time he did not appear, then he came down, he said, It's good'
'Pouco depois não apareceu, depois desceu, falou: Está bom'
- (69) dihá nawíki-nuku mháida karu-mhade phia nuhua
he man-TOP O PROH fear-FUT you I
- (70) (ha)niri karú-ma-na di-ñá-ka dihá káphime
father fear-EXC-REPR 3sgnf-stay-SEQ he quiet
- (71) pi-hwá-niki pa-phina-pe wika-se-na di-peta
2sg-sit-COMPL IMP-thigh-PL top-LOC-REPR 3sgnf-hit with tail
- (72) di-yena di-a di-ñá-ka
3sgnf-become 3sgnf-go 3sgnf-stay-SEQ

- (73) mhäida pí-ñupiru-mhade phia
 PROH 2sg-move around-FUT you

'He said to the man, don't be afraid; my father is said to be dangerous, you sit quietly, he is said to pass with his tail over one's thighs, so don't move around'

'Ele falou para o homem, não tenha medo, o meu pai é perigoso, aí fique sentado queitinho, diz que ele costuma passar em cima da coxa, não mexe'

- (74) di-satá-ká kay di-ni di-ña-ka-na di-a
 3sgnf-greet-SEQ so 3sgnf-do 3sgnf-stay-SEQ-REPR 3sgnf-say

- (75) di-kaJite-pidana haw di-a-pidana diha-mísini
 3sgnf-tell-PART yes 3sgnf-say-PART he-TOO

'When he greets, this is how he does, he said. Yes, said the other one, too'
'Quando cumprimentar, assim costuma fazer, disse. Sim, disse o outro'

- (76) ñamepa néyü khá na:-pidana
 two+CL:AN 3pl+go upstream away 3pl+go-PART

- (77) te pani-sí-se yakóleka dy-uka dy-éma
 until house-NPOSS-LOC door 3sgnf-arrive 3sgnf-stand

- (78) di-a-pidana di-ná nawíki-nuku
 3sgnf-go-PART 3sgnf-OBJ man-TOP O

'The two went upstream until the house, at the door. He arrived and said to the man'
'Os dois subiram até a casa, a porta. Ele chegou e falou para o homem'

- (79) aí pi-wha nuhua (ha)niri di-musu-mhade
 here 2sg-sit I father 3sgnf-go out-FUT

- (80) di-nu pi-ná di-sata-kasú kaphime
 3sgnf-come 2sg-OBJ 3sgnf-greet-INT quiet

- (81) pi-wha-niki di-a-pidana
 2sg-sit-COMPL 3sgnf-go-PART

'Sit here, my father will come out to greet, sit quietly, he said'
'Senta aqui, o meu pai vai sair para cumprimentar, senta quetinho, falou'

- (82) dhe-khá di-á dhe-ká-ñami di-a
 3sgnf+enter-AWAY 3sgnf-go 3sgnf-SEQ-AFTER:DS 3sgnf-go

- (83) mawáJi-pásí di-peta-pidana di-musu
 snake-AUG 3sgnf-beat with tail-PART 3sgnf-go out

- (84) dí-nu di-satá-kasú
 3sgnf-come 3sgnf-greet-INT

- (85) di-ná di-ká-pidana di-wha diha nawíki-ne
 3sgnf-OBJ 3sgnf-see-PART 3sgnf-sit he man-INS

'He entered, after he (the man) entered, a big snake came out beating his tail to greet him, and the man saw him sitting'

'Entrou, depois dele entrar, uma cobra grande saiu batendo o rabo para cumprimentar, o homem viu ele sentado'

- (86) di-phiná-pe wíka-se di-peta dy-uka
 3sgnf-thigh-PL top-LOC 3sgnf-beat with tail 3sgnf-arrive

- (87) di-swa di-peréta-pidana di-dáki-nuku di-péta
 3sgnf-stay 3sgnf-lick-PART 3sgnf-body-TOP O 3sgnf-beat with tail
- (88) khulí-khulí dí-ni-pidana dhe-kha di-a
 SLIDE-SLIDE 3sgnf-do-PART 3sgnf+enter-AWAY 3sgnf-go
- 'He beat his tail over the man's thighs, he licked his body, so he entered'
 'Estava batendo o rabo em cima das coxas do homem, melando o corpo, assim ele entrou'
- (89) dhe-ká-ñami di-a di-sá-do
 3sgnf+enter-SEQ-AFTER:DS 3sgnf-go 3sgnf-spouse-FEM
- (90) du-péta-pidana du-músu dú-nu du-sita
 3sgf-beat with tail-PART 3sgf-go out 3sgf-come 3sgnf-finish
- 'After he entered, his wife came out beating her tail'
 'Depois de ele entrar, a esposa dele veio batendo o rabo'
- (91) di-phína wika-se-pidana du-petá du-ká
 3sgnf-thigh top-LOC-PART 3sgnf-beat with tail 3sgnf-arrive
- (92) du-swá du-péta khu:Jí-khuJí-pidana di-ná
 3sgf-stay 3sgf-beat with tail SLIDE-SLIDE 3sgnf-OBJ
- 'She beat his tail over the man's thighs, sliding over him'
 'Estava batendo o rabo em cima das coxas do homem, 'acariciando''
- (93) dhue-ka-ñami du-a ñama-ita-se-pidana
 3sgf+enter-SEQ-AFTER:DS 3sgf-go two-CL:AN-CONTR-PART
- (94) na-musu na-ni mawaJi waJiki-ru-ma-pe-pidana
 3pl-go out 3pl-do snake young-FEM-FEM-PL-PART
- (95) nha di-tu-kaná-pe-pidana
 they 3sgnf-daughter-PL-PL-PART
- 'After she entered, two (more) went out, they were young ones, his daughters'
 'Depois dela entrar, duas sairam, eram jovens, filhas dele'
- (96) pa-ita du-peta-kha du-yena
 one-CL:AN 3sgf-beat with tail-AWAY 3sgf-become/pass
- (97) du-a-pidana whyumite du-péta du-duka
 3sgnf-go-PART last+CL:AN 3sgf-beat with tail 3sgf+arrive
- (98) du-suá-pidena diha nawíki di-ñupiru-pidena
 3sgnf-stay-PART he man 3sgnf-move around-PART
- 'One passed beating her tail, the last arrived beating her tail, the man moved round'
 'Uma passou batendo o rabo, quando passou a última batendo o rabo, o homem mexeu corpo'
- (99) di-ñupiru-ká du-ká du-diá-pidana
 3sgnf-move around-SEQ 3sgf-see 3sgf-return-PART
- (100) dú-nu-pitá yuwapikú-ihá-pidana du-suá-niki
 3sgf-come-AGAIN some time-APPR-PART 3sgf-stay-COMPL

- (103) di-phiná-pe wíka duhá dhumeta-ka
3sgnf-thigh-PL top-LOC she 3sgf+feel-SEQ

- (104) né-nuku du-ná nhesiri-ka-pidaná
then-TOP O 3sgf-OBJ like-SEQ-PART

'When he moved around, she saw and came back, she stayed on his thigh for quite some time, she thought he liked her'

'Quando ele mexeu, ela viu e voltou, ficou um tempo em cima da coxa dela, ela pensou que ele gostou dela'

- (105) kayu-maka-pidana káy-du-ní na-sáta thuy diha nái
so-AFF-PART so-3sgf-do 3pl-greet all he cousin

- (106) diha di-a-nite di-musu di-nu-pidana
he 3sgnf-say-TOP ADV+CL AN 3sgnf-go out 3sgnf-come-PART

- (107) di-dúhweri di-dúhweri i-pumi
3sgnf-father in law 3sgnf-father in law INDF-after

'After she did so, they all greeted him he, called cousin, also came out, after the father-in-law'

'Depois de ela fazer assim, eles cumprimentaram ele, e ele chamado primo dele, veio também depois do sogro'

- (108) diha mawáJi-maka-nuku di-sóle
he snake-CL:MASK-TOP O 3sgnf-take off+CAUS

- (109) di-suetá dí-nu di-sata-pidaná-niki dihya
3sgnf-stay+CAUS 3sgnf-come 3sgnf-greet-PART-COMPL he

'The snake took off the snake mask and greeted him'

'Ele tirou a máscara de cobra e cumprimentou'

- (110) gíáJi inarú ditu-kana-ma-pe na-músú ná-nu-pidana
man woman 3sgnf-PL-FEM-PL 3pl-go out 3pl-come-PART

- (111) di-ná na-satá-kasu
3sgnf-OBJ 3pl-greet-INT

'The man, the woman and the daughters came out to greet him'

'Homem, mulher e as filhas vieram para cumprimentá-lo'

- (112) wyume-má-se mañiá-ma-pidana du-kakapua
last-FEM-CONTR good-FEM-PART 3sgf-face

- (113) ka:wirya-karu-pidana
paint-RES-PART

'The last one was beautiful, her face was painted'

'A última era bonita, o rosto era pintado'

- (114) dhimeta-ka-nuku wyumite-se
3sgnf+feel-SEQ-TOP O last+CL:AN-LOC

- (115) kiaku-ihá-pidana di-kapima-nuku
strong-APPR-PART 3sgnf-hand+CL:SIDE-TOP O

- (116) dhúpa-sa du-pe du-matára-pidana
3sgf+grab-TIGHTLY 3sgf-leave 3sgf-let go-PART

'She squeezed the hand to the one who was thinking strongly about the last one, and let it go'
'Ela apertou a mão dele e deixou'

- (117) duha mawáJi-sá-do-peru ãsyápi
 she snake-spouse-FEM-OLD:FEM pepper+CL:PAN

- (118) du-whéta-pidana di-ná dhuta
 3sgf-stay+CAUS-PART 3sgnf-OBJ 3sgf+take

'The snake's wife put a pepper-pot and took it to him'
'A esposa do cobra colocou kinyapira e trouxe para ele'

- (119) du-musu dú-nu-pidana ífiri ipé-pe
 3sgf-go out 3sgf-come-PART game meat-PL

- (120) apia i-phina dapa i-phiná
 wild pig INDF-thigh pacca INDF-thigh

- (121) phifí i-phiná neri i-phiná
 agouti INDF-thigh deer INDF-thigh

- (122) du-hwéta-pidana di-na dúra-ka du-hñá
 3sgf-stay+CAUS-PART 3sgnf-OBJ 3sgf-order-SEQ 3sgf-eat

'She put in front of him meat of game, thigh of a wild pig, thigh of a pacca, thigh of agouti,
 thigh of deer, and ordered him to eat'

**'Colocou carne de caça para ele, coxa de porco de mato, coxa de pacá, coxa de cutia,
 coxa de veado, e mandou para ele comer'**

- (123) dihá nawíki tuki-tíki-pidana di-ñha
 he man little-little-PART 3sgnf-eat

- (124) nha na-ka-ká-nuku di-duhweri-nuku di-a-pidana
 they 3pl-see-SEQ-TOP O 3sgnf-father in law-TOP O 3sgnf-say-PART

'The man ate a little. When they, the in laws, saw it, he (the father) said'

**'O homem comeu um pouquinho. Quando eles, os sogros, viram que ele comeu um
 pouco, o pai falou'**

- (125) pi-hñá-si phia-misini nú-ine di-a-pidana
 2sg-eat-IMM IMPV you-TOO 1sg-INS 3sgnf-go-PART

- (126) haw nu-hñá-de di-a-pidana pa-iphiná dhita
 yes 1sg-eat-FUT 3sgnf-go-PART one-CL:THIGH 3sgnf+take

- (127) di-pé nihñá-khani-pidaná nihñá
 3sgnf-leave 3sgnf+eat-AWAY-PART 3sgnf+eat

- (128) kenani-pu-pidana-niki nihñá thuy all
 nice-AUG-PART-COMPL 3sgnf+eat

- (129) di-pe-pidana-niki di-sita diha nawíki
 3sgnf-leave-PART 3sgnf-finish he man

'Eat immediately, you too, with me, he said. Yes, I will eat, he said, he took a thigh, and ate
 it immediately, it was nice, the man ate everything immediately and finished'

**'Coma rápido comigo, falou. Sim, vou comer, falou, pegou a coxa e comeu rápido, foi
 bom, o homem comeu tudo e terminou'**

- (130) asyápi-nuku pi-yaketá di-a-pidana
 pepper+CL:PAN 2sg-keep+CAUS 3sgnf-go-PART

'Keep the pepper pot, he said'
 'Guarda a kinyapira, falou'

- (131) ne-pidana mawáJi nawíki di-musu di-nu
 then-PART snake man 3sgnf-go out 3sgnf-come

- (132) di-ná di-sapé-pidana phia-hā í:na
 3sgnf-OBJ 3sgnf-speak-PART you-PAUS woman:PL

- (133) meninite di-a di-sata
 NEG+want+TOP ADV+CL:AN-PART 3sgnf 3sgnf-greet

- (134) dhima-pidana nuhua ñamá-ma nu-itu-kaná-pe
 3sgnf+hear-PART I two-CL:FEM 1sg-daughter-PL-PL

- (135) nú-de-naka pi-síwa pi-yéka di-a-pidana
 1sg-have-IMM 2sg-be together 2sg-know 3sgnf-say-PART

'Then the snake-man came out and said to him: you are the one that women do not like, he asked, I have two daughters, you know by yourself, he said'
 'Aí o homem-cobra veio, falou para ele, Você é que as mulheres não gostam, perguntou ele, eu tenho duas filhas, você que sabe, falou'

- (136) ka:-pidana dihmeta-niki diha-mísini
 so-PART 3sgnf+think-COMPL he-too

'He (the man) just thought'
 'Ele só pensou, não falou nada'

- (137) pá-kada yámina wasā ífiri wá-inu nái
 one-CL:DAY day+ADV let's game 1pl-kill cousin

- (138) di-a-pidana haw di-a-pidana dihá-sini
 3sgnf-say-PART yes 3sgnf-say-PART he-TOO

- (139) wasa na-khani-pidana awakáda-se
 let's 3pl+go-AWAY-PART jungle-LOC

'One day he (the snake) says: cousin, let's go and hunt for game. He too says, let's (go). They went away to the jungle'
 'Um dia ele (cobra) fala para homem: Primo, vamos caçar. Ele também fala: Vamos. Eles foram para o mato'

- (140) po:po:áJi-ma-pidana na-wapá na-wha ífiri-nukú
 arumã vine-EXC-PART 3pl-wait 3pl-sit game-TOP O

'They were waiting for game where there was a lot of arumã vine'
 'Estavam esperando os bichos onde tinha muita arumã'

- (141) aí-na ífiri nu-inu nu-yā-ka nuha nái
 here-REPR game 1sg-kill 1sg-stay-DECL I cousin

- (142) di-á di-kaJité-pidana mawáJi-néseri
 3sgnf-say 3sgnf-tell-PART snake-SINGL

'I am said to hunt here, cousin, said the snake-man'
 'Eu diz que caço aqui, falou o cobra-homem'

- (143) tuki na-wha ápiá dínu-pidana di-ná-pidana
 little 3pl-sit wild pig 3sgnf+come 3sgnf-OBJ-PART

- (144) dita mawáJi-ne-seri
 3sgnf+shoot arrow snake-SINGL

'They sat for some time, a wild pig came, the snake shot an arrow at him'
 'Estavam sentados um pouco, veio um porco do mato, o cobra flechou ele'

- (145) naí pi-a phítá di-a-pidana nawíki-nuku
 cousin 2sg-go 2sg+take 3sgnf-go-PART man-TOP O

'Cousin, you go and take (the pig), he said to the man'
 'Primo, vai pegar (o porco), falou para homem'

- (146) haw di-a dy-uka di-ká-tha-pidena
 yes 3sgnf-go 3sgnf-arrive 3sgnf-see-TENT-PART

- (147) mawáJi-pasi-pidana di-pápa dy-uka di-swa
 snake-AUG-PART 3sgnf-roll 3sgnf-arrive 3sgnf-stay

- (148) di-ká-pidena hárami di-a diha nawíki-ne
 3sgnf-see-PART afraid 3sgnf-go he man-INS

'Yes, he went, he came and saw a big snake, a big snake was rolled (there), the man saw it, and was afraid'

'Sim, ele foi, chegou, viu uma cobra grande, uma cobra enrolada, o homem viu, ficou com medo'

- (149) pi-síwa pi-a phítá mawáJi-pasi-ka
 2sg-be together 2sg-go 2sg+take snake-AUG-DECL

- (150) di-pápa-nhi di-ná di-a di-kalité-pidana mawáJi-neseri-nukú
 3sgnf-roll 3sgnf-OBJ 3sgnf-say 3sgnf-tell-PART snake-SINGL-TOP O

'You go there yourself, there is a big snake rolled, he said to him, to the snake'
 'Vai você, tem uma cobra grande enrolada ali, falou para ele, para cobra'

- (151) haw di-a dy-uka dheta-pidana diha
 yes 3sgnf-go 3sgnf-arrive 3sgnf+take-PART he

- (152) mawáJi-nuku di-pe hotho di-pé-pidana
 snake-TOP O 3sgnf-leave away 3sgnf-leave-PART

'Yes, he went and took (it - an arrow that was a snake) \ away'
 'Sim, tirou logo a flecha que era cobra'

- (153) diha-ne-nuku siduá-na-pidana nawíki
 he-INS-TOP O arrow-CL:VERT-PART man

- (154) di-ká-ka-ne-nuku mawáJi-pasi-pidena
 3sgnf-see-SEQ-INS-TOP O snake-AUG-PART

'For him it was an arrow, for what the man saw it was a snake'
 'Para ele era flecha, para homem olhando era cobra'

- (155) tuki na-wapa na-wha ne:ri-pasi di-nu-pidana
 little 3pl-wait 3pl-sit deer-AUG 3sgnf-come-PART

(156) di-ná-pidana di:ta
 3sgnf-OBJ-PART 3sgnf+shoot arrow

(157) pi-a phita naí di-a-pidana di-ná
 2sg-go 2sg+take cousin 3sgnf-say-PART 3sgnf-OBJ

(158) nawíki-nukú haw di-a
 man-TOP O yes 3sgnf-say

'They waited a little, a big deer came, (the snake) shot an arrow. Cousin, go and take, he said to the man, yes, he said'

'Esperaram um pouquinho, veio um veado grande, ele (o cobra) flechou. Primo, vai pegar, falou para homem, sim, ele falou'

(159) dy-uká di-ká-pirena mawálya-pidana
 3sgnf-arrive 3sgnf-see-PART snake+EMPH-PART

(160) di-pápa-ka di-na mawáli-pasi-naka di-pápa
 3sgnf-roll-SEQ 3sgnf-OBJ snake-AUG-IMM 3sgnf-roll

(161) néri-nuku di-a di-kajite-pidana diha naí-nuku
 derr-TOP O 3sgnf-say 3sgnf-tell-PART he cousin-TOP O

'He arrived and saw: there was a snake rolling for him. He said to his 'cousin': there is a snake rolled over the deer'

'Chegou e viu a cobra enrolada para ele. É uma cobra grande enrolada para o veado, falou para 'primo'

(162) kwe pí-ni-kasú phia ka:ru-nha di-a-pidana diha mawáJi
 what 2sg-do-INT you fear-INT 3sgnf-say-PART he snake

'Why are you afraid, said the snake'

'Por que você está com medo, falou a cobra'

(163) di-hwidá dhipa di-pé hotho di-pé-pidana
 3sgnf-head 3sgnf+grab 3sgnf-leave away 3sgnf-leave-PART

'He grabbed its head and threw it away'

'Pegou a cabeça dele e jogou ele fora'

(164) diha-ne-nuku sidoá-na-pidana
 he-INS-TOP O arrow-CL:VERT-PART

'For him it was an arrow'

'Para ele era flecha'

(165) pa-ita wa-inu litena di-a-pidana
 one-CL:AN 1pl-kill more 3sgnf-say-PART

'Let's kill one more, he said'

'Vamos matar mais um, falou'

(166) kay-na-ni-nisawa kwísi dy-ara di-uka
 so-3pl-do WHILE:DS mutum 3sgnf-fly 3sgnf-arrive

(167) di-wha-pidana
 3sgnf-sit-PART

'While they did it, a mutum bird flew towards them'

'Enquanto isso, mutum voou na direção deles'

- (168) né-pidana di:ta-pita diha kwisí-nukú
then-PART 3sgnf+shoot arrow-AGAIN he mutum-TOP O
- (169) naí pi-a phita di-a-pidana
cousin 2sg-go 2sg+take 3sgnf-say-PART
- (170) haw di-a di-ká-pidana mawáJya-pidana
yes 3sgnf-say 3sgnf-see-PART snake+EMPH-PART
- (171) di-swá-niki mawáJi-pasi-naka hí kwisí-nuku
3sgnf-stay-COMPL snake-AUG-IMM DEM:AN mutum-TOP O
- (172) di-pápa di-swa-naka di-á-pidaná diha nawíki-né
3sgnf-roll 3sgnf-stay-IMM 3sgnf-say-PART he man-INS
- 'Then he shot an arrow at mutum. Cousin, go and take (it), he said. Yes, he (the man) said, he saw: there was a real snake lying. The man said: A snake rolled around the mutum'
'Aí ele flechou o mutum. Primo, vai pegar, falou. Sim, falou (homem), ele viu uma cobra deitada ali. O homem falou: Tem uma cobra enrolada ao mutum'
- (173) kayu di-á-ka dhima diha mawáJi-neseri
so 3sgnf-say-SEQ 3sgnf+hear he snake-SINGL
- (174) dy-uka di-pe hotho-pidana diha sidoána-nuku
3sgnf-arrive 3sgnf-leave away-PART he arrow-TOP O
- 'The snake-man heard him say so, he took the 'arrow' out'
'O cobra-homem escutou ele falar assim, tirou a flecha fora'
- (175) wasã wa-dia-wa kida-ya wa-ihña na-pidana
let's 1pl-return-COHORT ready-EMPH 1pl-eat 3pl+say-PART
- 'Let's come back, it is over, we will eat, they said'
'Vamos voltar, está pronto, vamos comer, falaram'
- (176) na-dia ná-nu pani-sí-se
3pl-return 3pl-come house-NPOSS-LOC
- 'They came back home'
'Voltaram para casa'
- (177) nu-wé-do ketemite-se-nuku hí
1sg-younger sibling-FEM last+CL:AN-CONTR-TOP O DEM:AN
- (178) ifiri-nuku pi-dieta di-a-pidana
game-TOP O 2sg-return+CAUS 3sgnf-say-PART
- (179) di-a-pidana mawáJi-néséri haw di-a-pidana nawíki-mísini
3sgnf-say-PART snake-SINGL yes 3sgnf-say-PART man-TOO
- (180) di-dia dy-uka du-na-pidana di-diéta
3sgnf-return 3sgnf-arrive 3sgf-OBJ-PART 3sgnf-return+CAUS
- (181) ketemi-má-se-nuku
last-CL:FEM-CONTR-TOP O

'Give this game to my youngest sister, he said, said the snake-man. Yes, said the man. He came back and gave (it) to the youngest (one)'

'Dê essa caça para minha irmã mais nova, ele falou, falou o cobra-homem. Sim, falou o homem. Voltou e deu para a última'.

- (182) né-pidana í-na di-kaJite diha nawíki-nuku
then-PART 2pl-OBJ 3sgnf-tell he man-TOP O
- (183) pi-síwa pi-yéka hí nu-we-do-nuku
2sg-be together 2sg-know DEM:AN 1sg-younger sibling-FEM-TOP O
- (184) di-a-pidana pi-ná ína ma-na-de-thama-da
3sgnf-go-PART 2sg-OBJ woman:PL NEG-want-NEG-FR RES-LEST
- (185) di-a-pidana
3sgnf-go-PART

'Then, for you, he said to this man: you know for yourself as far as my younger sister is concerned, women already do not like you'

'Aí, para vocês, ele falou para o homem: você que sabe da minha irmã menor, as mulheres já não gostam de ti'

- (186) ka:-pidana dhimeta-niki diha-ne hanipa-pidaná
so-PART 3sgnf+think-PART he-INS much-PART

- (187) kawáliku-péda diha nawíki-ne
sad-AFF he man-INS

'The man thought a lot, he was very sad'

'O homem pensou bastante, estava com muita pena'

- (188) duhua inarú du-músú du-nú diha nawíki-nuku
she woman 3sgf-go out 3sgf-come he man-TOP O

- (189) du-kalite-pidana phia ehkwápi-mia pihpunita nu-ná
3sgf-tell-PART you day-ONLY 2sg+follow lsg-OBJ

- (190) du-a du-kalite-pidana dépi-nuku mhäida pehpunita
3sgf-say 3sgf-tell-PART night-TOP O PROH 2sg+follow

- (191) du-á du-kalite-pidana diha nawíki mhema-káde-pidana
3sgf-say 3sgf-tell-PART he man NEG+hear-NEG-PART

'The woman came out and told the man: Follow me only in daytime, at night do not follow me. The man did not listen to her'

'A mulher saiu e falou para o homem: Me acompanha só de dia, de noite não me acompanha. Ele não escutou'.

- (192) nema-nisawa kwe-wani-pu-tha kayu ná-nha
3pl+sleep- WHILE:DS what- REALLY-AUG-TENT so 3pl+say-PROB

- (193) nu-ná di-a-pidana di-a di-dáwa di-ká
1sg-OBJ 3sgnf-say-PART 3sgnf-say 3sgnf-hide 3sgnf-see

- (194) mawáJi-pasi-pe-pidana na-perita na-kwá nahá amakú-pe-se
snake-AUG-PL-PART 3pl-lick 3pl-hang they hammock-PL-LOC

- (195) pua! mawáJi-pasi-pe na-kwa di-a-pidana diha
pua! nake-AUG-PL 3pl-hang 3sgnf-say-PART he

- (196) di-sa-do-pena dalípa di-a di-ká-tha-pidana
3sgnf-spouse-FEM-FIN near 3sgnf-go 3sgnf-see-TENT-PART

'While they were sleeping, he said: Why did they really try to say this to me. He went secretly and saw: big snakes were licking hanging in their hammocks. Pua! Big snakes are hanging (in hammocks), he said He went to look towards his wife'

'Quando eles estavam dormindo, por que é que seria isso, falaram assim para mim, falou. Foi escondido, viu: cobras grandes 'melando' deitadas nas redes deles. Pua! Cobras grandes deitadas, falou. Foi olhar perto da esposa'.

- | | | | | | |
|-------|--|---------------------|-------------------------------|--|------------------------------|
| (197) | haJíte nu-a
early 1sg-go | nhuJítu
1sg+fish | di-a-pidana
3sgnf-say-PART | diha
he | mawáJi-néséri
snake-SINGL |
| (198) | mhäida
PROH | pi-a
2sg-go | phia
you | di-a-pidana
3sgnf-say-PART | nuhua
I |
| (199) | phepa-de
one+CL:HUM-FUT
você não vai, eu vou sozinho | nu-a
1sg-go | nhuJitu
1sg+fish | di-a
3sgnf-say | di-kaJité
3sgnf-tell |
| (200) | di-a-pidana
3sgnf-say-PART | aí
here | panisí
house-NPOSS | ajia
EXIST | pi-wapá
2sg-wait |
| (201) | pi-síwa
2sg-be together | pi-yéka
2sg-know | hi
DEM:AN | nu-we-do-nuku
1sg-younger sibling-FEM TOP O | |
| (202) | di-a-pidana
3sgnf-say-PART | | | | |

'Early in the morning the snake said: I will go fishing, you don't go, I will go alone fishing, he said, you stay at home waiting, you know yourself about my younger sister, he said'

'De manhã cedo o cobra falou: Eu vou pescar, você não vai, eu vou pescar sozinho, ele falou, você fique em casa, esperando, você que sabe da minha irmã menor'

- | | | | | | | |
|-------|-----------------------------------|--------------------------|--|--------------------------|--------------|-----------------|
| (203) | hanirí-pe-mísini
father-PL-TOO | hinipúku
garden | ná-pidana
3pl+go-PART | kháni
away | naha
they | mawáJí
snake |
| (204) | hinipukú-pe
garden-PL | awakáda-se
jungle-LOC | mawína-watá-pe
pineapple-CL:BUSH-PL | | | |
| (205) | ajia-Ji-pidana
EXIST-CONV-PART | | naha
they | hinipukú-pe
garden-PL | | |

'The fathers (father and his brothers) went to their garden away, the snakes' garden was pineapple bushes in the jungle'

'Os 'pais' (pai com irmãos) foram para roça, abacaxi era roça deles no mato'

- | | | | | | |
|-------|------------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--|------------------------------------|
| (206) | deikina
afternoon+ADV | diha | naí
cousin | di-diá
3sgnf-return | dy-uká-pidana
3sgnf-arrive-PART |
| (207) | kaká-kaji
REL+arrive-PREL | ká-inu
REL-kill | kúphe | di-diá
3sgnf | 3sgnf-return |
| (208) | dy-uká
3sgnf-arrive | di-kaJite-pidana
3sgnf-tell-PART | diha
he | nawíki-nuku
man-TOP O | |
| (209) | phia
you | hadó
mother | du-yá-ka
3sgf-cry-SEQ | dú-ñami-ka
3sgf-lose conscience-SEQ | duhua
she |
| (210) | pi-na
2sg-OBJ | du-awadá-ka
3sgf-remember-SEQ | désu
tomorrow | wa
1pl+go | wa-ká
1pl-see |

- (211) di-á-pidana diha mawáji-neseri nawíki-nuku'
 3sgnf-say-PART he snake-SINGL man-TOP O

'In the afternoon, the 'cousin' returned from fishing, and said to the man: Your mother is crying until losing her conscience, she remembers you (thinks about you), tomorrow we will go and see her, said the snake to the man'

'A tarde o 'primo' voltou da pesca e falou para o homem: Tua mãe está chorando até desmaiar, está pensando em você, amanhã vamos vê-la, o cobra falou para homem'

- (212) haw di-a-pidana pa:-kada halite nha ñhamepa
 yes 3sgnf-say-PART one-CL:DAY early they two+CL:HUM

- (213) na:-pidana na-ka diha nawíki hádo dalípa-se
 3pl+go-PART 3pl-see he man mother near-LOC

'Yes, he (man) said. One day early the two of them went to see the man's mother'
'Sim, falou (o homem). Um dia cedo os dois foram para ver a mãe do homem'

- (214) tuki nésa ná-nu naká na-rahta nhema-pidena
 little 3pl+go upstream 3pl+arrive 3pl-float 3pl+hear-PART

- (215) diha ha-do du-yá:-ka kay na-ka na-rahta nawíki
 he mother 3sgf-cry-SEQ so 3pl-see 3pl-float man

- (216) di-teduá-Ju du-rúku dú-nu-pidana úni
 3sgnf-'sibling-in-law-FEM 3sgnf-go down 3sgf-come-PART water

- (217) dúsa-kasu
 3sgf+go up-INT

'They went upstream a little bit, they heard his mother cry. So they floated and saw the 'sister-in-law' came to get water'

'Elessubiram um pouquinho, escutaram a mãe dele chorar. Bubuiando viram que veio tirar agua a prima'

- (218) mawáji-neseri-ne di-sáta dhíma-pidana diha
 snake-SINGL-INS 3sgnf-greet 3sgnf+hear-PART he

- (219) nawíki-nuku kwe-mha pi-ná phia há-ma-nuku
 man-TOP O what-PR 2sg-want you DEM-FEM-TOP O

- (220) pi-na-ka ka-duhya-karu-nuku di-a-pidana
 2sg-want-SEQ REL-hate-REL-TOP O 3sgnf-say-PART

- (221) di-sáta dhíma wá-inu-niki di-a-pidana nawíki-ne
 3sgnf-greet 3sgnf+hear 1pl-kill-COMPL 3sgnf-say-PART man-INS

'The snake asked the man: what do you want for this one who hates you, he asked. We'll kill (her), said the man'

'O cobra perguntou para o homem: o que tu quer fazer com essa mulher que não gosta de ti, ele perguntou. Vamos matar, falou'

- (222) haw wasá máwi: wheta na:-pidana ná-mara
 yes let's hook 1pl+take 3pl+go-PART 3pl-go down

- (223) na: ñeyü na: má:wi ñama-pí-pidana
 3pl+go 3pl+go upstream 3pl+go hook two-CL:LONG-PART

- (224) na-pisá na-kadúa na-pé d iha mawáji-neseri upiñi
 3pl-cut 3pl-split in half 3pl-leave he snake-SINGL trap

- (225) di-ni-pidana dyawi-ne-pidana
3sgnf-do-PART 3sgnf+saliva-INS-PART di-ña-kháni
3sgnf-stay-AWAY
- (226) upití-nuku
trap-TOP O

'Yes, let's take hooks. They went downstream, then went upstream, cut two hooks, split in halves, the snake man made a trap with his saliva'

'Sim, vamos pegar os ganchos. Desceram, subiram, cortaram dois ganchos, racharam no meio, o cobra fez um matapí com saliva'

- (227) wasã kásina wyá-nuku di-a-pidana
let's now+ADV then-TOP O 3sgnf-say-PART
- (228) na-rúku na: na-dena nesa na-pidana
3pl-go down 3pl+go 3pl-paddle 3pl+go up 3pl+go-PART
- (229) ne-pidana du-ruku du-nu-pita duhua-ne
then-PART 3sgf-come down 3sgf-come-AGAIN she-INS
- (230) u:ni dú-nu-ka dúsa kwe-mha pi-ná phia
water 3sgf-come-SEQ 3sgf+go up what-PR 2sg-want you
- (231) hi-nuku di-a di-sata dhima-pidana-ta
DEM:AN-TOP O 3sgnf-say 3sgnf-greet 3sgnf+hear-PART-REP

'Let's go now, he said. They went downstream, they paddled and went upstream. Then she came down to get water. What do you want for her, he (snake) asked'

'Vamos agora, falou. Desceram, remaram e subiram. Aí ela desceu para pegar água. Como é que você quer para ela, perguntou (cobra).'

- (232) pi-nu-niki mayákani-ya nu-ná ma-na-ka-de-na
2sg-do-COMPL right-EMPH lsg-OBJ NEG-want-NEG-REPR
- (233) duhá-yana di-a-pidana nawki-ne haw di-a upití
she-PEJ 3sgnf-say-PART man-INS yes 3sgnf-say trap
- (234) dhita di-pé dihña di-nítá-pidana upití-ne
3sgnf+take 3sgnf-leave 3sgnf+aim 3sgnf-push-PART trap-INS
- (235) ká-ñu-kaJi ka:-kheyá né-se-ya-pidana
REL-go up-PREL REL-be first then-LOC-EMPH-PART
- (236) du-kapuku du-ruku du-nu dihá-pi
3sgf-turn 3sgf-come down 3sgf-come he-CL:LONG
- (237) nehyá-ka upití-se-pidana
3pl+aim-SEQ trap-LOC-PART
- (238) du-nu du-hwá-halá duká dú-ña
3sgf-come 3sgf-fall-IN OPEN SPACE 3sgf+arrive 3sgf-stay

'The man said: Do the right thing. She is said to have hated me. Yes, he said. He put the trap and aimed it (at her) when she was coming. Then indeed she turned to come down, they aimed with the trap at her, and she fell into the trap'

'O homem falou: faz direitinho, ela que não gostava de mim. Sim, falou. Colocou o matapí e apontou para ela chegando. Aí ela virou para descer, eles apontaram o matapí para ela, e ela caiu lá dentro'

(239) maſia-naka di-a-pidana diha nawíki-ne diha mawáJi-ne-seri-nuku
good-IMM 3sgnf-say-PART he man-INS he snake-SINGL-TOP O

(240) upiſi-nuku aí weméta-niki desú wá-nu
trap-TOP O here 1pl+stand+CAUS tomorrow 1pl-come

(241) wa-ká du-ná kwe du-a-ka di-a-pidana
1pl-see 3sgf-OBJ what 3sgf-go-SEQ 3sgnf-say-PART
vamos deixar em pé, amanhã vamos ver como ela está

(242) diha-pi upiſipí wáJiku-se-pidana dú-ña duha
he-CL:LONG trap inside-LOC-PART 3sgf-stay she

(243) nawíki-ne né-pidana ne:meta na-dia-khaná
person-INS then-PART 3pl+stand+CAUS 3pl-return-AWAY

'It is good, the man said to the snake. Let's leave the trap standing here, tomorrow we will come and see how she is, he said (the snake). She stayed inside the trap. Then they left (it) standing and came back'

'Está bom, falou o homem para a cobra. Vamos deixar o matapí em pé, amanhã vamos ver como ela está. Ela ficou dentro do matapí. Aí eles colocaram o matapí em pé e voltaram'.

(244) mawáJi-pani-sí-se mháida-mhade pi-kájite phia
snake-house-NPOSS-LOC PROH-FUT 2sg-tell you

(245) hí-nuku kayú-wani-nipe-nukú phia
DEM:AN-TOP O so-CL:ABSTR-NOM-TOP O you

(246) hádo-se-nuku desú pi-ná nu-a
mother-LOC-TOP O tomorrow 2sg-OBJ 1sg-go

(247) nu-sueta-dé má:gi-pu-naka phia hado
1sg-stay+CAUS-FUT bad-AUG-IMM you mother

(248) du-réna pi-ná du-mésa-ka di-a di-kaJité-pidena
3sgf-feel 2sg-OBJ 3sgf-love-SEQ 3sgf-say 3sgf-tell-PART

(249) diha nawíki-nuku
he man-TOP O

'At snake's house don't tell what we did, I will take you to your mother tomorrow, she is feeling bad, she loves you, he said to the man'

'Na casa de cobra não vai contar o que a gente fez, amanhã eu ti levo para sua mãe, está passando muito mal, gosta muito de ti, falou para homem'

(250) pa-kada halia di-swa
one/other-CL:DAY dawn 3sgnf-stay

(251) wasá upiſí wa-ka di-a-pidana pa-kha
let's trap 1pl-see 3sgnf-say-PART one-CL:CURVED

(252) dá:pi-kha di-matha-nihka di-a di-a-pidana
cipó vine-CL:CURVED 3sgnf-break-INF 3sgnf-say 3sgnf-go-PART

'The next day it dawned. let's go and see the trap, he said (the man). A cipó vine must have broken, he (the snake) said'

'Amanheceu o dia seguinte, o homem falou: vamos ver o matapó. Um cipó deve ser arribentado, falou (o cobra)'.

- (253) inaru i-wheri-peri-ne
woman INDF-grandfather-MASC-INS yá:tu
snuff

- (254) di-eme-ka-pidana diha mawáJi-nuku
3sgnf-sniff-SEQ-PART he snake-TOP O

- (255) di-dáki-ru-nuku di-hña-kápua
3sgnf-grandchild-FEM-TOP O 3sgnf-eat-BECAUSE

'The woman's grandfather was sniffing snuff because of the snake having eaten his granddaughter'

'O avó da mulher estava cheirando paricá por causa da cobra que devorou a neta dele'

- (256) nésa na diha upifí-nuku dhita di-pé
3pl+go up 3pl+go he trap-TOP O 3sgnf+take 3sgnf-leave

- (257) dapi-kha-nukú di-api-tá-ka di-pé diha
cipó vine-CL:CURVED 3sgnf-push-REP-SEQ 3sgnf-leave he

- (258) upifí-nuku di-matara hu di-pe-pidana
trap-TOP O 3sgnf-let go OFF 3sgnf-leave-PART

- (259) ne-pidana inaru du-musu-kha du-a
then-PART woman 3sgf-go out-AWAY 3sgf-go

- (260) í-karu-se-pidana du-míña du-rahtá híku-pana
stink-RES-CONTR-PART 3sgf-body 3sgf-float appear-ALL

'They went upstream, he (the man) took the trap, pushed the vine and let the trap go off, then the woman went up, already stinking, her body was floating 'in a visible way"

'Subiram, ele (homem) pegou o matapi, puxou o cipó e soltou , aí a mulher subiu para cima, fedendo-já, corpo dela bubuiando nesse mundo'

- (261) ne-nukú dhumeta-tupe duha-yana
then-TOP O 3sgf+think-IMP she-PEJ

- (262) nu-ná ma:-na-ká-de-karú-ñana di-á-pidana diha nawíki-ne
1sg-OBJ NEG-want-NEG-RES-PEJ 3sgnf-say-PART he man-INS

- (263) pi-siwá-naka kay pí-ni di-a-pidana dhepa
2sg-be together-IMM so 2sg-do 3sgnf-say-PART 3sgnf+answer

- (264) mawáJi-neseri-ne
snake-SINGL-INS

'The man said: This is what she deserves (lit. let her think), the bad one who did not want me. You did it yourself, answered the snake'

'Aí bem feito para ela, feiosa que não gosta de mim, falou o homem. Você que fez assim, diz o cobra'

- (265) kay ná-ni na-sítá na-dia-kha na:-pidana
so 3pl-do 3pl-finish 3pl-return-AWAY 3pl+go-PART

- (266) mawáJi-dápana-se né-se dy-uka
snake-CL:HOUSE-LOC then-LOC 3sgnf-arrive

- (267) di-kaJite-pidana hi-kayu wa-ni-nipe-nuku
3sgnf-tell-PART DEM:AN-so 1pl-do-NOM-TOP O

- (268) mhäida pi-kaJité-mhade pi-a pi-kisí-pe-se-nuku
 PROH 2sg-tell-FUT 2sg-go 2sg-friend-PL-LOC-TOP O

'They finished doing so and returned to the snakehouse. Then he (snake)said: don't tell your friends about what we did'

'Acabaram, voltaram para casa de cobra. O cobra falou: não fala para ninguem o que fizemos'

- (269) ne-phia hádo-nuku hikayu-ka nu-ni
 NEG-you mother-TOP O DEM:AN-so-DECL 1sg-do

- (270) nu-emháni nhua né-se-nuku mhäida pi-a
 1sg-walk I then-LOC-TOP O PROH 2sg-go

- (271) di-a-pidana di-kaJité diha mawáJi-neseri-ne
 3sgnf-say-PART 3sgnf-tell he snake-SINGL-INS

'Don't tell what I did to your mother, don't do it, said the snake man'
'Não conta que ando fazendo, falou o cobra-homem'

- (272) désu-de nu-a nu-sueta pi-ná phia hado
 tomorrow-FUT 1sg-go 1sg-stay+CAUS 2sg-OBJ you mother

- (273) daJipa-se hi nu-wé-do wya ma:-kásu
 near-LOC DEM:AN 1sg-young sibling-FEM then NEG+go-INT

- (274) du-a pí-ne phia-ne pi-ká pi-emháni
 3sgf-go 2sg-INS you-INS 2sg-see 2sg-walk

- (275) di-a-pirena mawáJi-neseri di-dalipá-ki-nuku
 3sgnf-say-PART snake-SINGL 3sgnf-in law-MASC-TOP O

'Tomorrow I will take you to your mother's, my younger sister will not come with you, you go and see, said the snake to his 'in-law"

'Amanhã vou ti levar para tua mãe, a irmã não vai contigo, você vai ver, falou o cobra para 'cunhado'"

- (276) nuhua nhuta-de-kha nu-a nhua nu-sa-do-naka
 I 1sg+take-FUT-AWAY 1sg-go I 1sg-spouse-FEM-IMM

- (277) měda di-á-pidana dhepa diha nawíki-ne
 in fact 3sgnf-say-PART 3sgnf+answer he man-INS

'I will take her, she is in fact my wife, said the man'

'Vou levar, ela é a minha mulher, falou o homem'

- (278) ma:-kásu duhua di-a-pidena diha mawáJi-neseri
 NEG+go-INT she 3sgnf-say-PART he snake-SINGL

- (279) wasā di-a-pirena pi-na nu-a nu-sueta-de
 let's 3sgnf-say-PART 2sg-OBJ 1sg-go 1sg-stay+CAUS

- (280) upi-mia-se-ya pi-ná nuhta-mi
 old-ONLY-LOC-EMPH 2sg-OBJ 1sg+take-NOM

- (281) nu-nu-se-ya di-a-pidena
 1sg-come-LOC-EMPH 3sgnf-say-PART

'She will not go, said the snake. Let's go, I will put you onto the same place as the one from which I took you, he said'

'Ela não vai, falou o cobra. Vamos, vou ti por no mesmo lugar de onde eu ti tirei, falou'

- (282) na: na-musu ná-nu-pidena te di-na
3pl+go 3pl-go out 3pl-come-PART until 3sgnf-OBJ
- (283) di-ketá-mi dy-uká dy-uka-ní-thepi
3sgnf-meet-NOM 3sgnf-arrive 3sgnf-arrive-TOP ADV-TO WATER
- (284) di-pe-niki diha wále di-a-khani-pidana
3sgnf-leave-COMPL he outside? 3sgnf-go-AWAY-PART
- (285) ha-ehkwapi-se dy-uka di-dia-pidana
DEM-CL:WORLD-LOC 3sgnf-arrive 3sgnf-return-PART

'They went until the place where he met him and took him into the water, he left him, and he went outside and appeared in this world'

'Foram até o lugar onde eles encontraram e ele empurrou ele na água, aí (o cobra) deixou ele e apareceu ele (homem) nesse mundo'

- (286) disa di-nu dí-ñu
3sgnf+go up 3sgnf-come 3sgnf-go upstream
- (287) di-a-pidena hado (d)ajipa
3sgnf-return-PART mother near
- (288) du-yá-ka-pidana duhua-ne di-ná du-mésa-ka
3sgf-cry-PART she-INS 3sgnf-OBJ 3sgf-love-SEQ

'He went upstream towards his mother, and she was crying because she loved him'

'Subiu, foi para casa da mãe, ela estava chorando, sovinava ele'

- (289) kwe pi-ní pi-yá-ka-hna phia na di-a-pidana
what 2sg-do 3sgf-cry-SEQ-INT you Mom 3sgnf-say-PART

'Why are you crying, Mom, he said'

'Porque tu estás chorando, mãe, falou'

- (290) nu-ná má:gí nu-reña-ka-mha í-ni-iha du-a
1sdg-Obj bad 1sg-feel-SEQ-PR 2pl-do-APPR 3sgf-say
- (291) dhuepa-pidena phia-mísini pi-ñiale pi-a
3sgf-answer-PART you-TOO 2sg-disappear 2sg-go
- (292) pi-tedua-Ju-misini-nuku patheseda-pe
2sg-'cousin'****-FEM-TOO-TOP O the day before yesterday-PL
- (293) mawá:li di-hña-nihka-niki du-á-pidena
snake 3sgnf-eat-INF-COMPL 3sgf-say-PART

'You made me suffer, she answered, you disappeared, too, and the day before yesterday a snake ate up your cousin, too, she said'

'Vocês me fizeram passar mal, ela respondeu, você desapareceu, tua prima também anteontem engoliu cobra, ela falou'

- (294) duhmeta-sika tupe duha-yána nu-ná
3sgf+thing-NEG RES IMP she-PEJ 1sg-OBJ
- (295) du-duyha-ka-kápua di-a dhepa-piDena
3sgf-hate-SEQ-BECAUSE 3sgnf-say 3sgnf+answer-PART

'She deserves it, because she hated me, he answered'
 'Bem feito para ela que ela não me queria, respondeu'

- (296) nawíki i-sa-do-ne du-kaJité-pidana
 man INDF-spouse-FEM-INS 3sgf-tell-PART
- (297) di-nú-karu i-péya nu-ná pi-wána-ka
 3sgnf-come-RES INDF-before 1sg-OBJ 2sg-call-SEQ
- (298) tíya-nuku pi-amhueta pi-rahteta pi-ña tíya-se
 plate-TOP O 2sg-turn+-CAUS float+CAUS 2sg-hit plate-LOC
- (299) du-a-piDena du-kaJité du-sa-níri-nuku
 3sgf-say-PART 3sgf-tell-PART 3sgf-spouse-MASC-TOP O

'The man's wife had said before he came: when you call me, turn a plate, make it float and hit the plate, she said to her husband'
 'Esposa do homem falou antes dele vir, quando você chama para mim, cuia vira, faz bubuiar, bate na cuia'

- (300) diha kay-píma-ka nhuma nu-a-mhade pi-daJipá-se
 he so-sound-SEQ 1sg+hear 1sg-go-FUT 2sg-near-LOC
- (301) du-a-piDena du-kaJité di-nú-kaji
 3sgf-say-PART 3sgf-tell-PART 3sgnf-come-PREL
- (302) i-peyá-nuku
 INDF-beforeTOP O

'If it sound like this, I will come, she said before he went'
 'Se zoar assim, vou perto de ti, ela falou antes de ele ir'

- (303) nu-ná kaka du-a du-kaJité di-a di-a-hyume
 1sg-OBJ thus 3sgf-say 3sgf-tell 3sgf-say 3sgf-say-AFTER:SS
- (304) tiya dhita di-rúku di-rúku di-a-piDana
 plate 3sgnf+take 3sgnf-go down 3sgnf-go down 3sgnf-say-PART
- (305) úi-se ú:ni-se tíya-nuku di-mátara di-rahtéta
 port-LOC water-LOC plate-TOP O 3sgnf-leave 3sgnf-float+CAUS
- (326) di-amhua-pidana phu, po, po di-wana-ka-pidena
 3sgnf-turn-PART phu po, po 3sgnf-call-SEQ-PART
- (327) du-ná di-sá-do-nuku
 3sgf-OBJ 3sgnf-spouse-FEM-TOP O

'She told me so, he said. After he said this, he took the plate, went down to the port, made the plate float and turned it: phu, po, po, calling his wife'
 'Ela assim falou, he said. Depois de falar, ele pegou a cuya, desceu para o porto, fez bubuiar, virou a cuya, chamando para mulher'

- (328) pá:-kada yámina hádo-peru-nuku di-kaJité-pidana
 one-CL:DAY day+ADV mother-OLD:F-TOP O 3sgnf-tell-PART
- (329) ñalana i-sado ka-sá-do-ka nuhua
 white INDF-spouse-FEM REL-spouse-FEM-DECL I
- (330) né-se-nuku di-a né-se-nuku di-a
 then-LOC-TOP O 3sgnf-go then-LOC-TOP O 3sgnf-go

- (331) di-kaJité-pidana hádo-peru-nuku
 3sgnf-tell-PART mother-OLD:F-TOP O
- (332) pi-a phíta di-wese-wyá-nuku nu-ná-mha nu-ká
 2sg-go 2sg+take 3sgnf-then-TOP O 1sg-want-PR 1sg-see
- (333) du-na du-a-piDena diha hádo haw phia pi-na-mha
 3sgf-OBJ 3sgnf-go-PART he mother yes you 2sg-want-PR
- (334) pi-ká phia pi-ná nu-mayé-naka ma-ní-de nhua
 2sg-see you 2sg-OBJ 1sg-cheat+CAUS-IMM NEG-do-FUT I

'One day he said to his old mother: I am married to a white woman, he said to his old mother. Go and bring her, I want to see her, said the mother. Yes, you want to see her, I am not telling you a lie'

'Um dia ele falou para a mãe velha dele, Estou casado com uma mulher branca. Vai e traz ela, eu quero ver ela, falou a mãe. Sim, você quer ver, eu não estou mentindo'

- (335) di-a tiya dhita di-rúku di-a-pidena di-a
 3sgnf-go plate 3sgnf+take 3sgnf-go down 3sgnf-go-PART 3sgnf-go
- (336) di-wána du-ná tiya-nuku di-amhueta
 3sgnf-call 3sgf-OBJ plate-TOP O 3sgnf-turn+CAUS
- (337) di-rašteta di-ñá-pidana pho-pho-pho di-a-ká
 3sgnf-float+CAUS 3sgnf-hit-PART pho-pho-pho 3sgnf-go-SEQ
- (337) ya:pi-ku dú-ñu dú-nu-piDena
 some time 3sgf-go up 3sgf-come-PART

'He took the plate, went down, called her, turned the plate, made it float and hit it: pho-pho-pho, after some time she came up'

'Pegou o prato, desceu, chamou para ela, virou o prato, fez bubuiar e bateu no parto: pho-pho-pho, depois de um tempo ela veio subindo'

- (338) nuhua há-do du-ná-ka du-ká
 I mother 3sgf-want-SEQ 3sgf-see
- (338) duhua di-á di-ka«ité-piDena di-sá-do-nuku
 she 3sgnf-say 3sgnf-tell-PART 3sgnf-spouse-FEM-TOP O

'My mother wants to see (you), he said to his wife'

'Minha mãe quer ver, ele falou para esposa'

- (339) di-ká-ka-nukú ínaru-pasi-pidena
 3sgnf-see-SEQ-TOP O woman-AUG-PART
- (340) dihya hado du-ka-ka-nuku
 he mother 3sgnf-see-SEQ-TOP O
- (340) mawáLi-pasi-pidena kawirá-karu-pasi-pidena ñaméma
 snake-AUG-PART painted-RES-AUG-PART two+CL:PAIR
- (341) kawirá-karu-pasi-pidena
 painted-RES-AUG-PART

'For him it was a big woman, for her is was a big snake, painted, painted from both sides'
'Para ela era mulherão, para a mulher dele um cobra grande, pintada, dois lados pintados'

- (342) wasā wa-ká di-wesewyá-nuku na: nēyū
let's 1pl-see 3sgnf-then-TOP O 3pl+go 3pl+go up
- (343) na-piDena duhua mawáJi i-sa-do
3pl+go-PART she snake INDF-spouse-FEM
- (344) yakóleka dhue-ka du-á máña-piDena
door 3sgf+enter-SEQ 3sgf-go middle-PART
- (345) nawíki hádo-perú duká
man mother-FEM 3sgf+arrive
- (346) harame dhuéma-thaní dú-ñami-kha du-a-piDena
afraid 3sgf+cry-AWAY 3sgf-die-AWAY 3sgf-go-PART
- (347) dú-ñami-wani-pidena duha duhá-ne du-ká-ka
3sgf-die-REALLY-PART she she-INS 3sgf-see-SEQ
- (348) mawáJi-pasi-pidena du-hue dú-nu
snake-AUG-PART 3sgf-enter 3sgf-come

'Let's go and see, then they went up, the snake-woman entered the door. For her a big snake came in'

'Vamos ver, eles subiram, a cobra-mulher entrando, gritou, desmaiou, morreu para sempre. Para ela olhando era uma cobra grande'

- (349) aí-na kalisi di-sisa
here-REPR story 3sgnf-end

'Here the story ends'

'Aqui termina a história'

Kajisi 6. Uphedo (Widow/Viúva) (Autor: Jusé Sanchez Brito)

- (1) pa-pio uphedo du-saníri di-ñámi-ká-yamí
one-CL:TIME widow 3sgf-spouse-MASC 3sgnf-die-SEQ
- (2) dú-ya du-emhaní du-ñá-(h)ni-pidana du:ri-tiki-ne
3sgnf-cry 3sgnf-walk 3sgnf-stay-IMPF-PART 3sgnf+son-DIM-INS

'Once there was a widow. After her husband died, she was walking crying with her small son'

'Era uma vez uma viúva. Depois que o marido dela morreu, andava chorando com o filhinho'

- (3) pá-kada hinipuku-se du-a-pidana-khani
one-CL:DAY garden-LOC 3sgf-go-PART-AWAY

'One day she went to the garden'

'Um dia ela foi na roça'

- (4) hinipukú-se du:ká mhiniñí dhue-ka-pidana
garden-LOC 3sgf+arrive worms 3sgf+dig-SEQ-PART

- (5) duhua hipe wáJiku-se pima híku-pidana
she ground inside-LOC sound appear-PART

- (6) kwa! kani-mha pima-sō du-a dhumeta-pidana
what! where-PR sound-INT 3sgf-say 3sgf+think-PART

'She came to the garden, and while she was digging worms (for fishing), there was a sound in the ground. What, where could it be sounding from, she thought'
'Chegou na roça, enquanto estava cavando minhocas, zoou de baixo da terra. De onde vem isso, pensou ela'

- (7) di-pumi dhuma du-theta-pidana di-api-se-pidana
 3sgnf-after 3sgnf+hear 3sgnf-lean-PART 3sgnf-under-LOC-PART
- (8) pima ñapu kayu-pidana píma dí-mara
 sound spring so-PART sound 3sgnf-go down
- (9) di-a kay dù-ní-pidana dhúka té dhúka
 3sgnf-go so 3sgf-do-PART 3sgf+dig until 3sgf+dig
- (10) du-keta-pidena diha uni
 3sgf-encounter-PART he water
- (11) di-mara-ni-puna-nuku
 3sgnf-go down-TOP ADV-CL:STRETCH-TOP O

'After she leaned and heard underneath as if a spring was sounding, as if it was floating down, so she dug and dug until she found the channel of water going down'
'Depois encostou e ouviu, bem em baixo dela zoou, como se fosse igarapé, zoou baixando, ai ela cavou e cavou até achou o canal da agua baixando'

- (12) diha-puna-se ne kuphe maſia-da-pidana
 he-CL:STRETCH-LOC then fish good-STILL-PART
- (13) maſia-peni kuphe-mia-pidana
 good-PL:AN fish-ONLY-PART
- (14) puiha tali tanapyaji kerakanipe
 matinxão aracu brabo aracu pintado pacu branco
- (15) karapukuji thuya kuphe alia-pidana
 pacu do igarape all fish EXIST-PART
- (16) diha-púna-se káda-wa na-mára-niki
 he-CL:STRETCH-LOC black-AFF 3pl-float down-COMPL

'In this channel there was good fish still, only good fish (fish names), all the fish was there, in this channel, it was black of fish floating'
'Nesse canal tinha peixe bom, só peixe bom, tinha todo tipo de peixe, matinxão, aracú brabo, aracú pintado, pacú branco, pacú do igarapé, estava escuro de peixe'

- (17) kay duha du-ni-Ji du-ema pa-itá nawíki
 so she 3sgf-do-CONV 3sgf-stay one-CL:AN man
- (18) hiku-pidena phia kherukana-pú-naka pi-réna
 appear-PART you poor-AUG-IMM 2sg-feel
- (19) píri-tiki-ne kuphe pi-ná-ka pi-ñha
 2sg+son-DIM-INS fish 2sg-want-SEQ 2sg-eat
- (20) há-yawa-se phipa pi-ñha di-a-pidana
 DEM-CL:HOLE-LOC 2sg+grab 2sg-eat 3sgnf-say-PART

'While she was doing it, appeared a man. You are in a bad way with your smal son. If you want to eat fish, take it in this hole and eat, he said'

'Ela fazendo assim, apareceu um homem. Você está passando muito mal com o filhinho. Se quiser comer peixe, pega nesse buraco aqui, falou'

- (22) páwali phipa kana-páda pi-ná-Ji pihña
 right 2sg+grab how many-CL:PIECE 2sg-want-CONV 2sg-eat
- (23) phipa hanupe pi-ná-ka phipa ñaméma-kapí
 2sg+grab many 2sg-want-SEQ 2sg+grab two+CL:SIDE-hand
- (24) kuphe phípa di-éna-Ji-se mhëda
 fish 2sg+grab 3sgnf-exceed-CONV-LOC PROH
- (25) phipa di-a-pidana
 2sg+grab 3sgnf-say-PART

'Take the right number as many as you want to eat, if you want many, take ten, do not take too much, he said'

'Pega certo, quanto peixe tuu vai querer comer, se muito tu quer, pega dez, ultrapassando não pega'

- (26) haw du-a-pidana duha-misini di-a-mi kayu-pidana
 yes 3sgf-say-PART she-TOO 3sgf-say-PART so-PART
- (27) dú-ni du-yã-nhi
 3sgf-do 3sgf-stay-IMPF

'Yes, she said, she was doing, too, as her said'

'Sim, falou, ela fazia como ele mandou'

- (28) hinipuku du-á-ka ka:-ñama-itá madalita dhupa
 garden 3sgf-go-SEQ so-two-CL:AN three+CL:AN 3sgf+grab
- (29) du-yã-nhi-pidana
 3sgf-stay-IMPF-PART

'When she went to the garden, she used to take two-three fishes'

'Indo para roça pegava 2-3 peixes'

- (30) ehwapi-pe hindá-pada-pidana kay du-ni du-yã-nhi
 day-PART every-CL:PIECE-PART so 3sgf-do 3sgf-stay-IMPF
- 'Every day she did it like this'
 'Todo dia fazia assim'

- (31) kayu du-ni-ka na-ká diha yakalé-peni na-ká
 so 3sgf-do-SEQ 3pl-see he village-PL:AN 3pl-see

- (32) na-sapé-pidena na-yã-nhi kwe-nha dú-ni dú-inu
 3pl-speak-PART 3pl-stay-IMPF what-INT 3sgf-do 3sgf-kill

- (33) kuphe matia-peni-mia du-hña-ka na-pidena
 fish good-CL:PL-ONLY 3sgf-eat-SEQ 3pl+say-PART

'While she was doing so, the villagers saw and were talking, how does she kill good fish only and eats it, they said'

'Enquanto ela estava fazendo assim, os do povoado viram e falaram, como é que ela mata e come só peixe bom, falaram'

- (34) pá-kada dú-tjiri di-sata dhíma-pidena
 one-CL:DAY 3sgf-'brother in law'**** 3sgnf-greet 3sgnf+hear-PART

- (352) kwe-nha pi-ni pínu kuphe matiá-peni-mia
what-INT 2sg-do 2sg-kill fish good-CL:PL-ONLY
- (36) di-a-pidena nhulítu-ka nu-yã-ka du-a-pidana dhuepa
3sgnf-say-PART 1sg+fish 1sg-stay-DECL 3sgf-say-PART 3sgf-answer
'One day her 'brother-in-law' asked: How do you kill only good fish, he said. I fish, she answered'
'Um dia o 'cunhado' dela perguntou: Como é que você só mata peixe bom. Pescando, respondeu'
- (37) pa:-kada duha hinipukú du-á-ka di-á-pidana
one-CL:DAY she garden 3sgf-go-SEQ 3sgnf-say-PART
- (38) hí piri nu-iné-pidana di-dia de:ri
DEM:AN 2sg+son 1sg-INS-PART 3sgnf-stay banana
- (39) aJia-ka diha di-api nu-hña nuha-de-niki
EXIST-SEQ he 3sgnf-with 1sg-eat I-FUT-COMPL
- (40) di-a-pidana haw du-a-pidana du-wheta du-a-tháni
3sgnf-say-PART yes 3sgf-say-PART 3sgf-stay+CAUS 3sgf-go-AWAY
'One day when she was going to the garden, he said, Your son will stay with me, there are bananas, I will eat with him, he said. Yes, she said, left the son and went'.
'Um dia quando ela ia para roça, ele falou: o teu filho fica comigo, tem banana, vou comer com ele, falou. Sim, falou ela, deixou o filho e foi embora'.
- (41) du-a-ká-ñamí diha dí-siri diha
3sgf-go-SEQ-AFTER:DS he 3sgf-'brother in law' he
- (42) emíte-tuki-nuku di-sata-pidana dhima
child-DIM-TOP O 3sgnf-greet 3sgnf+hear
- (43) kwe-nihka í-ni kuphe inu i-yã-ka
what-INF 2pl-do fish 2pl+kill 2pl-stay-SEQ
- (44) di-a-pidana whalitu-ka wa-ñá-ka di-a-pidana
3sgnf-say-PART 1pl+fish-SEQ 1pl-stay-SEQ 3sgnf-say-PART
- (45) dhepa diha emite-ne kaika pi-a phia
3sgnf answer he child-INS wrongly 2sg-say you
- (46) nhulítu-tahka nu-yã-ka matiá-peni kuphe
1sg+fish-WRONG RES 1sg-stay-SEQ good-PL:AN fish
- (47) ma-inu-kade-mahka di-a-pidana
NEG-kill-NEG-EXTR 3sgnf-say-PART
'After she went, her 'brother in law' asked the child: How do you kill fish? We fish, said the child. You are saying it wrongly, I fish in vain, and never get good fish, he (the man) said'
'Depois de ela embora, o 'cunhado' perguntou o menino: Como é que vocês matam peixe? Pescando, falou o menino. Você está falando a toa, eu estou pescando a toa, nunca mato peixe bom, falou (o homem)'
- (48) puaya-mha í-ni ínu ihia nu-ná pi-kaJité
else-PR 2pl-do 2pl+kill you 1sg-OBJ 2sg-tell
- (49) di-a-pidana phia ma-kaJité-kade-ka pi-na
3sgnf-say-PART you NEG-tell-NEG-SEQ 2sg-OBJ

- (50) nu-inu-de-nikí di-a-pidana
 1sg-kill-FUT-COMPL 3sgnf-say-PART
 'You are doing it differently, tell me, if you don't tell me, I'll kill you'
 'Você está fazendo diferente, fala para mim, se você não me contar, ti mato'
- (51) diha emite-tiki karu-khe-nha di-kalite-pidana-niki
 he child-DIM afraid-BECAUSE:SS-PAUS 3sgnf-tell-PART-COMPL
- (52) hinipukú-se-ka whepa wa-ñá-ka di-a-pidana
 garden-LOC-DECL 1pl+grab 1pl-stay-DECL 3sgnf-say-PART
 'Because the child was afraid, he said: We get it in the garden'
 'Porque o filho ficou com medo, falou: Pegamos na roça'
- (53) haw di-wese-wya-nuku desu wa-ká di-a-pidana
 yes 3sgnf-then-TOP O tomorrow 1pl+go 1pl-see 3sgnf-say-PART
 'Yes, we will see tomorrow'
 'Sim, aí vamos ver amanhã, ele falou'
- (54) pa:-kada duhua uphédo-ne puale-pidana du-á-khani
 one/other-CL:DAY she widow-INS else-PART 3sgf-go-AWAY
- (55) mágia-ka di-hwa-niki nu-ine ikasu nu-ine-pida
 good-DECL 3sgnf-sit-COMPL 1sg-INS now 1sg-INS-INDIR IMPV
- (56) di-hwa-niki di-a-pidana
 3sgnf-sit-COMPL 3sgnf-say-PART
 'The next day the widow went elsewhere, he (the man) said: It is good he (the child) is staying with me, let him stay with me now'
 'O dia seguinte a viuva foi para outro lugar, ele (homem) falou:bem ficou ele comigo, agora comigo fique ele sentado'
- (57) duha du-a-ka-yami wasá di-a dhita
 she 3sgf-go-SEQ-AFTER:DS let's1pl-see-INT 3sgnf-say 3sgnf+take
- (58) di-a-pidana diha emite-nuku te hinipukú-se na:ká-pidana
 3sgnf-say-PART he child-TOP O until garden-LOC 3pl-arrive-PART
 'After she went, let's go and see, he said, he took the child and they arrived to the garden'
 'Depois de ela embora, vamos ver, ele falou, ele pegou o filho e eles foram para roça'
- (59) kani-nihka diha-puna di-a-pidana di-sata
 where-INF he-CL:STRETCH 3sgnf-say-PART 3sgnf-greet
- (60) dhima kuphe hipá-ni-puna
 3sgnf+hear fish 2pl+grab-TOP ADV-CL:STRETCH
- (61) di-a-pidana di-sata dhíma
 3sgnf-say-PART 3sgnf-greet 3sgnf+hear
 'Where is the spring where you get fish, he asked'
 'Onde está o igarapé onde vocês pegam peixe, perguntou'
- (62) aí-ka di-a dhita di-a nihñeta-pidana di-na
 here-DECL 3sgnf-say 3sgnf+take 3sgnf-go 3sgnf+show-PART 3sgnf-OBJ
 'Here, he said, and showed to him'

'Aí, ele falou, mostrou'

- (63) diha yakaJe-peni thuya-peni ná:-niki naka:
 he village-PL:AN all-PL:AN 3pl+go-COMPL 3pl+arrive

- (64) na-ká-pidana diha-puna-nuku na-ká-pidana
 3pl-see-PART he-CL:STRETCH-TOP O 3pl-see-PART

'All the villagers came to see, to see this channel'

'Todo pessoal do povoado foram ver esse igarapé'

- (65) haramé na ne mafia-de-pidana
 fear 3pl+go then good-STILL-PART

- (66) ku:phe ná-mara diha-púna-nuku
 fish 3pl-float down he-CL:STRETCH-TOP O

- (67) thuya-pidana kuphe ajia
 all-PART fish EXIST

'They were frightened, there was good fish floating, all the fish was there'

'Espantaram, tinha tudo peixe bom'

- (68) di-wese-wya-nuku mēda wa-walitá
 3sgnf-then-TOP O in vain 1pl-offer

- (69) di-kwé-se-peni-nuku
 3sgnf-upstream-LOC-PL:AN-TOP O

'Then they (said) in vain: We will make aritual offer to those upstream'

'Aí (falaram) a toa: então vamos fazer dabukuri para pessoal de cima'

- (70) ná:-pidana na: na-dia-kha na-nu-pidana
 3pl+go-PART 3pl+go 3pl-return-AWAY 3pl-come-PART

'They came back'

'Eles voltaram para casa'

- (71) duhua uphedo-ne ne ma-yekade-pidana
 she widow-INS NEG NEG-know+NEG-PART

- (72) naха kayu na-ni-nipe-nuku
 they so 3pl-do-NOM-TOP O

'The widow did not know that they did so'

'A viuva não soube o que eles fizeram'

- (73) pa:-kada na: na-kalit -pidana
 one/other-CL:DAY 3pl+go 3pl-tell-PART

- (74) di-kwa-s -peni-nuku diha-kada-m     
 3sgnf-upstream-LOC-PL:AN-TOP O he-CL:DAY-MIDDLE

'The other day they went to tell the ones upstream in the middle of the day'

'Outro dia eles foram avisar pessoal de cima a meio-dia'

- (75) pay ju i-ni i-n  ku:phe wa-walitá-kasu
 caxiri 2pl-do 2pl-OBJ fish 1pl-offer-INT

'Make caxiri (manioc beer), we will do a ritual offering of fish to you'

'Façam caxiri, nós vamos fazer dabukuri de peixe para vocês'

- (76) haw na:-pidana naha-siní
yes 3pl+say-PART they-TOO

'Yes, they said'
'Sim, falaram'

- (77) kay na:-sita ku:phe neinu na-keña-pidana
so 3pl+say-AFTER:SS fish 3pl+kill 3pl-start-PART

- (78) pa:-kadá-ya ná: hanipa-ihá-se-ya
one/other-CL:DAY 3pl+go much-APPR-CONTR-EMPH

- (79) nheka nhepa-pidana hanupe-pidana ná-inu
3pl+dig 3pl+grab-PART much-PART 3pl-kill

'They started killing fish, one day they killed a little bit too much, they dug, they took and killed a lot'

'Começaram a matar peixe, só um dia um pouquinho muito, eles cavaram, mataram muito'

- (80) ka:mé-pe-ne na-napi na-whanipa-ta-pidana
waturá-Pl-INS 3pl-take on back 3pl-transport-AGAIN-PART

- (81) duhua uphêdo kay-na-ni-ka du-ká du-kalite-tha-pidana
she widow so-3pl-do-SEQ 3sgf-see 3sgf-tell-TENT-PART

'They took (fish) on their back in waturá-baskets, they transported it, when the widow saw them do it she tried to tell them'

'Com waturá levaram nas costas, transportavam, a viúva que estavam fazendo viu, avisou/tentou falar'

- (82) mhãida ínu du-a-tha-pidana hanupe-se
PROH 2pl+kill 3sgf-tell-TENT-PART much-CONTR

- (83) ma-ra-kade-ka dinu diha-yawa i-mina-Ji
NEG-order-NEG-SEQ 3sgnf+kill he-CL:HOLE INDF-boss-MASC

- (84) du-a-tha-pidana ma-na-kade-pidana nhema
3sgf-say-TENT-PART NEG-want-NEG-PART 3pl+hear

'She tried to say, don't kill, the boss of the hole ordered not to kill many. They did not want to hear'

'Ela tentou falar: não matem, o dono do buraco mandou não matar muito. Eles não queriam escutar'

- (85) kaška p(h)imériku na:-pidana
so 2sg+mutter 3pl+say-PART

- (86) kay du-a i-siwa i-yeka du-a-pidana
so 3sgf-say 2pl-be together 2pl-know 3sgf-say-PART

- (87) i-na nu-kalite-sita nuhua du-a-pidana
2pl-OBJ 1sg-tell-AFTER:SS I 3sgf-say-PART

'You are just muttering, they said. Then she said, you know for yourselves. I have told you, she said'

'Você está falando a toa, falaram. Depois ela falou, vocês que sabem, eu tinha falado, falou'

- (88) kay na-ni na-inu na-dia naka na-mítá-pidana
so 3pl-do 3pl-kill 3pl-return 3pl+arrive 3pl-smoke-PART
- (89) na-mita na-wa-ni-kada-mañá na:
3pl-smoke 3pl-mark-TOP ADV-CL:DAY-MIDDLE 3pl+go
- (91) na-walitá-pidana diha-kadá dekina du-na
3pl-offer-PART he-CL:DAY afternoon+ADV 3sgf-OBJ
- (90) diha-yawíte di-mínaji di-kalitá-pidana
he-CL:HOLE:CL:AN 3sgnf-boss-MASC 3sgf-tell-PART
- (91) duha uphédo-nuku
she widow-TOP O

'So they killed, returned, smoked, they were going to offer (the fish) on the marked day.
That day in the afternoon the boss of the hole said to the widow'

'Assim eles mataram, voltaram, moquearam, iam oferecer no dia marcado. Naquele dia a tarde o dono do buraco falou para a viuva'

- (92) phia-misini pi-a ná-ine mháida píra
you-TOO 2sg-go 3pl-INS PROH 2sg+drink
- (93) kiáku halia di-swa naha dai nemá-pidana pa-ka-kani
strong early 3sgnf-stay they sleep 3pl+close eyes-PART IMP-see-?
- (94) kanhina-mhade pima hipe waliku-se di-a-pidana
perceiving?-FUT sound earth inside-LOC 3sgnf-say-PART

'You, too, go with them, don't drink with them, when it dawns they will be fast asleep, you will recognize the sound in the earth, he said'

'Vai com eles também, não toma com eles, no amanhecer quando eles vão dormir, vai dar para perceber o barulho dentro da terra'

- (95) haw du-a-pidana duha-sini kay-na-ni pa-kada
yes 3sgnf-say-PART she-TOO so-3pl-do one-CL:DAY
- (96) na-pidana khani-nha na: na-walitá-nhi
3pl+go-PART away-PAUS 3pl+go 3pl-offer-IMPF

'Yes, she said, so the next day they went to offer'

'Sim, ela falou, e no dia seguinte eles foram oferecer'

- (97) ná:ka na-walitá kalisu na-phia na-nami-ka
3pl+arrive 3pl-offer flute 3pl-whistle 3pl-lose conscience-SEQ
- (98) diha depita-nuku naira halia-pidana
he night+AFF-TOP O 3pl-drink early-PART

'They arrived and offered, and played the flute, lost conscience (of drinking) this night they drank until early in the morning'

**'Chegaram e ofereceram, tocaram flauta, desmaiaram (de bebos), amanheceram
tomando'**

- (99) duhua uphedo-ne hanipa-pidana kawálikupeda
she widow-INS much-PART sad
- (100) kwe-mhade di-a-só du-a-pidana dhumeta
what-FUT 3sgnf-go-INT 3sgf-say-PART 3sgf+think

'The widow was very sad. How will it be, she thought'
 'A viuva ficou muito triste. Como vai acontecer, pensou'

- (101) te hajia di-swa na-ira hekwa-ka mañá payáru
 until early 3sgnf-stay 3pl-drink midday-SEQ middle caxiri
- (102) di-sisá-pidana pa-kadá-se-nuku ná-karma-pidaná
 3sgnf-finish-PART one-CL:DAY-LOC-TOP O 3pl-drunk-PART
- (103) thúy na dai nema-ka-pidana thuy na
 all 3pl+go sleep 3pl+close eyes-PART all 3pl+go

'They were drinking until midday, in the midday the manioc beer finished, all were drunk and were fast asleep'
 'Tomaram até meio dia, outro dia acabou no meio dia o caxiri, todos bebados dormindo'

- (104) de:pi pa-muña duha uphedo dhuma du-kwa
 night middle sheq widow 3sgf+hear 3sgf-hang
- (105) mañá-pidana pima móto ꝑubuꝑubu....

'In the middle of the night the widow heard lying in a hammock, in the middle there was a sound'
 'No meio da noite a viuva escutou deitada'

- (106) kaida-pidana du-ñu du-ema amakú-nuku
 so-PART 3sgf-go up 3sgf-stand hammock-TOP O
- (107) du-panída du-wasa duri-tiki-nuku dhuta du-wa-kha
 3sgf-tie 3sgf-jump 3sgf-son-DIM 3sgf+take 3sgf-enter-AWAY
- (108) du-a-pidana diha yakáJe whyume-Ji-máña keká
 3sgf-go-PART he village last-CONV-MIDDLE split
- (109) dy-uka dy-éma-pidana
 3sgnf-arrive 3sgnf-stand-PART

'She got up, untied her hammock, took her son, in the end of the village it was splitting'
 'Ela se levantou, desatou a rede, pegou o filho, no fim do povoado a terra estava rachando'

- (110) diha-peku-nuku du-yeretá du-yéna-kha
 he-CL:SPLIT SPACE 3sgf-step across 3sgf-go on-AWAY
- (111) du-a-pidana tuki du-yena du-a diha yakáJe
 3sgf-go-PART little 3sgf-go on 3sgf-go he village
- (112) maká-yakáJe di-soló-kha di-rúku di-a-pidana
 big-village 3sgf-fall off-AWAY 3sgnf-go down 3sgnf-go-PART
- (113) nawiki-né-ya nawiki panisi-pe
 people-INS-EMPH people house-NPOSS-PL
- (114) di-ñáJe-kha di-rukú di-a-pidana
 3sgnf-disappear-AWAY 3sgnf-go down 3sgnf-go-PART

'She stepped across the split space, she went on a bit, the big village fell (into it), with people, people and houses disappeared and went down'

'Ela atravessou a racha, passou para frente, o povoado grande caiu (na racha), com pessoas, pessoas e casas desapareceram e caíram'

- (115) dú-wa du-a maka-pusita-tiki du-ní syáwa
3sgf-enter 3sgf-go big-CL:CLEARING 3sgf-do fire

- (116) di-kúka amakú du-tútú dúma-pidana du-a
3sgf-lit hammock 3sgf-tie 3sgf+sleep-PART 3sgf-go

'She went to a clearing, made fire, tied her hammock, and fell asleep'
'Ela foi para uma clareira, fez fogo, atou a rede, foi dormir'

- (117) haliá di-swá dú-nu du-ka-pidana sede-pidana
early 3sgf-stay 3sgf-come 3sgf-see-PART NEG EXIST-PART

- (118) diha yakáJe maka-nai-pasi-pidana di-wha-niki
he village big-CL:LAKE-AUG-PART 3sgnf-sit-COMPL

'Early she went to see, the village was not there, a big lake was there'
'Cedo foi ver, nnao tinha esse povoado, só tinha um lago'

- (119) kayu di-a-ka du-ka du-dia du-nu-pidana te
so 3sgnf-go-SEQ 3sgf-see 3sgf-return 3sgf-come-PART until

- (120) du-saniri-miki-Ji ya-pani-si-se
3sgf-spouse-MASC-LATE-MASC POSS-house-NPOSS-LOC

'After this she came back to her late husband's village'
'Depois disso voltou para o povoado do marido falecido'

- (121) pa-ita pedale-nuku du-dia du-ká du-kalite-pidana
one-CL:AN old-TOP O 3sgf-return 3sgf-see 3sgf-tell-PART

- (122) pi-kisi-pe wya máfi-pu-ka-na na-yálé-ka thuy na
2sg-relative-Pl then bad-AUG-DECL-REPR 3pl-disappear all 3pl+go

- (123) du-a du-kalité-pidena
3sgf-say 3sgf-tell-PART

'She saw and old man and said to him: Your relatives are in a bad way, they all disappeared, she said'

'Viu um velho, contou, os teus parentes estão mal, desapareceram todos, falou'

- (124) pa:-kada du-a du-ká-pidana diha-yawa-nuku
one-CL:DAY 3sgf-say 3sgf-see-PART he-CL:HOLE-TOP O

- (125) séde-pidana dy-ema-niki kwe pa-keta-hyu
NEG EXIST-PART 3sgnf-stand-COMPL what IMP-meet-OBJ

- (126) mahyuna-ma-pidana híku-pidana di-ni
difficult-EXC-PART appear-PART 3sgnf-do

- (127) di-yáJe dihá-yawa
3sgnf-disappear he-CL:HOLE

'The next day she went to see the hole, it was not there, it was impossible to see it. This is how the hole disappeared.'

'Dia seguinte ela foi ver o buraco,não tinha mais, não dava para encontrar, assim desapareceu o buraco'

- (128) kida di-sisa
ready 3sgnf-finish

'Ready. The story is finished'
'Pronto. Acabou a história'

Notes

*Mythical characters: Yapirikuli, Kali

**ñaki, waliru and other evil spirits

*** The structure of the day

1. Structure of the day

<i>haJite ipeya</i>	'small hours: before light' (3-4 A.M.)
<i>haJia dinu</i>	'when it becomes light, and Jupiter appears' (lit. 'light comes') (5-6 A.M.)
<i>haJia dinu dinu</i>	'when it becomes lighter, after Jupiter is in the sky' (lit. light goes up)
<i>haJia diruku dinu</i>	'it becomes still lighter'
<i>haJia di-wasa</i>	'it is almost light' (lit. 'light jumps') (6 A.M.)
<i>haJia di-swa</i>	'the dawn has broken' (lit. 'light has settled')
<i>hekwa</i>	'near midday (around 11 A.M.)'
<i>hekwa maña</i>	'midday' (around 12 P.M.)
<i>hekwa i-pumi</i>	'afternoon' (until 1-2 P.M.)
<i>de:kina, daiki</i>	'afternoon' (3 P.M.)
<i>de:kina wika</i>	'late afternoon'
<i>dainu</i>	'general term for the light part of the day'
<i>kadawa di-swa</i>	'when it starts getting dark' (lit. 'darkness settles down')
<i>de:pita</i>	'beginning of the night' (getting darker)
<i>de:pi</i>	'night' (general term for the dark part of the day)
<i>depi pamuña</i>	'midnight'

****Kinship

Comments

Vocabulary

Glossary of morphemes

References

Map

Abbreviations

ADV - adverbial

AFF - affix

AN - animate

AUG - augmentative

CAUS - causative

CL - classifier

COMPL - compleutive

CONTR - contrast

CONTREXP - conterexpectation

DECL - decarative

DEM - demonstrative

DIM - diminutive

DS - different subject
EMPH - emphatic
EX(IST) - existential
EXTR - extralocal
FEM - feminine
FIN - finality
FR - frustrated
FUT - future
IMM - immediate eyewitness
IMPF - imperfective
IMPV - imperative
INDF - indefinite
INDIR - indirect (command)
INFR - inferred
INS - instrumental case, also used for focussed A/S
INT - intentional
IPAST - inchoative past
LOC - locative
NEG - negation
NEG EXPECT - negative expectation
NEG RES - negative result
NPOSS - non-possessed
OBJ - objective
PART - discourse-particle (change of subjects)
PAUS - pausal
PL - plural
POSS - possessive
PREL - past relative
REL - relative
REM PAST - remote past
REP - repetition
REPR - reported
RES - result
SEQ - sequential
sg -singular
SINGL - singulative
SS - same subject
TENT - tentative
TOP ADV - topic advancing
TOP O - topical object
VERT - vertical
VOC - vocative (kinship address form)